

**Universidad Mayor de San Andrés**  
**Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación**  
**Carrera de Lingüística e Idiomas**  
**Instituto de Estudios Bolivianos**  
**Lecturas espaciales aymaras: Una visión lingüística-enciclopédica de la cuenca  
del lago Poopó y el río Desaguadero” ASDI/SAREC**



**La polisemia léxica aymara**  
**En la cuenca del lago Poopó, río Desaguadero y Titicaca**

**(Tesis de licenciatura de Lingüística e Idiomas Mención L.N.)**

Postulante: Univ. Gumercindo Mamani Mamani  
Tutor: Lic. Zacarías Alavi Mamani.

La Paz–Bolivia  
2004

## **AGRADECIMIENTO**

*Mis sinceros agradecimientos a todo los aymaras de la cuenca del lago Poopó, río Desaguadero y de cantón Ancoraimes, quienes brindaron la información lingüística que constituye la base del presente trabajo.*

*Se agradece también al proyecto lecturas espaciales aymaras: Una visión lingüística-enciclopédica de la cuenca del lago Poopó y río Desaguadero ASDI/SAREC del IEB, proyecto que facilitó información lingüística.*

*Es la ocasión para expresar mi gratitud a Lic. Zacarías Alavi, tutor de tesis.*

## **DEDICATORIA**

*Dedico el trabajo  
a mi madre Modesta,  
a mis hermanas Lucia, Teodora,  
asimismo a mi hija, esposa y familia*

# CONTENIDO

Agradecimiento	iii
Dedicatoria	iv
Abreviaturas y símbolos	ix

## CAPÍTULO I

### 1. INTRODUCCIÓN

<b>1.1 Planteamiento del problema</b>	3
1.2. Formulación del problema	4
1.3. Objetivos	5
1.3.1. Objetivo general	5
1.3.2. Objetivos específicos	5
1.4. Hipótesis del estudio	5
1.5. Justificaciones	6
1.6. Alcances y limitaciones	8

## CAPÍTULO II

### 2. CONSIDERACIÓN TEÓRICA

<b>2.1. La polisemia léxica</b>	12
2.1.1. La polisemia léxica y el signo lingüístico	12

2.1.1.1. Concepción simétrica del signo	13
2.1.1.2. Concepción asimétrica del signo	16
2.1.2. La polisemia léxica y la lengua	19
2.1.3. La polisemia léxica y el significado denotativo, connotativo	21
<b>2.2. Referencias históricas de la polisemia léxica</b>	<b>23</b>
2.2.1. Estudio de la polisemia en otras lenguas	23
2.2.2. Algunas referencias de la polisemia léxica del aymara	27
<b>2.3. La polisemia léxica y sus definiciones</b>	<b>28</b>
2.3.1. Criterio etimológico	28
2.3.2. Criterios semánticos	30
2.3.3. Fuentes de la polisemia léxica	31
<b>2.4. Demarcaciones entre la homonimia y la polisemia</b>	<b>35</b>
2.4.1. Demarcación etimológica	35
2.4.2. Demarcación semántica	36
<b>2.5. Modelo de análisis</b>	<b>38</b>
2.5.1. El análisis desde el punto de vista del estructuralismo	38
2.5.2. El modelo de análisis del estudio	41

## **C A P Í T U L O   I I I**

### **3. DISEÑO METODOLÓGICO**

3.1. Método	45
3.2. Técnicas de investigación	45
3.3. El aymara de estudio	46
3.4. El universo	49

3.5. Corpus lingüístico	49
3.6. Procedimiento metodológico	50

## CAPÍTULO IV

### *4. ESTUDIO DE LA POLISEMIA LÉXICA AYMARA*

<b>4.1. La polisemia léxica aymara</b>	<b>52</b>
<i>4.1.1. La polisemia por denotación a connotación</i>	<i>54</i>
4.1.2. La polisemia por connotación a connotación	63
4.1.3. La polisemia por denotación a denotación	69
4.1.4. Expresiones no polisémicas	73
4.1.4.1. La metonimia	73
4.1.4.2. La elipsis	76
4.1.4.3. La extensión semántica	80
<b>4.2. Relaciones semánticas de la polisemia léxica aymara</b>	<b>83</b>
<i>4.2.1. Relación directa entre la metáfora y la polisemia</i>	<i>83</i>
<i>4.2.2. Relaciones paralelas</i>	<i>88</i>
<i>4.2.2.1. La metonimia y la polisemia</i>	<i>89</i>
4.2.2.2. La elipsis y la polisemia	92
4.2.2.3. La extensión semántica y la polisemia	96
4.2.2.4. La etimología popular y la polisemia	101
<b>4.3. La polisemia léxica y los saberes aymaras</b>	<b>104</b>
4.3.1. Polisemia que expresa conducta	105
4.3.1.1. Conducta lujuriosa	105
4.3.1.2. Conducta de sadismo	111
4.3.1.3. Conducta de holgazanería	115
4.3.1.4. Falta de experiencia	117
4.3.2. Polisemia por la acción contraproducente	122

4.3.3. Polisemia por la anomalía física	126
4.3.4. Polisemia por la forma figurada	128

## **CAPÍTULO V**

### **5. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

5.1. Conclusiones	133
5.2. Replanteamiento de las hipótesis	134
5.3. Contribución teórica	136
5.4. Recomendaciones	138

<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	139
---------------------	-----

## **ANEXOS**

### **ANEXO 1**

TRANSCRIPCIÓN 'A' (Cuenca del lago Poopó)	147
TRANSCRIPCIÓN 'B' (Cuenca del río Desaguadero)	151
TRANSCRIPCIÓN 'C' (Cuenca del lago Tititqaqa Ancoraimos-Omasuyos)	155

### **ANEXO 2**

TRANSCRIPCIÓN DE DATOS CASUALES	159
---------------------------------	-----

### **ANEXO 3**

INSTRUMENTO METODOLÓGICO DE ACOPIO DE DATOS FICHA DE ENTREVISTA DIRIGIDA	161
--	-----

### **ANEXO 4**

FICHA DE ESTRUCTURACIÓN DE POLISEMIA LÉXICA AYMARA	162
--	-----

## SÍMBOLOS Y ABREVIATURAS

“ ”	Cita textual (entre comillas)
‘ ’	Glosa
( )	Aclaraciones (entre paréntesis)
//	Sememas (entre barras)
<u>+tansa</u>	Amuy miratatayiqallu (sema en común productivo; indicador de polisemia) (subrayado)
<b>+warmi</b>	Sema en común expansivo (en negrilla)
----	Omisión de semas
	Relación condicional al lado derecho
	Relación semántica bi-direccional (Bi-condicional)
+	Positivo
-	Negativo
±	Más o menos positivo
>	Se convierte en
s	Sustantivo
v	Verbo
adj.	Adjetivo
<i>s.prim.</i>	Significado primario
<i>pol.</i>	Polisemia
<i>fig. (M)</i>	Metáfora
<i>hom.</i>	Homonimia
<i>met.</i>	Metonimia
<i>elp.</i>	Elipsis
<i>ex.sem.</i>	Extensión semántica
<i>et.pop.</i>	Etimología popular
Ent.	Entrevistador
Inf.	Informante
P	Polisemia
s.	Sema
S <sub>1</sub>	Semema primario
S <sub>2...</sub>	Sememas secundario
den.	Denotativo
conn.	Connotativo

# CAPÍTULO I

## 1. INTRODUCCIÓN

La polisemia léxica aymara, actualmente alcanza grandes matices de estudio en los países Andinos. Porque el aymara es la segunda lengua más importante hablada en Bolivia, Perú, Norte de Chile y Norte de la Argentina. Bolivia es un país multiétnico y pluricultural, así lo reconoce La Constitución Política del estado. Según el último Censo de Población y Vivienda en el año 2001 los aymara hablantes suman 1.850.982<sup>1</sup> habitantes.

El escenario geográfico de nuestro estudio comprende el eje acuático de los lagos Poopó y Titicaca, los cuales se encuentran en los departamentos de Oruro y La Paz respectivamente. Históricamente en este espacio geográfico convivían los Urus, Pukinas, Kallawayas y los Aymaras. Los urus y los pukinas vivían en los bordes del lago Chucuito (Titicaca) y Poopó, hablaban su propio idioma pero con el transcurrir del tiempo se aymarizaron (M. Montaña, 1992: 125-131; Cerrón- Palomino, 2000:33).

Desde el siglo XVI la lengua aymara fue objeto de estudio, principalmente con fines religiosos, entre los que se cuentan el “Vocabulario del Bertonio” (1612), el diccionario

---

<sup>1</sup> Mayores informaciones en: <http://www.ine.gov.bo/beyond/esn/TableViewer/Wdsvierw/disviewp.asp?ReportId=1187>.

“Aymara–Castellano” de Lucas (1983). Otros estudios se centraron en la explicación de la gramática de la lengua aymara, pero, siempre desde la óptica del castellano. Dichos estudios, a nuestro juicio, pecan de simples traducciones y encajan en la estructura de la lengua castellana. Entre estos podemos citar a “Suma Lajjra Aymara Parlaña” (Tarifa, 1970), Gramática y Diccionario Aymara (Ebbing, 1981), “Gramática Aymara” (García, 1984) y otros más.

En las últimas décadas aparecieron estudios sobre la lengua aymara con fundamentos de la ciencia lingüística como por ejemplo: Aymara, Compendio de Estructura Fonológica y Gramatical de Hardman et.al. (1988), El idioma aymara: Variaciones regionales y sociales de Briggs (1993) y Lingüística aymara de Cerron-Palomino (2000). También existen estudios relacionados con la ciencia informática, que proponen que el aymara podría ser ideal como una lengua mediadora para la traducción computarizada de cualquier idioma (Guzmán, 1985). La estructura de la lengua aymara es compatible con el modelo relacional de una base de datos computarizados (Paredes, 1997:118). Con relación a estudios semánticos del aymara sólo existe la tesis de la metáfora de Z. Alavi (1994).

El estudio de la polisemia léxica aymara contribuye a las relaciones semánticas y culturales de este idioma, por lo que nuestro estudio identifica tres tipos de polisemia léxica aymara: Polisemia por denotación a connotación, polisemia por connotación a connotación y polisemia por denotación a denotación. Se describen también lexemas que encierran fenómenos semánticos como la metáfora, la polisemia, la metonimia, la

elipsis, la homonimia y la extensión semántica, a través del modelo de análisis de la propuesta teórica de **amuy miratatayirqallu** (sema en común productivo). Esta propuesta teórica permite diferenciar la polisemia de la homonimia. Finalmente, los lexemas estudiados son portadores de los saberes culturales de los aymaras y micro-diccionarios abstractos de las informaciones culturales.

Este estudio también recoge un amplio corpus lingüístico del proyecto lingüístico de Asdi/sarec de “lecturas espaciales aymaras: Una visión lingüística enciclopédica de la cuenca del lago Poopó y río Desaguadero”, proyecto que se lleva a cabo en el Instituto de Estudios Bolivianos de la Facultad de Humanidades de la Universidad Mayor de San Andrés.

### **1.1. Planteamiento del problema**

En las lenguas naturales ocurren fenómenos semánticos a nivel lexical; llámese sinonimia, hiperonimia-hiponimia, homonimia, polisemia, metonimia metáfora, parónimos, antónimos, elipsis, etc. Los cuales son estudiados bajo el denominativo de semántica de la palabra.

El estudio de la polisemia léxica ha significado “una quebradura de cabeza para los estudiosos de la semántica” (Leech, 1985:295), no sólo frente a la homonimia, sino por el tema mismo. En aymara, la polisemia léxica es marcadora de la capacidad analítica y reflexiva del hombre andino, expresa ideas bastante finas y precisas, esta capacidad puede ser aplicada a la retórica, literatura, propagandas audio visuales, discurso oral y

escrito. Hay lexemas que portan hasta ocho acepciones semánticas, los cuales ameritan un estudio para averiguar si todos son polisemia o no.

## **1.2. Formulación del problema**

A menudo, en aymara, se escuchan lexemas como chaqallu, jararankhu, qamaqi, k'ullu que tienen varios significados. Son locuciones inherentes al habla cotidiana de los usuarios de habla aymara y son recursos semánticos que dan opciones al mismo usuario para enriquecer el vocabulario y el discurso oral; así el hablante puede expresar ideas precisas y refinadas.

En aymara, la polisemia léxica constituye un tema no explorado ni estudiado, de ahí nuestra motivación y el interés de abordar este tema. En este contexto lingüístico surgen las siguientes interrogantes de investigación:

- a) ¿Cuál es la relación semántica al interior de un lexema para la ocurrencia de la polisemia léxica aymara en la región del habla de eje acuático del lago Poopó y del lago Tititaca?
- b) ¿Qué tipo de procesos semánticos generan la ocurrencia de la polisemia léxica aymara?
- c) ¿Qué tipo de implicaciones culturales rebelan los lexemas polisémicos aymaras?.

## **1.3. Objetivos**

### **1.3.1 Objetivo general**

- Caracterizar la ocurrencia de la polisemia léxica aymara a la luz de la teoría del estructuralismo a partir del habla cotidiana de los usuarios de la cuenca del lago Titicaca (Titicaca) cantón Ancoraimas, río Desaguadero del departamento de La Paz y del lago Poopó de Oruro.

### **1.3.2. Objetivos específicos**

- a) Identificar las relaciones semánticas que ocurren en el interior de un lexema polisémico a la luz de la teoría lingüística del estructuralismo en el habla aymara del eje acuático de lago Poopó y del lago Titicaca.
- b) Explicar los procesos semánticos que ocurren entorno a la polisemia léxica aymara de la variedad hablada en el eje acuático del lago Poopó y Titicaca.
- c) Describir las implicaciones culturales que guardan los lexemas polisémicos de la realidad extra lingüística en las regiones de estudio.

### **1.4. Hipótesis del estudio**

- a) La polisemia léxica aymara es el resultado de una relación de dos sememas por, al menos, un sema en común.
- b) La polisemia léxica aymara es el resultado de los procesos semánticos de: la metonimia, la elipsis y la etimología popular.
- c) Los lexemas polisémicos aymaras revelan los saberes aymaras

relacionados con la actitud, educación, saberes prácticas de la vida cotidiana de los aymara hablantes, etc..

### **1.5. Justificaciones**

La polisemia léxica es un tema bastante controvertido para los estudiosos de la semántica, tanto que algunos autores consideran como un “pseudo-problema” (Trujillo, 1976:237). Sin embargo, la existencia de la polisemia léxica aymara es una realidad innegable.

En aymara no existe ningún estudio sobre la polisemia léxica ni sobre la semántica aymara, los estudios iniciales son: La tesis de Metáfora–aymara de Alavi, la Variación semántica en el texto de Variantes regionales y sociales de Briggs, Sinónimo Aymara de Leonardo Quispe, Procesos semánticos en la Creación léxica de Apaza y Léxico semántico de Silvestre Mamani.

El estudio de la polisemia léxica aymara tiene su importancia en el contexto educativo del curriculum local. De manera que el aprendizaje y la enseñanza de la lengua aymara sean fortalecidos como L1 o L2 en los centros educativos. El estudio contribuye también a los procesos de la normalización de la lengua aymara y será documento de consulta para los estudiantes, docentes e investigadores, no sólo en el campo de la semántica aymara, sino también de la lengua y de la cultura aymara. Asimismo apoya al desarrollo de las otras disciplinas de la ciencia, tales como:

*La lexicografía* se beneficia en las llamadas "entradas"; sean estos,

diccionarios escolares, especializados, enciclopédico, etc., debido a que la polisemia léxica es un problema de carácter capital para la lexicografía (Humberto Hernández, 1989:95-98)

*La literatura* hace uso de los recursos lingüísticos de la polisemia a favor de la estilística, usándolos en los versos, poemas, chistes humorísticos, etc.

*La comunicación social* también se beneficia con la polisemia léxica, ya que los recursos semánticos son usados en las distintas publicidades de audiovisuales.

La aplicación del conocimiento teórico y metodológico de la investigación concretamente contribuye con lo siguiente:

- a) El modelo teórico ayuda al esclarecimiento de otros fenómenos semánticos de la palabra.
- b) Las relaciones semánticas identificadas, en el interior de un lexema, facilita la clasificación de los hechos semánticos como un caso de polisemia u homonimia.
- c) El conocimiento científico de la polisemia aymara permite elevar la autoestima de los propios aymara hablantes y consiguientemente la valoración de la lengua y de la cultura aymara.

En suma el estudio de la polisemia léxica aymara posibilita la comprensión de los

aspectos denotativos y connotativos de la semántica. De ahí el estudio de la polisemia léxica cobra vigencia actual y es una ventana para los usuarios e interesados en el estudio de la lengua y la cultura aymara.

### **1.6. Alcances y limitaciones**

La investigación se inscribe en la línea sincrónica y diacrónica de los significados. En lo diacrónico se toma en cuenta la etimología de los significados.

Nuestro estudio sobre la polisemia léxica aymara sólo comprende las regiones de la parte Occidental del lago Tititaca de la provincia Omasuyos cantón Ancoraimes, la cuenca del río Desaguadero del departamento de La Paz y la cuenca del lago Poopó del departamento de Oruro, de ahí que no sea posible su generalización al aymara hablado en otras regiones de la geografía andina como Perú, Chile, Argentina y otras partes de Bolivia.

Las unidades de análisis de la polisemia léxica aymara constituyen las relaciones semánticas ocurridas en el interior de un lexema, las relaciones semánticas entorno a la polisemia léxica y las implicaciones culturales aymaras del eje acuático de lago Poopó y del lago Tititaca, dentro el ámbito socio-geográfico del mundo andino.

## **CAPÍTULO II**

## 2. CONSIDERACIÓN TEÓRICA

El estructuralismo asume a la polisemia léxica como un fenómeno semántico dentro de la estructura de la lengua. La teoría permite analizar y explicar los lexemas polisémicos aymaras; acontecimientos lingüísticos que son orales en el caso de este estudio.

Se afirma “que los fenómenos semánticos deben ser descritos a partir de lo que es un referente<sup>1</sup> y de las definiciones científicas ya existentes en otras disciplinas, como el significado de la palabra ‘sal’ que es ‘cloruro de sodio «Na Cl»” (Bloomfield, 1964:173) quien distingue rasgos no distintivos (no semánticos) y rasgos distintivos (semánticos). En el interior del rasgo distintivo, Bloomfiel, diferencia el habla desplazada, como ejemplo muestra el siguiente caso: “... Si oímos que alguien dice: ¡Ahí va un zorro! esperamos ver un zorro real, y si esto es imposible, quizá consideremos la emisión como un caso de habla desplazada...”. Si esta misma locución se la escucha en las inmediaciones de la plaza Murillo, más de uno la asociaría con el

---

<sup>1</sup> Por referente, se entiende como “un objeto físico o una de sus cualidades observables; o bien un concepto, una idea” o un sentimiento (Baylon, et.al., 1994:60).

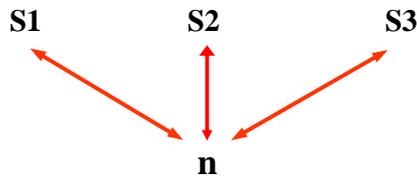
emenerista Sánchez Berzaín, Ex-ministro de Gobierno por su actitud sallqa ‘fanfarrón’ del zorro. El ejemplo ilustrado, para los lingüistas contemporáneos, llega a constituir un fenómeno de la polisemia léxica.

La apreciación de Bloomfield no despertó una opinión positiva en los críticos, más al contrario, motivó el rechazo de los que siguen la teoría semántica conceptualista, entre ellos Leech; Éste sostiene que “el estudio del significado debe liberarse de todo sometimiento a otras disciplinas” (1985:21-22). Y propone construir una teoría de la semántica, consistente en “una definición del significado haciendo una exposición sistemática de la naturaleza del significado” (ibid). Leech plantea como uno de los puntos clave, no salirse del lenguaje mismo o del enfoque lingüístico. Un segundo principio establecido, es el de entender “la teoría del estudio del lenguaje como la explicación de la competencia lingüística del hablante nativo. Lo que es lo mismo, el conjunto de reglas, estructuras y mecanismos mentales que toda persona sepa” (Ibíd).

La propuesta teórica de Leech es adoptada como “... un esquema analítico particularmente útil...” por Berruto. Éste advierte que el significado reflejo descrito por Leech es poseedor de otro sentido con relación al significado conceptual, así el significante ‘padre’ tendrá como significado conceptual “+progenitor” y como significado reflejo “+sacerdote” (Berruto, 1979:70). Esta descripción semántica es a lo que llaman polisemia léxica por poseer más de un sentido en un significante. No obstante, los autores no consideran otras posibilidades de ocurrencia semántica para el léxico citado, tal es el caso de metonimia u otro.

A pesar de las críticas<sup>2</sup>, es el estructuralismo el que más se ha preocupado de las palabras que son poseedoras de más de un significado. De ahí “diversos sentidos pueden estar ligados a un solo nombre” (Ullmann, 1976:71), para ello ofrece el siguiente diseño gráfico de ilustración:

**FIGURA: N° 1**



n = nombre: S1 = sentido uno; S2 = sentido dos; S3 = sentido tres

Fuente: Ullman (1976)

La representación gráfica ilustra tres sentidos y un solo nombre, constituyéndose en la esquematización polisémica. El cual, también, es válido para el aymara.

La comunicación lingüística tiene por objeto la realidad extra-lingüística; este hecho hace que la semántica referencial a toda teoría lógica y/o lingüística coincida el significado de un signo lingüístico con algo exterior de este mismo signo. El referente puede ser un objeto físico o una de sus cualidades observables o bien un concepto o una idea (Baylon, et. al., 1994:59-60). Las cualidades particulares de los objetos por lo general dan pie a una realización de tipo polisémica, de ahí Baylon y Ullmann

---

<sup>2</sup> Las críticas son: a) ¿esotérico extremo del referente?, b) la controversia entre los “mentalistas” y los “mecanistas” (referencialista Norte Americano), c) metafísica del cuerpo y el alma (Ullmann, 1976:66-70).

coinciden en afirmar que varios sentidos pueden tener un solo signo.

Es importante indicar dos aspectos: Primero se rescata el criterio del habla desplazada de Bloomfield o varios sentidos unidos a un solo lexema de Ullmann y el significado reflejo del Leech. Segundo, para explicar el problema de la polisemia léxica aymara creemos pertinente apoyarnos en la teoría del estructuralismo. Aunque no asumimos en su totalidad de la sustancia teórica y metodológica, sino algunos criterios que nos permiten construir la teoría y la metodología de análisis para el tema de estudio.

## **2.1. La polisemia léxica**

La polisemia léxica ¿es un problema del signo lingüístico o no?, ¿es un problema de la estructura de la lengua, del habla o de discurso? y ¿qué relación tiene con el significado denotativo y connotativo?.

### **2.1.1. La polisemia léxica y el signo lingüístico**

La polisemia léxica es un problema capital del signo lingüístico, por la consustancialidad cuantitativa del mismo. Hay teorías semánticas que niegan la existencia de la polisemia léxica y otras que admiten su existencia en la estructura de la lengua.

#### **2.1.1.1. Concepción simétrica del signo**

La polisemia léxica es un problema para el signo lingüístico. “Lo que el signo

lingüístico una no es una cosa y un nombre, sino un concepto y una imagen acústica. La imagen acústica no es el sonido material, cosa puramente física, sino su huella psíquica... de dos caras” (Saussure, 1998:130), estas dos caras están íntimamente unidas y se reclaman recíprocamente y hay una relación de “consustancialidad cuantitativa”<sup>3</sup>. La lengua se compara con una hoja de papel, “el pensamiento es el anverso y el sonido el reverso: no se puede cortar uno sin cortar el otro; así tampoco en la lengua se podría aislar el sonido del pensamiento, ni el pensamiento del sonido” (*ibid*). Entonces, Saussure parece no admitir la existencia de la polisemia en la estructura de la lengua, en virtud de la simetría del signo lingüístico.

Para el funcionalismo, la polisemia “no existe estructuralmente en las relaciones significante-significado, ya que toda forma de contenido de una lengua dada está perfectamente delimitada por factores adicionales que no resultan del plano de la expresión” (Trujillo, 1976:24355), Trujillo niega categóricamente la posibilidad de la existencia de la polisemia en el signo lingüístico; arguye la existencia de más de un significado en una expresión como una simple variante del contenido. Y no admite la ruptura de la consustancialidad cuantitativa, mantiene el signo lingüístico en forma simétrica, al igual que Gutiérrez (Gutiérrez, 1989:38). Quién en total acuerdo con Saussure y Hjelmslev expresa que el “significante y significado se corresponden de forma biunívoca: Tantos significados como significantes y tantos significantes como significados” (*ibid*). Este principio se denomina como consustancialidad cuantitativa

---

<sup>3</sup> Implica que el significante es tan igual que el significado o viceversa.

del signo lingüístico, con este principio se mantiene el signo lingüístico en forma simétrica y se niega la existencia de la polisemia léxica.

Gutiérrez no expresa lo propio de la sinonimia, que es otro problema opuesto a la polisemia para el signo lingüístico. Sostiene que será sinonimia “una vez que el hablante incorpora términos equivalentes de otros niveles de la lengua, estos pasan a ser sinónimos en su idiolecto. Desde este punto de vista, “serán sinónimos los ejemplos de diatópicos, culto/estándar, estándar/vulgar, etc.” (ibid). La sinonimia supone un estudio Onomasiológico, lo contrario de este estudio es la Semasiológica, los dos son admitidos por el lingüista como un estudio de la lengua; entonces, es aquí donde precisamente nace la incoherencia de Gutiérrez. Por un lado acepta la sinonimia y la semasiología como un estudio en el plano de la lengua, por otro lado niega la existencia de la polisemia léxica. Y éste encaja perfectamente dentro de un estudio semasiológico; ejemplificado por J. Fodor (1985:98).

Muñoz estudió la polisemia léxica y concluye con la simetría del signo lingüístico. Sigue muy de cerca las propuestas teóricas de Ramón Trujillo y S. Gutiérrez –ambos de tendencia funcionalismo– y sostiene que “el problema de la polisemia léxica reside en la delimitación entre variantes e invariantes de contenido” (Muñoz, 1999:312). Esto implica que para cada significado distinto le corresponde siempre un significante también distinto, lo que supone negar la asimetría del signo lingüístico.

Muñoz, enfáticamente, sostiene que la relación significante y significado del signo

lingüístico es simétrico. No admite la ruptura de la consustancialidad cuantitativa; asegura que la polisemia o más de un significado en un significante es simple *variante combinatoria del contenido*. Como ejemplo, Cardona (1991:286) ofrece la ilustración del fonema “/n/ que tiene un rasgo dental en /santo/, un labiodental en /ánfora/ y un velar en /cancha/; estas realizaciones no representan tres fonemas distintos, sino tres variantes combinatorias” (ibid) del fonema /n/. Similar explicación se ofrece para la polisemia léxica. De modo que, para Muñoz la polisemia no es real; no existe. Es un pseudo-problema que sólo existe en los diccionarios (op. cit., 1976:237).

Por tanto, con el espíritu de despejar dudas, hacemos las siguientes preguntas con respecto a las conclusiones ofrecidas por Muñoz: Si los más de un significado sólo son simples variantes del contenido, entonces *¿por qué no se los ha registrado y segmentado como en el caso del fonema /n/?*. La simetría del signo lingüístico no motiva a la mutación del mismo, entonces *¿dónde queda la mutabilidad del signo lingüístico?* y finalmente *¿Dónde queda el principio de la economía de una lengua?.* Los funcionalistas no toman en cuenta estas interrogantes.

Asumimos que el tiempo asegura la continuidad de la lengua y “la lengua se transforma sin que los sujetos hablantes puedan transformarla. Se puede decir también que la lengua es intangible, pero no inalterable” (Saussure, 1998:141), de ahí el signo lingüístico está en condiciones de alterarse. Saussure dice “...la lengua evoluciona... en la masa social y en el tiempo” (1998:143). Lo arbitrario de su signo implica teóricamente la libertad de establecer una posible relación entre la materia fónica y las

ideas o evoluciona bajo la influencia de todos los agentes que alcanzan a los sonidos o significados. Sustentándose en este principio se ratifica que “los planos [del contenido y de la expresión] parecen ser mutuamente autónomos y que, en el interior de cada plano, forma y sustancia son mutuamente complementarias” (Rojas, 1996:99). Este planteamiento se constituye en una contra propuesta a la postura de Muñoz, ya que cada plano del signo lingüístico es autónomo, entonces está en condiciones de ser asimétrico.

Cuando preguntamos, ¿Dónde queda el principio de la economía de una lengua? Inmediatamente se responde “una lengua sin polisemia violaría el principio de la economía, pues su vocabulario se extendería hasta el infinito; conculcaría además la regla de la comunicación” (Ricoeur, 2001:157). Trujillo reconoce este principio; quien indica, “La polisemia, que no es más que una aplicación del principio de economía, mediante el cual puede disponerse de un número de signos muy elevado, con un inventario de significantes fonológicos mucho más reducido” (1976:242).

#### **2.1.1.2. Concepción asimétrica del signo**

Los estructuralistas conciben la polisemia léxica como una ruptura de la relación biunívoca entre el significante y el significado dentro de la teoría del signo lingüístico y la existencia de un único signo con varios significados. “Las unidades de comunicación de los dos planos no son equidimensionales. El análisis de los dos planos debe realizarse por separado, y deberá apuntar a establecer la existencia de los *femas*<sup>4</sup> para el

---

<sup>4</sup> Es la unidad mínima de la comunicación del significante (*ibid*).

significante, y de los *semas*<sup>5</sup> para el significado, unidades mínimas de los dos planos del lenguaje” (Greimas, 1976:46). Y se ha de entender por polisemia léxica “cuando sea positiva la intersección de dos sememas considerados” (Pottier, 1972:130).

**FIGURA: N° 2**



Intersección de semas comunes  
(Polisemia léxica)  
Esquema gráfico de B. Pottier

Según Pottier un único signo será portador de más de un significado (polisemia) y la homonimia ha de ser considerada como dos signos diferentes con significados distintos. Lo cual implica la ruptura de la consustancialidad cuantitativa entre el significado y el significante.

El problema de la consustancialidad cuantitativa fue motivo de una preocupación particular para Heger, quien en la Teoría Semántica propone modificaciones esenciales al signo lingüístico de Saussure (biplánica) y de Ogden y Richards (triángulo). Esencialmente las modificaciones se hacen en la parte superior del triángulo; transformándolo en un trapecio. El sector modificado ahora está constituido por un

---

<sup>5</sup> Es la unidad mínima de la comunicación del significado (*ibid*).

significado, semema y por un noema/sema<sup>6</sup>. Así se produce la ruptura de la consustancialidad cuantitativa, debido a que “el sema se define como unidad distintiva mínima, y en tanto este carácter distintivo concierne al semema que está ligado a la estructura de una lengua dada, el sema depende también indirectamente de dicha estructura” (Heger, 1974:160). Así la relación de consustancialidad cuantitativa deja de ser posible entre el significante y el concepto desde el momento en que un significante puede estar unido a varios conceptos y viceversa. Esta distinción de Heger obedece a la preocupación de realizar estudios semasiológicos y onomasiológicos. De esta manera el signo lingüístico es asimétrico para el autor de referencia.

También existe la ruptura de la consustancialidad cuantitativa cuando los “varios sentidos de un solo signo es igual a polisemia” (Baylon, et.al., 1994:100) o que la polisemia “es una propiedad de lexemas únicos” (Lyons, 1977:85). Y se sostiene que la polisemia es un fenómeno opuesto a la sinonimia, “varios nombres para un sentido (sinonimia), varios sentidos para un nombre (polisemia)” (Ricoeur, 2001:156).

Las aseveraciones anteriores fundamentan el problema de la polisemia léxica en el plano de la lengua, sea en el marco de la ruptura de la consustancialidad cuantitativa del signo lingüístico o en el estudio semasiológico<sup>7</sup>.

---

<sup>6</sup> Los términos *noema* y *sema* son consideradas como “unidades mentales ubicadas en el plano de la sustancia del contenido” (Pottier, 1974:160). En otras palabras son sinónimos.

<sup>7</sup> Estudia los diferentes significados a lo largo del tiempo de un signo lingüístico (Cardona, 1991:252).

### **2.1.2. La polisemia léxica y la lengua**

Los autores estructuralistas afirman que la polisemia léxica es un problema de la lengua, mientras que otros autores sostienen que ésta pertenece al habla y al discurso.

*La primera postura.* El trapecio que fue derivado del triángulo –signo lingüístico de Ogden y Richards– motiva la aplicación del modelo en el plano de la lengua (Heger, 1974:157-163). El trapecio en su parte superior está constituido por un significado, un semema y un noema/sema. El significado está descrito como una combinación disyuntiva de sememas y “el sema se define como una unidad distintiva mínima, y este carácter distintivo concierne al semema que está ligado a la estructura de una lengua” (*ibid*). Así el trapecio permite conciliar las dos exigencias –sinonimia/polisemia– que precisamente fue previsto para casos parecidos, ya que la polisemia léxica es una consecuencia de semas relacionados en dos o más sememas. De ahí, “la sinonimia y la polisemia sólo existen en el plano de la lengua y no en el de habla” (*ibid*).

La estructura básica de la lengua es el signo lingüístico, el cual está constituido por un nombre, un sentido y una cosa (Ullmann, 1976:23-27-65-71; Rosa, 1978:59; Ramírez, 1996:55), en esta dirección, “varios nombres pueden estar conectados con un solo sentido o diversos sentidos pueden estar ligados a un solo nombre, como es el caso de la polisemia” (Ullmann, 1976). Así la polisemia se ubica en el plano de la lengua (Lyons, 1977:85; Berruto, 1979:94) y “la oposición polisemia/homonimia no tiene demasiado interés en el discurso en la medida en que la multiplicidad de sentidos posibles se encuentra reducida a la unidad, gracias al contexto y a la situación” (Baylon

y Fabre, 1994:104). Esto es una contra posición directa a Trujillo, Muñoz y Gutiérrez.

La polisemia significa identidad de una palabra en relación con las de más que admite una heterogeneidad interna. Esta heterogeneidad no destruye la identidad de la palabra como ocurre con la homonimia, “la polisemia no es un fenómeno patológico, sino un rasgo de la salud de nuestras lenguas” (Ricoeur, 2001:152-159). Además, la polisemia muestra el carácter abierto de la estructura de la palabra de una lengua y con la palabra se aprende y se enseña el nombre de las cosas y también es posible dar su equivalente en otras lenguas.

Asumimos esta primera postura para el tema de este estudio, porque una lengua está en constante evolución, además la polisemia cumple con el principio de la economía lingüística.

*Segunda postura.* Respaldada por el biplanico del signo lingüístico sostiene que la lengua es “un sistema de signos” (Saussure, 1998:139). En esta perspectiva, la lengua, no admite la existencia de la polisemia léxica, debido a la simetría del signo lingüístico. “La polisemia en sí no es un problema de la lengua ni de ningún sistema lingüístico, sino una propiedad general de los lenguajes naturales” (Trujillo, 1976:242), quien asegura que la polisemia es parte del discurso, recurso técnico para chistes, propagandas, poesías y que “sólo corresponde al habla, al ejercicio lingüístico cotidiano”. Además, la polisemia depende de la intención de los sujetos hablantes, “no hay que olvidar que la diferencia de lengua a lengua no está sólo en la diversa estructuración de las sustancias, sino también en la diversa repartición de los hechos de polisemia” (*ibid.*), la

cual implica una serie de asociaciones potenciales y privativas de cada lengua.

Los contenidos ligados a una misma expresión son variantes del contenido (Gutiérrez, 1989:126-127), esta postura tampoco admite a la polisemia dentro de la estructura de la lengua, Aunque las causas de estos fenómenos se hallan en la naturaleza misma de la lengua. Así, la polisemia y la homonimia sólo tiene existencia real en el habla como un fenómeno general del lenguaje (Muñoz, 1999:310). Definitivamente, no compartimos esta conclusión por las dudas planteadas en el acápite del signo lingüístico.

### **2.1.3. La polisemia léxica y el significado denotativo, connotativo**

El significado denotativo se conoce como el significado primario (Leech, 1985:34) y principal frente al connotativo. La polisemia “no pertenece al aspecto denotativo del lenguaje, sino al connotativo” (Trujillo, 1976:243), la polisemia “es la posibilidad misma de añadir un sentido nuevo a las acepciones anteriores de la palabra sin que ésta desaparezca” (Ricoeur, 2001:167).

El sentido connotativo se cataloga como un significado secundario “sucede a menudo que una palabra excita muchas ideas que se llaman accesorias” (Gutiérrez, 1989:71-72), los llamados accesorios (significados connotación) son los que llegan a constituir hechos polisémicos. El significado connotativo se opone al significado denotativo, “rojo denota un color y connota en ciertos contextos el peligro, y en otros, una ideología” (Baylon, et. al., 1994:42). En este ejemplo, el lexema rojo tiene tres sentidos diferentes: Un significado denotativo y dos significados connotativos. Baylon sostiene

como significado denotativo el valor semántico de la honda reflexiva de la luz producida por un cuerpo; y como significado connotativo el valor semántico de peligro, utilizado en las señalizaciones de tránsito principalmente, también connota ideología comunista con un símbolo de representación de bandera roja.

La polisemia léxica existe a condición del significado connotativo en una palabra. De lo contrario, tendrían razón Trujillo, Gutiérrez y Muñoz, quienes aseguran que el signo lingüístico es simétrico, en esta postura no hay la polisemia léxica. La presencia del significado connotativo es patente, el cual asegura la existencia de la polisemia en una lengua. Los dos conceptos del significado denotativo y connotativo son juicios semánticos de vital importancia para la polisemia léxica aymara. Y de acuerdo a la reflexión literaria se entiende de la siguiente manera:

**FIGURA: N° 3**  
**Sentido denotativo y connotativo**



El sentido denotativo es el de medio y el sentido connotativo es el que rodea  
Fuente: Elaboración propia

## **2.2. Referencias históricas de la polisemia léxica**

El estudio de la polisemia léxica, tan sólo, es considerado en aquellas lenguas de tradición escrita y estudios semánticos, a pesar de ser un hecho real en las lenguas naturales del mundo, sean escritas o no. En esta dirección, a continuación, revisamos descripciones históricas de la polisemia en lenguas que no comprende el aymara y asimismo algunos apuntes o registros lexicales en la lengua aymara.

### 2.2.1. Estudios de la polisemia en otras lenguas

El estudio de la polisemia léxica se remonta a la Antigüedad Clásica, a la obra de Ch. K. Reisig de 1825. Se asegura que Aristóteles ya tubo problemas con un mismo enunciado y un solo nombre que signifiquen varias cosas (Muñoz, 1999:7-22). Esta lingüista revela a los principales autores que estudiaron la polisemia léxica: García Yebra (1981), M. A. Marcos Casquero (1990), T. Varron M. (1990) y Vives, J. L. (1782–1790) entre otros. Principalmente se señala a Vives, quien habría comenzado a distinguir “entre unívoca y aequívoca... o palabras con un único significado y palabras que significan muchas cosas”; también denominado “plurívoca o ambigua<sup>8</sup>...” (*ibid*). Entre algunos ejemplos mencionados por la autora, se encuentran **taurus** ‘toro’ y **Taurus** ‘montaña de Asia’, **asina** ‘hembra del asno’ y **Asina** ‘de la familia cornelia’. Las formas aequívoca y plurívoca o ambigua son consideradas como polisemia y afirma que “... la distinción entre la aequívoca y análoga o translatio, que no es otra que

---

<sup>8</sup> Vives J. L. Analiza el problema de estudio sobre la base de plurívoca o ambigua. Este hecho se aclara de la siguiente manera: Unívoca = Un solo significado; Aequivoca = Varios significados, plurívoca o ambigua (Muñoz, 1999:12).

la que muchos autores han establecido a lo largo de la historia de la semántica, entre homonimia y polisemia” (op.cit., 1999:22). En la actualidad la *aequivoca* se traduce como polisemia y *análoga o traslatio* como homonimia.

Se conceptualiza la homonimia y la polisemia como “el fenómeno que se produce cuando dos palabras de forma y significados distintos coinciden en la expresión por evolución fonética convergente, y consistente en la divergencia significativa de una forma única” (J. L. Vives, 1782 citado por Muñoz, 1999). Esta opinión no es aceptada por Sánchez Salor, quién indica que “... la fonética<sup>9</sup> no puede ser, pues, criterio válido para deslindar significados” (Sánchez Salor, 1985 citado por Muñoz, 1999). Al confrontar estos criterios, Muñoz intenta demostrar que el criterio fonético no es válido para explicar el fenómeno de la polisemia. En este debate algunos autores pretenden explicar la polisemia léxica basándose en los siguientes principios:

- El primer criterio es la evolución semántica de un término, según ésta explicación, una palabra que tiene un único significado puede adquirir otros en virtud del cambio semántico; no obstante, sigue manteniendo su significado original.
- Segundo criterio es la visión sincrónica de la lengua, donde la cantidad de las sílabas y el acento permiten eliminar la homonimia.
- Tercer criterio es el contexto, referente al uso eufemístico. Por

---

<sup>9</sup> Disciplina que tiene como objeto de estudio los sonidos de lenguaje en su concreta modificación física (Cardona G., 1991:116).

eufemismo, una palabra puede adquirir un significado distinto e incluso contrario al que normalmente tiene. Pero es el contexto el que determina uno u otro significado. El contexto desambigua.

La descripción histórica marca la diferencia entre la homonimia y la polisemia. La homonimia implica la existencia de más de una palabra, más de una forma de expresión, cada uno con un determinado contenido. En cambio, la polisemia se define como la idea de que estamos ante una única palabra con un significado propio y otros metafóricos. La homonimia es una simple coincidencia en la forma y en la expresión oral con sus significados distintos. Y la polisemia tiene una sola forma y significado propio y más los significados connotativos.

Aunque, Muñoz a la conclusión de su trabajo niega la existencia de la polisemia léxica en el sistema estructural de una lengua. Esta aseveración, principalmente, se sustenta en los estudios realizados por Trujillo (1976). Quien estudia la polisemia bajo el denominativo de “sobre la llamada polisemia”, considerada como un “pseudo-problema” de la semántica a la polisemia y se lo hubiera, es atribuida a la performace como un recurso “técnico” usado en los chistes, en la propaganda, en la poesía, etc.. Sin embargo, Trujillo tampoco se cierra totalmente a la existencia de la polisemia; al contrario, plantea el problema de la polisemia como un factor estructural existente en todas las lenguas.

Los estudios realizados por Gutiérrez (1989) sirven de eje teórico a Muñoz. Gutiérrez

da cuenta que la lingüística intentó explicar la polisemia y la homonimia como un hecho de la naturaleza opuesta; no obstante, para Gutiérrez, la polisemia es un estudio semántico funcional en el eje de la sincronía.

En la década de los setenta, la polisemia léxica se estudia bajo el título de “Ambigüedad” (Ullmann, 1976:189). Se cita cinco fuentes de la polisemia léxica (ver:2.3.3.): las tres primeras fuentes son resaltadas y las dos últimas considero como un proceso no normal en el lenguaje cotidiano. La polisemia léxica, también fue considerada como “significado múltiple”. Se advierte que la diferencia entre la polisemia y la homonimia no es siempre muy nítida en determinados ejemplos: «'bandar'1 procede del germánico band que significa 'cinta'», mientras que «'banda'2 procede de gótica bandwo con el sentido de 'signo, bandera'» (Lyons, 1977:85). Por su parte Berruto advierte que es difícil delimitar las fronteras entre la homonimia y la polisemia (1979:94).

La polisemia es un hecho sincrónico y rasgo fundamental del habla humana (A. R. Fernández, et.al., 1984:75) y tiene que ver con la economía del lenguaje. En cambio Leech describe a la polisemia, como un problema del enfoque diacrónico y sincrónico que debe ser desarrollada en base a las reglas léxicas (1985), para ello, plantea que toda ciencia del lenguaje debe partir de la noción básica del signo lingüístico. Desde esta perspectiva, la polisemia no sólo se da en el plano léxico, sino también ocurre en el sintagma o en la oración; ocurre en todo los monemas<sup>10</sup>, léxicos o gramaticales

---

<sup>10</sup> Monema: Signo mínimo, que no puede subdividirse en una serie de signos... p. Ej.: Tener consta de los monemas 'ten' y '-er' (Lewandowski, 1972:233).

(Baylon, et.al., 1994:100-101). Baylon distingue dos tipos de polisemia: La polisemia paradigmática y la polisemia textual, sin proporcionar mayores detalles al respecto.

En la práctica, un solo nombre puede ponernos frente a varios significados y la teoría comunicacional postula un solo nombre para cada sentido (Hernán, 1996:201). Para este autor, la polisemia sólo existe en el lenguaje hablado y no en el lenguaje escrito; ya que la comunicación escrita postula un solo sentido para cada uno de la forma comunicacional. Así la polisemia siempre fue motivo de estudio por distintos autores.

### **2.2.2. Algunas referencias de la polisemia léxica del aymara**

En la lengua aymara no existen estudios específicos de la polisemia léxica. Solo se encuentran registros de léxicos con más de un significado distinto. Bertonio (1612) ya había apuntado lexemas que contienen más de un sentido. Existen otros más contemporáneos: Cotari (1978), de Luca (1983), Paz (1989), Layme (1992), Valeriano (1997) y Gómez (2000).

En los últimos años, la carrera de lingüística de la Universidad Mayor de San Andrés aportó con algunos estudios lingüísticos y semánticos con bases científicas como: Los procesos de creación léxica en la lengua aymara (Apaza, 1999), Metáfora aymara de Achiri (Alavi, 1994), Aprendizaje de la lengua aymara, donde hay algunas pautas sobre la polisemia léxica, bajo el título de “waljsutiyiri”, al margen de dar un concepto vivaz de la polisemia léxica en aymara, el cual dice “walja yänakaw mä sutiniki” (S. Mamani, 1999).

### 2.3. La polisemia léxica y sus definiciones

Hay dos criterios vitales para definir el tema de estudio; el criterio etimológico y el criterio semántico, los cuales permiten establecer las diferencias entre la polisemia léxica y la homonimia léxica.

#### 2.3.1. Criterio etimológico

En criterios de Martín Alonso, el término polisemia se le debe a M. Bréal (1924), quién hizo derivar de las palabras *griegas polys* “número” y *seméion* “significación”. De forma que, el criterio etimológico explica los fenómenos de multiplicidad de significados (1967:184).

Hay términos que en la lengua común tienen un significado general y que es empleado por cada grupo profesional, clase social, etc. con otro más específico que comporta la marca de aquello que los representa (Muñoz, 1999:47-55), la autora da cuenta de la palabra 'drapeau' “restos de tela” que a pasado a significar en la esfera de lo militar “bandera” y que originalmente habría significado “trozo de tela”. Aclara también que dependerá de “la localidad en la que habita y de la época en la que vive” y advierte que la polisemia aparece como resultado de “cambio semántico: La metonimia, sinécdoque, metáfora<sup>11</sup>, etc.; mediante los cuales una determinada palabra adquiere la serie de

---

<sup>11</sup> Metonimia es una sustitución de un término por otro ligado al primero por una relación de contigüidad (Cardona, 1991:183) Diccionario de lingüística. La sinécdoque consiste en sustituir y asignar a una palabra un contenido más amplio del que corrientemente presenta (Dubois, 1998:570). Tanto Dubois (*ibid*), Giorgio R. Cardona (*ibid*) y T. Lewandowski (1972) definen a la metáfora como sustitución o transposición de significado, basada en las similitudes de aspectos externos, función y uso, mediante la comparación implícita o interrelación de las connotaciones. Sin embargo, con los postulados de sustitución y transposición del

significados nuevos que convivirán con la ya existente” (*ibid*). La polisemia léxica está ante una única palabra y tiene el mismo origen o un único origen etimológico; también es posible que dé por la permanente sincronía. Sin embargo, una palabra puede convertirse en polisemia o dejar de serlo (A. R. Fernández G., et.al., 1984:85), de ahí, para Fernández, la polisemia no es diacrónica, sino solo un hecho sincrónico.

La polisemia es diacrónica cuando se hace adición de acepciones nuevas al sentido básico del signo. Y es sincrónico en la coexistencia de varias significaciones pertenecientes a un mismo signo (Baylon, et.al., 1994:100). Para Baylon, la polisemia supone un estudio diacrónico y sincrónico.

De forma puntual, diacrónicamente la polisemia está “... ante una única palabra con varios significados” (Muñoz, 1999:57). El cual se interpreta como un análisis etimológico; una palabra da origen a más de un sentido. El nuevo sentido históricamente está ligado a la palabra originante por alguna razón semántica.

La etimología es uno de los criterios válidos para identificar la polisemia léxica. Y sincrónicamente, la polisemia, subraya “... los diferentes significados de las palabras que deben conservar una conexión etimológica” (op. cit, 1999:78); de lo contrario, se está ante un hecho no polisémico, sino homonímico.

---

significado de la metáfora no estamos de acuerdo, las observaciones y vuestros postulados los tratamos más adelante.

### 2.3.2. Criterios semánticos

El criterio semántico es sustentado por los estructuralistas para resolver el problema del signo lingüístico y su asimetría. Una vez resuelto el caso del signo lingüístico, se plantea, que se “hablará de polisemia cuando sea positiva la intersección de dos sememas considerados” (Pottier, 1972:130). Así la intersección de sememas posibilita que se resuelva el problema de la polisemia léxica como tal, inclusive frente a la homonimia. La propuesta del trapezoidal del signo lingüístico soluciona el problema de la consustancialidad cuantitativa del signo (Heger, 1974:171). Heger hace modificaciones esenciales en el signo lingüístico, y propone llamar polisemia cuando los sememas de un término tenga por lo menos un *sema en común*.

La metáfora, también produce la intersección de semas denotativos o semas nucleares (Baylon, 1994:155). Esta apreciación es interesante. Pero la metáfora no sólo provoca semas denotativos, sino principalmente causa semas connotativos. “La palabra no tiene sentidos fijos y mutuamente exclusivos, sino un núcleo semántico potencial que se realiza de forma diferente en cada contexto. Con lo cual, la metáfora pierde su especificidad y se convierte sólo en un ejemplo polisémico” (*ibid*).

La polisemia se consolida con el criterio señalado por B. Potier. Si se “... está ante un caso de polisemia cuando entre los varios sememas de un término hay semas en común” (Muñoz, 1999: 60), para Muñoz existe dos grupos de polisemia léxica que los divide en seis subtipos:

- a) Polisemia definida como pluralidad de significados, esto ocurre cuando no hay una relación inmediata entre los sememas:
1. Polisemia estrecha.
  2. Polisemia relajada (formalizados mediante símbolos de lógica de las proposiciones).
- b) Polisemia definida como pluralidad de acepciones (existe una relación inmediata entre los sememas).
3. Polisemia de restricción del significado.
  4. Polisemia de ampliación o extensión del significado.
  5. Polisemia de relación metonímica.
  6. Polisemia de relación metafórica.

De los dos grupos de polisemia, no todos llegan a ser polisemia léxica, por la confusión entre lo que es la polisemia y la homonimia.

### **2.3.3. Fuentes de la polisemia léxica**

El principal proponente de las fuentes de la polisemia léxica es Ullmann (1976:180). Proponen cinco fuentes de polisemia léxica al igual que otros autores (Fernández, et.al, 1984:86; Hernán, 1996:203). Todas estas propuestas son centralizadas por Muñoz (1999: 77-92): Cambio de aplicación, especialización de un medio social, el lenguaje figurado, elipsis o transferencia de significados, metonimia y etimología popular:

*Por cambio de aplicación.* Las palabras tienen cierto número de aspectos diferentes, según el contexto en que son usadas y muchas de ellas son puramente efímeras

(Ullmann, 1976:180). La acepción del cambio de aplicación no depende del contexto extraverbal, sino del contexto idiomático y del contexto verbal (Fernández, et.al., 1984:87). Las palabras no se actualizan de forma aislada, sino en un contexto hasta consolidarse en significados distintos en cada uno de esos contextos (Muñoz, 1999:78). En concreto se habla del contexto verbal como regla del cambio de aplicación; también llamado deslizamiento del significado. En esencia, el cambio de aplicación es viable como fuente de la polisemia léxica.

*Por la especialización en un medio social.* Las palabras se insertan en cada medio social, pero, no siempre con la misma significación semántica, sino que llevan consigo algunos rasgos semánticos, llamados semas, de ahí que en cada situación, en cada oficio o profesión hay ideas claras que se tiene en mente. También, la polisemia surge en virtud de taquigrafía verbal (arte de hablar) y de este modo, la misma palabra adquiere cierto número de sentido especializado y en la lengua común tienen un significado general, son empleados en distintos ámbitos especializados (profesiones, grupo social, etc.). Como regla general, nos proporcionan la aplicabilidad de un mismo lexema en otro grupo social, con un contenido semántico casi diferente, pero que hay algo en común que los une semánticamente (op. cit., 1984:87).

*Por la metáfora.* Las palabras pueden recibir uno o más sentidos figurados sin perder su significado original, no ponen fin a las antiguas, sucediéndose una transposición metafórica (Ullmann, 1976:183). Estas designaciones metafóricas son de aspecto interno, función y uso. Mediante la comparación implícita o interrelación de las

connotaciones llegan a ser casos polisémicos, dicha sustitución de sentido suceden por la modificación del contenido semántico de un término, ocasionado por la adición y supresión de semas (Muñoz, 1999:81).

La concepción metafórica es discrepante. Creemos que no hay coherencia cuando se habla de transposición<sup>12</sup> de significado, en verdad ¿hay transposición?, porque transferir implica trasladar de un lugar a otro, entendemos que no ocurre lo propio con la polisemia, porque la metáfora es un paso hacia a la polisemia léxica.

Otras fuentes de la polisemia léxica y de la homonimia:

*La elipsis o transferencia de significado* se considera como las palabras que se encuentran a menudo juntas y suelen tener una influencia semántica unas sobre otras. Así una frase constituida por dos palabras, una de ellas se omite y su significado se transfiere a su vecina (Ullmann, 1976:251) como resultado de la *contigüidad de nombres*, aunque la transferencia es parcial. “La obtención de un léxico ‘autónomo’ como consecuencia de la desaparición, en un grupo sintagmático, de algunas de las formas que lo componen, quedando una de ellas como representante de todo el grupo y cobra una capacidad significativa más específica y concreta que la que podía tener este término anteriormente de manera individual. Ocurre que dicha unidad representa con autonomía sintagmática el valor semántico de todo el grupo” (Muñoz, 1999:79-80). Estos casos suelen tener consecuencias gramaticales, un sustantivo puede convertirse

en un adjetivo. Este tipo de casos no puede llegar a ser fuente de la polisemia léxica, pero sí para la homonimia.

*La metonimia* es una transposición del significado, consiste en la designación de un objeto con el nombre de otro objeto, con el que el primero mantiene en razón de su significado una relación de *contigüidad puramente externo o referencial* y no lingüístico. Para Ullmann la metonimia se basa en relaciones temporales o espaciales, el nombre de un lugar puede transferirse (de forma total) a algo que inmediatamente le precede o le prosigue. Entonces, la metonimia no es un caso que puede llegar a ser polisemia, sino un fenómeno homónimo, por la transposición de sentidos, por proceder de dos signos totalmente diferentes y por tener significados distintos (*ibid*).

*La etimología popular* es otra posible fuente de la polisemia léxica. Este caso se produce a consecuencia de semejanza o apariencia de nombres y que tiene cierta similitud formal. Y está íntimamente ligada a los juegos de palabras y los chistes (Muñoz, 1999:85); se puede cambiar la forma o como el significado de una palabra conectándola erróneamente con otro término al que es similar en cuanto al sonido (Ullmann, 1976: 249). Semánticamente no es otra cosa que los parónimos, de ahí que no sean fuente de la polisemia léxica.

#### **2.4. Demarcaciones entre la homonimia y la polisemia**

---

<sup>12</sup> Transposición es un término compuesto por un prefijo *-trans* (que significa cambio o mudanza) y por un léxico *posición* (que significa actitud o modo en que algo o alguien está puesto). Esto significa, que tiene que

El criterio etimológico y el criterio semántico son considerados demarcaciones de vital importancia para la explicación del conflicto entre la polisemia y la homonimia, es más de ahí la ingrata reputación de la semántica. Consideremos los dos criterios.

#### **2.4.1. Demarcación etimológica**

1) *La homonimia*, tradicionalmente, se define como palabras distintas que poseen la misma forma en su recorrido histórico o etimológico. Una de esas delimitaciones propone tres condiciones esenciales para la homonimia: 1) tendrá significados no relacionados entre sí, 2) todas sus formas han de ser idénticas, 3) las formas idénticas han de ser gramaticalmente equivalentes (Lyons, 1977:82). Por su parte Fernández sostiene que sincrónicamente la homonimia es una polisemia, una palabra con dos significados (1984:75). La apreciación es bastante a priori; sin duda hay estudios que van disipando estas afirmaciones, así para Gutiérrez; este criterio no es fiable en sincronía, no diferencia la homonimia de la polisemia (1989:126).

La semántica establece dos tipos de reglas para la homonimia, también consideradas para la polisemia (Muñoz, 1999:71-102).

- a) Palabras tanto de origen como de ortografía diversas, aunque con idéntica pronunciación serán consideradas como homonimia o polisemia. Ahora, aplicando esta regla al aymara es más parónimo que homonimia, peor no

---

existir una mudanza de un significado a otro.

podría ser polisemia.

- b) Palabras de origen diverso y de ortografía idéntica. También es considerada como homonímico y polisémico. Aplicando al aymara tampoco es polisemia, pero sí homonimia (absoluto).

Las consideraciones teóricas para los ejemplos homonímicos son válidas en aymara, porque son similares, parecidos, idénticos, iguales de pronunciación y de ortografía, pero con significados totalmente diferentes.

2) *La polisemia*, etimológicamente, se remonta al origen histórico de las palabras (Lyons, 1977:85). Donde la polisemia descubre su relación semántica y de ahí se define como un fenómeno diacrónico consistente en la adición de acepciones nuevas al sentido básico del signo, desembocando todo esto en el plano sincrónico (Baylon, 1994:100). Etimológicamente, las palabras del mismo origen y de ortografía idéntica son polisemia (op. cit., 1999:71-102). Semánticamente una palabra tiene los mismos orígenes, de ahí que la polisemia esté emparentada entre sus sentidos.

#### **2.4.2. Demarcación semántica**

1) *La homonimia*, desde un punto de vista semántico se describe como dos palabras que no implican ninguna relación de intersección de semas. La diferencia entre homonimia y polisemia depende del carácter distintivo mínimo del sema (Pottier, 1972:129; Heger, 1974:173). Es homonimia cuando entre los sememas no hay ningún sema en común, son homónimos dos o más signos que comparten significantes idénticos (Baylon,

1994:102). La homonimia implica una diferencia semánticamente entre dos palabras (Ricoeur, 2001:156).

2) *La polisemia*, no obstante, muestra una relación de intersección de uno o más semas entre dos sememas, el cual hace que se distancie de la homonimia (Pottier, 1972:130; Heger, 1974:171). Esto implica la existencia de una relación entre los significados polisémicos de un lexema (Lyons, 1977: 85).

La polisemia léxica se delimita en su estricta observación sincrónica y no así en la diacrónica. Y se presenta cuando cada semema de un significado está vinculado semánticamente (op.cit., 1999:93), es decir, existe una intersección de sememas, unidos por una o más semas. La polisemia se ciñe al interior de una misma palabra, sin destruir la identidad de la palabra como la homonimia y expresa un fenómeno opuesto a la sinonimia (Ricoeur, 2001:156). Por tanto, no es lo mismo hablar de la polisemia y de la homonimia, hay la diferencia de carácter semántico y etimológico.

En resumen, el análisis bibliográfico nos proporciona el siguiente cuadro teórico. El término polisemia procede de griego (Ver: 2.3.1.) y se define como un signo lingüístico con más de un significado y como su principal unidad de análisis semántico es la sema en común en los sememas. La polisemia léxica, esencialmente, se caracteriza por la relación semántica entre sus significados en un lexema y etimológicamente se distingue por originarse de un mismo lexema por alguna razón semántica.

Se expone como las fuentes interminables de la polisemia a: Cambio de aplicación,

especialización de un medio social, el lenguaje figurado, la elipsis o la transferencia de significado, la metonimia y la etimología popular. Estas fuentes de la polisemia, en aymara son bastante discutibles (Ver: 4.2.) por razones de la definición del criterio de análisis sémico de la polisemia léxica aymara.

A nuestro criterio, el argumento teórico a cerca de la polisemia léxica, expuesto en todo el marco teórico, requiere ajustes epistemológicos. El criterio de análisis de la polisemia léxica de los estructuralistas (Ver: 2.5.1.) es insuficiente para el estudio de la polisemia léxica aymara, por esta razón, asumiremos otros parámetros y término de análisis de la polisemia léxica aymara (Ver: 2.5.2; 4.1. y 5.3).

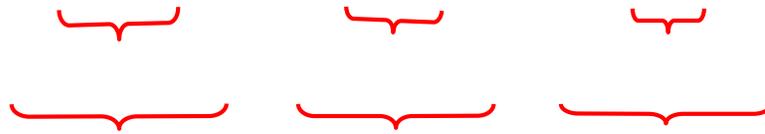
## **2.5. Modelo de análisis**

Dentro del modelo de análisis teórico del estudio de la polisemia se considera: 1) El análisis desde el estructuralismo y 2) el modelo de análisis del estudio, así hallar el aporte teórico del estudio.

### **2.5.1. El análisis desde el punto de vista del estructuralismo**

Al significado mínimo de un lexema, Jakobson designa llamar *rasgos distintivos*. Este rasgo distintivo se simplifica, ahora se denomina *sema* (Greimas, 1976:34). Y al *eje semántico* se designa *relacionador* <ᵣ>. De esta manera se está ante una estructura elemental:

Chaqallu	<ᵣ> (vida)	Jaqi
[rasgo distintivo]	Eje semántico	[rasgo distintivo]
sema 'x'	relacionador	sema 'n'



Tanto el lexema Chaqallu ‘haba’ como el lexema Jaqi ‘humano’ son semánticamente diferentes, esta diferencia se denomina *rasgos distintivos*, los cuales llegan a ser *semas* según Greimas (1976:30). Y como eje semántico, entre chaqallu y jaqi, se identifica a *vida* entre los dos lexemas<sup>13</sup>.

Aquí rescatamos el *criterio sémico*, el que implica descomponer un lexema en sus rasgos semánticos; también conocido como análisis componencial (Lyons, 1977:134). Adoptamos este criterio, genéricamente, para explicar la polisemia léxica aymara, válido para el análisis del contenido leximático de un lexema.

Dentro del criterio de análisis sémico, se propone dos tipos de semas: El núcleo sémico común (invariable)<sup>14</sup> y los semas contextuales<sup>15</sup> (Greimas, 1976:68-73). Para el análisis de la polisemia léxica aymara, nos interesa recuperar el llamado *núcleo sémico común*. A esto se suma la propuesta de un *sema en común* (Heger, 1974:171; Pottier, 1972:129-130) para resolver el problema de la polisemia léxica.

---

<sup>13</sup> “... las cualidades definen a las cosas, es decir, que el sema (s) es uno de los elementos que constituyen el término-objeto **A**,... este al cabo de un análisis... se define como la colección de los semas s1, s2, s3, etc.”. Por tanto, el término-objeto es sustituido por lexema, es decir, el lexema es el conjunto general de los semas. (op. cit., 1976:42).

<sup>14</sup> Greimas considera que la combinación entre el núcleo sémico y el sema contextual llega a ser semema, (op. cit., 1976: 68).

<sup>15</sup> Semas contextuales, son producto del contexto y podemos considerar como el denominador común a toda una clase de contextos” (*ibid*).

El criterio del “*núcleo sémico común*” (Gutiérrez, 1989:90-124; Baylon, et. al., 1994:155) y el “*sema en común*” son postulados como pautas válidos para resolver el problema de la polisemia léxica. Otro criterio asumido es *la relación existente entre los sememas de un término* para la ocurrencia de la polisemia léxica. Los dos criterios mencionados deben estudiar y resolver el problema de la polisemia (Pottier, 1972:129-130; Heger, 1974:171; Baylon, et. al., 1994:100; Lyons, 1977:85; Fernández, et.al., 1984:85; Hernán, 1996:201).

Pero, el criterio del *núcleo sémico común* no siempre se usa para resolver la polisemia léxica. Lyons (1977:134) emplea para las palabras ‘muchacho’, ‘muchacha’, ‘hombre’ y ‘mujer’ que denotan<sup>16</sup> todas ellas seres humanos. Por tanto, se saca del sentido de cada una de ellas “el factor común de <humano>”. Este ejemplo, no es un caso de polisemia léxica, pero tiene un rasgo común. Además, Lyons habla de denotativo y la polisemia no sólo navega en los sentidos denotativos, sino en los sentidos connotativos.

Gutiérrez (1989,126)y Muñoz (1999:60) ya dudaban de la fiabilidad del criterio núcleo sémico común. También se duda del criterio de un sema en común (Berruto, 1979:94; Heger, 1974:172) y se advierte que “en la aplicación práctica estas definiciones teóricamente impecables plantean, un problema bastante grave, que ha sido definido como unidad mental distintiva mínima” (*ibid*). Nosotros también advertimos problema en el criterio de un sema en común y el núcleo sémico común. En lugar de los criterios indicados proponemos otro criterio sobre la base del análisis sémico (Ver: 2.5.2. y 5.3.).

### 2.5.2. El modelo de análisis del estudio

El modelo de análisis del estudio se sustenta en el criterio de *amuy miratatayirqallu*<sup>17</sup>. Propuesta que permite desterrar las relaciones semánticas existentes al interior de los lexemas polisémicos. Así, la polisemia léxica aymara se arrima en la existencia de un *amuy miratatayirqallu* en dos o más sememas.

El análisis de la polisemia léxica aymara tiene cuatro partes: a) La identificación del lexema en su contexto lingüístico, b) la definición conceptual de los significados polisémico y no polisémicos, c) el análisis sémico del lexema fichado y la identificación de relaciones de sememas y sus semas denotativos y connotativos (para evitar interpretaciones equívocas sólo se registra el sema *amuy miratatayirqallu* y los semas contextuales que coadyuvan al esclarecimiento del significado polisémico), d) la descripción y la explicación de los lexemas polisémicos.

Así el modelo de análisis permite explicar la polisemia léxica aymara y excavar los vastos significados de un determinado lexema, utilizado por los usuarios de la lengua:

a) *Imilla<sub>s</sub> (I)*:

#### **E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

---

<sup>16</sup> El subrayado es mío.

<sup>17</sup> Por el término “*amuy miratatayirqallu*” se entiende como ‘sema en común productivo’ de los significados. Y está constituido por dos palabras más cuatro sufijos. Por el lexema *amuyu* comprendemos como el ‘significado’, por el lexema *miraña* ‘productivo’ y por el sufijo: –*tata*- esparso, –*ya*- causativo, –*i*- tercera persona poseedora, –*ri*- agente de la acción verbal y por el sufijo –*qallu* diminutivo, Así obtenemos un término propio de la semántica de la lengua aymara.

1. "Chhü yuqall... chhü yuqalla... uwij yapu p'iqixaruw awatita, imillax khuch uta jak'aruw unjan, yapurukiw anxatirita... jayp'ust jawq'jayasitwa".
2. "Janiw papa imillax puqkarakiti, jichhaw puquqaskan... millis jichhäskiw, anatatakipiniw achuqirix... ukat manq'antañax aka q'ara phatank ch'ukt'itataw sas awichajakiw saskiri...".
3. "Ja ja ja ja... kuna juchanis ukat takiraqista, imillax inachaskiw janiw khirus majkiti... jumaruch apill sasktamxa... ja ja ja ja...".

*b) Análisis sémico del lexema imilla:*

Relación de sememas	Semas Denotativos			Semas Connotativos			Glosa
/Maxt'alla/ <sub>1</sub>	+jaqi	+ <u>warmi</u>	-tayka	----	----	----	'Muchacha'
/Ch'uqi/ <sub>2</sub>	----	----	----	+ <u>warmi</u>	+panqariri	+ch'uxña	'Patata'
/Chinqi/ <sub>3</sub>	----	----	----	+ <u>warmi</u>	+ulluku	+quri kanastita	'Vagina'

*c) Definición de significados polisémicos del lexema imilla:*

1. Imilla: ä tawaqit maxt'alla.  
'Muchacha adolescente'. sdo. prim.
2. Imilla: amka; wila imilla, ch'iär imilla, sani imilla.  
'Patata o papa de diversa variedad'. pol.
3. Imilla: warmi chinqi.  
'Vagina de la mujer'. pol.

La primera acepción semántica del lexema imilla es ñä tawaqit maxt'alla 'muchacha adolescente'; significado que se emplea para mujeres de diez hasta los dieciséis años aproximadamente. El significado comparte un rasgo denotativo imperante de: +warmi 'femenino' con el resto de los significados, por eso tiende a ser un eje de acoplamiento de otras acepciones. Así se garantiza los significados para el lexema imilla.

La presencia del segundo significado se garantiza por la existencia de un sema en

común productivo de: +warmi ‘femenino’, el que llega a constituir el amuy miratatayirqallu, rasgo que se halla ubicado en dos sememas diferentes como /maxt’alla/1 y /ch’uqi/2. Así surge el significado connotativo y humanizado de ‘tubérculo’. Además se ocasiona sinonimia entre los lexemas imilla y ch’uqi en torno al segundo significado.

Para el tercer significado, el amuy miratatayirqallu, de la misma manera, es +warmi ‘femenino’, semas que coexisten en los sememas /maxt’alla/1 y /chinqi/3, el primero es denotativo y el segundo es connotativo. La afinidad semántica de sexo femenino ha provocado el último significado de aspecto eufemismo. Y el portador de esos significados es el lexema del principal semema por gozar de semas predominantes. Así, el lexema imilla suma el caudal semántico; porque posee tres significados distintos.

De este modo, el modelo de análisis del estudio, nos permite analizar y descubrir los componentes semánticos que constituyen los lexemas polisémicos aymaras, al margen de permitirnos distinguir los otros casos semánticos (homonimia, metonimia, elipsis, etc.) que ocurren al interior de un mismo lexema de manera simultánea o paralela.

### **CAPÍTULO III**

### **3. DISEÑO METODOLÓGICO**

El tema de estudio exige caminos certeros y apropiados que permitan describir los fenómenos ocurridos en el interior de un lexema; bajo el ojo crítico de una lupa imparcial, de modo que puedan desterrarse las confecciones internas de la polisemia léxica aymara.

El estudio de la polisemia léxica aymara se enmarca dentro de la investigación descriptiva, el cual nos permite describir al fenómeno semántico tal como ocurre. El propósito del estudio descriptivo “es deducir de un corpus las reglas cuya aplicación pueda dar cuenta de forma completa de todo los enunciados del corpus” y describir el estado real de una lengua en un momento histórico dado (Hernández S., 1996:61-66; Dubois, et. al., 1998.182; Cardona, 1991:77). Así se descubre las causas y efectos de la polisemia léxica aymara; como las relaciones semémicas, denotaciones y connotaciones, etc. Lo expuesto justifica ¿el por qué? del método descriptivo.

#### **3.1. Método**

En el trabajo se optó por el método de contacto, también conocido como método del informante para la recolección de corpus lingüístico. El análisis semántico de los datos

se ejecutó en sujeción a las cuatro reglas polisémicas discutidas en el modelo de análisis: a) Presenta los lexemas polisémicos identificados; b) el análisis sémico; c) definición de los significados con su traducción libre al castellano y d) la descripción y la explicación de los datos.

### **3.2. Técnicas de investigación**

Las técnicas de obtención de datos lingüísticos fueron: La entrevista no dirigida, la entrevista dirigida y complementada con la observación libre.

a) En la entrevista no estructurada hemos dejado libre la iniciativa total a los entrevistados, para que espontáneamente narren sus experiencias en los diversos campos temáticos. Aunque en algunos momentos se ha intervenido para que el entrevistado prosiga con sus opiniones. A éste tipo de entrevista se conoce como la entrevista no estructurada (Pardinas, 1991:112; Uriarte, 1988:30). Toda la materialización del corpus lingüístico fue registrada en una cinta magnetofónica de la grabadora.

b) En la entrevista dirigida o estructurada se aplicó a grupos de personas simultáneamente y se siguió un procedimiento fijado previamente, sobre la base de los datos extraídos de la anterior técnica; se elaboró un cuestionario para ampliar el criterio de las sospechas de los lexemas polisémicos. El cuestionario tiene dos partes: Datos generales del entrevistado y las preguntas específicas de los lexemas polisémicos. La técnica es considerada como la entrevista estructurada (Pardinas, 1991:113; Uriarte, 1988: 30; Carrillo, 1976:176). De esta forma, los lexemas polisémicos fueron

confirmados y los otros clasificados como fenómenos diferentes. Los datos lingüísticos producto de la aplicación de la guía del cuestionario, se grabó en una cinta magnetofónica a fin de aprovechar la riqueza explicativa oral del informante.

c) La observación libre consistió en la recolección de datos espontáneos en el habla cotidiano o en ciertas circunstancias sociales con toda su riqueza lingüística y pragmática. La técnica no respondió a expresiones arbitrarias, sino a los objetivos formulados para la investigación. Así los datos cobraron categoría científica (Hernández, 1996: 318). Los datos de la observación libre fueron registrados en el cuadernillo de campo y posteriormente transcritos para su estudio.

Se optó por las técnicas, arriba descritas, por los informantes ágrafos, barrera que se superó con las técnicas arriba mencionadas en la recolección de datos lingüísticos.

### **3.3. El aymara de estudio**

Las unidades de análisis de nuestro estudio corresponden al aymara hablado del eje acuático del lago Poopó, río Desaguadero y parte del lago Tititaca cantón Ancoraimes de la provincia Omasuyos. El detalle se consigna en el cuadro que sigue:



### **3.4. El universo**

El universo de nuestro estudio constituye el conjunto de datos lingüísticos recolectados, aún no definidos como lexemas polisémicos y comprende un total de 72 horas de

grabaciones acopiadas en el eje acuático de Tititaca, río Desaguadero y Poopó. De los cuales, diez (10) horas grabaciones corresponden al lago Tititaca cantón Ancoraimas de la provincia Omasuyos, otras treinta (30) horas corresponden al río Desaguadero y las treinta y dos (32) horas de grabaciones a la cuenca del lago Poopó. El corpus lingüístico de las dos últimas cuencas fue recogido y grabado por el equipo del proyecto de lingüística Lecturas espaciales aymaras: Una visión lingüística-enciclopédica de la cuenca del lago Poopó y río Desaguadero de ASDI/SAREC del Instituto de Estudios Bolivianos de la Facultad de Humanidades de la Universidad Mayor de San Andrés.

### **3.5. Corpus lingüístico**

La muestra lingüística constituye los lexemas que poseen más de un significado extraídos del universo de estudio. Esta fracción lingüística constituye las unidades de análisis de nuestro estudio y son los lexemas o las palabras que conllevan consigo más de un significado. Entre ellos están la homonimia, la polisemia, la metonimia, la elipsis, la expansión semántica y la etimología popular. El interés estuvo centrado en todo los lexemas con más de un significado, considerados como lexemas polisémicos u homónimos.

En la investigación se eligió el muestreo no probabilístico<sup>1</sup> y dentro de este macro muestreo nos sujetamos al muestreo de los sujetos-tipos<sup>2</sup> (op. cit., 1996: 232). El tipo de muestreo, nos ha permitido identificar la riqueza cualitativa o semántica de los lexemas polisémicos en aymara. De los trescientos (300) lexemas identificados se

---

<sup>1</sup> “En las muestras no probabilísticas, la elección de los elementos lingüísticos no depende de la probabilidad, sino de causas relacionadas con las características del investigador o del que hace la muestra. Además, supone un procedimiento de selección informal y un poco arbitrario” (Hernández S., 1996: 231).

tienen más de quinientos (500) significados diferentes.

El proceso de la extracción de la muestra se sometió a dos pasos: La planeación y la ejecución. En la planificación se definió los criterios para extraer los lexemas susceptibles de poseer más de un significado y en la ejecución se los seleccionó a los mismos. Posteriormente, los lexemas portadores de varios significados fueron sustentados y descartados a través de un análisis sémico. Los datos seleccionados fueron vaciados en fichas de estructuración por casos de ocurrencia polisémica. Luego sometidos al laboratorio de análisis y síntesis, bajo el ojo crítico del amuymiratatayirqallu. Ulteriormente pasaron por el ordenamiento de los datos.

### **3.6. Procedimiento metodológico**

La ejecución investigativa tuvo el siguiente procedimiento: La planificación investigativa, la revisión bibliográfica, la recolección de datos lingüísticos, transcripción del corpus lingüístico, ordenamiento y codificación de datos, análisis de datos, la interpretación y la redacción final del informe.

La planificación de la investigación comprendió la revisión del perfil del proyecto, la observación de las posibilidades bibliográficas, toma de cuenta la accesibilidad de la obtención de los datos lingüísticos y el sustento económico para la ejecución del presente trabajo.

En la revisión bibliográfica se tuvo en cuenta dos aspectos inherentes a la

---

<sup>2</sup> El muestreo de los sujetos-tipos enmarcados dentro del muestreo no probabilístico son muestras que no hacen inferencias estadísticas sobre población de estudio, sino que su estudio es cualitativo y no la cantidad (*ibíd.*).

investigación: Primero, ¿existen investigaciones acerca de la polisemia léxica aymara?; hecho el bosquejo, la respuesta es, no existe ningún trabajo acerca de nuestro tema. Segundo, se revisaron los estudios realizados en otras lenguas, en este caso del castellano, donde hay vastos trabajos. Pero entre sus autores, continúa vagando la disyuntiva de la polisemia u la homonimia, sin definir a los dos fenómenos que para nosotros son dos fenómenos totalmente distintos.

En la recolección de los datos lingüísticos se tuvo dos momentos: Primero, se recogió los datos en Ancoraimes, basándose en la entrevista y luego seleccionando y confirmados en la entrevista dirigida. Segundo, se seleccionó del corpus lingüístico del proyecto de lingüística Lecturas espaciales aymaras: Una visión lingüística-enciclopédica de la cuenca del lago Poopó y río Desaguadero de ASDI/SAREC del Instituto de Estudios Bolivianos de la UMSA.

La transcripción del corpus lingüístico se la hizo fonológicamente por ser un estudio de tipo semántico y cualitativo. El interés se centró en las acepciones significativas polisémicas que portan los lexemas objeto de análisis. El análisis semántico del estudio se hizo en sujeción a las cuatro reglas polisémicas discutidas en el modelo de análisis

## **CAPÍTULO IV**

#### **4. ESTUDIO DE LA POLISEMIA LÉXICA AYMARA**

El capítulo aborda la polisemia léxica aymara organizado en tres secciones: La primera describe y explica la polisemia léxica aymara y expresiones no polisémicas en base al amuy miratatayirqallu. La segunda parte examina los lexemas que expresan más de un fenómeno semántico como la polisemia y la metonimia, la polisemia y la elipsis entorno a un lexema. La tercera parte considera las implicaciones culturales de los lexemas polisémicos.

##### **4.1. La polisemia léxica aymara**

La polisemia léxica está en constante conflicto con la homonimia, de ahí la consideración desfavorable de la teoría semántica. En el trabajo se identifica parámetros semánticos que los diferencia uno del otro, aunque hay una necesidad de un estudio más profundo y exhaustivo. La polisemia léxica aymara es una realidad incuestionable en la estructura de la lengua y se sustenta en la teoría del amuy miratatayirqallu (sema en común productivo), rasgo semántico coexistente en dos o más sememas que origina más de un significado en un lexema.

#### **ESQUEMA GENERAL DE LA POLISEMIA LÉXICA AYMARA**

H A B L A	L E N G U A			COMUNICACIÓN	
	S e m á n t i c a		Lexicología		
	P o l i s e m i a a y m a r a		L é x i c o		
Analogía de referentes →	Semema <sub>1</sub> →	----- →	----- →	LEXEMA	Discurso: oral o escrito
Analogía de referentes →		amuy miratatayirqallu	semema <sub>2</sub> →		
Analogía de referentes →		amuy miratatayirqallu	semema <sub>3</sub> →		
Analogía de referentes →		amuy miratatayirqallu	semema <sub>4</sub> →		

El hablante hace una analogía de dos o más referentes en el plano del habla, dicha analogía configura una *cualidad en común* de los referentes. Tal cualidad en común en el plano de la semántica se codifica como un *sema en común productivo*, a la que en aymara hemos denominado como amuy miratatayirqallu. Este amuy miratatayirqallu implica la relación de dos o más sememas; el semema principal<sup>1</sup> posee un sema que es el punto de articulación con otro sema (denotativos o connotativos) del semema secundario<sup>2</sup>. Por tanto, el semema principal es el que posee el lexema propio por el cual se materializa los significados polisémicos existente. El amuy miratatayirqallu permite reconocer tres tipos de polisemia léxica aymara, en la que sigue, se registran sus estudios.

#### 4.1.1. La polisemia por denotación a connotación

Este primer tipo de polisemia léxica aymara se caracteriza por la combinación de un

<sup>1</sup> El semema primario es el semema que porta el significado denotativo o primario de cualquier lexema. El semema primario, en el análisis sémico, está representado por el numeral “1”.

<sup>2</sup> El semema secundario es el semema que lleva significado connotativo o denotativo, este significado etimológicamente es secundario. En algunos casos, el semema secundario, no tiene un lexema propio que lo materialice, su estructura interna está constituido por semas connotativos y denotativos de carácter polisémico. Los sememas secundarios, en el análisis sémico, están representados por los numerales “2,3,4,5...”

*sema denotativo* del semema primario con un *sema connotativo* del semema secundario (s. den. del S<sub>1</sub> + el s. conn. del S<sub>2</sub>... → amuy miratatayirqallu = Polisemia). El cual es la primera “*ley polisémica*” de la polisemia léxica aymara.

L E N G U A				Lexicología
S E M Á N T I C A				
La polisemia por denotación a connotación				L é x i c o
Semema Primario	A m u y m i r a t a t a y i r q a l l u	Sememas secundarios	Sdos	
Semema <sub>1</sub>	→ sema <u>den.</u> conn. → ----- →	----- →	----- → Sdo <sub>1</sub>	LEXEMA
	→ sema <u>den.</u> --- → sema en común produc. ← sema <u>conn.</u> ← semema <sub>2</sub> → Sdo <sub>2</sub>			
	→ sema <u>den.</u> --- → sema en común produc. ← sema <u>conn.</u> ← semema <sub>3</sub> → Sdo <sub>3</sub>			
	→ sema <u>den.</u> --- → sema en común produc. ← sema <u>conn.</u> ← semema <sub>4</sub> → Sdo <sub>4</sub>			

La polisemia léxica aymara también se rige por las cinco siguientes “*ley lingüística*” (implica un estudio de lengua y habla) en cada lexema polisémico:

- a) En cada significado polisémico existe el amuy miratatayirqallu compuesto por dos semas. El primer sema es *denotativo* y corresponde al semema primario, el segundo sema es *connotativo* y pertenecen a los sememas secundarios.
- b) El amuy miratatayirqallu involucra inequívocamente una relación entre el significado denotativo y el connotativo.
- c) La relación del significado denotativo y el connotativo origina otra relación entre el semema primario y secundario.
- d) La relación de sememas encierra el sema en común productivo. El semema

primario porta el sema denotativos imperantes por ser eje de relación semántica, el semema secundario lleva sema connotativo.

- e) La codificación de los significados polisémicos implica en el plano del habla una analogía de referentes por ser producto de esa realidad.

Los lexemas analizados y descritos, a continuación, se ajustan a la *ley polisémica y lingüística* arriba indicadas. En tal sentido en a) se expone lexemas polisémicos en su contexto lingüístico textual y numerado correlativamente; b) se presenta el análisis sémico y su identificación del amuy miratatayirqallu; c) definición de los significados polisémicos, finalmente se describe dichos análisis:

a) *Siwiq'aras (1):*

**E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "Inamayaw jukus siwiq'aras jalxañatak amparanakap much'asisipkatayna, ukar willjtanaxatayna. Jukux chiqa jukur kuttasaw thuqtawayxatayna, siwiq'arax charankups liwt'asiwayxarakitaynaw, tawaqunakax sapxatayn: kuna siwiq'arampirak thuquyatänsti" (1)
2. "Akan siwiq'ar sasax khä tawaqurukiw sasipkixay, jach'a tansipinaxxay sapchi, jaqix akan sutichasiskakiw, janiw walikiti... ukax...". (2)

b) *Análisis sémico del lexema siwiq'ara:*

Relación de sememas	Semas denotativos	Semas Connotativos	Glosa
/Jach'a jamach'i/1	-jaqi +jamach'i + <u>tansa</u>	----	'Buitre'
/Jach'a tawaqu/2	-----	+ <u>tansa</u> +jach'a kayuni +tawaqu	'Joven alta'

c) *Definición de significados polisémicos del lexema siwiq'ara:*

1. Siwiq'ara: jach'a kunk q'ara jamachi; thujsantat aychanak manq'asiri. *sdo. prim*  
'Buitre o ave rapaz de color café, que se alimenta de animales muertos'.
2. Siwiq'ara: jach'a tansa tawaq warmi. *pol.*  
'Mujer joven y alta'.

El lexema siwiq'ara tiene dos significados: El primero es denotativo y el segundo es connotativo y ocurre gracias al amuy miratatayirqallu de: +tansa 'estatura' ubicados en ambas sememas. Este significado no posee un lexema propio, de ahí es exteriorizado por el lexema siwiq'ara, para tal efecto, la analogía de referentes es la estatura del ave siwiq'ara y la estatura del humano tawaq warmi. Así el significado polisémico del lexema (siwiq'ara) cumple con la ley polisémica y lingüística arriba establecidas.

a) *Q'ara*<sub>adj.</sub> (2):

**E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "... ijma warmir imatxapxi, achakunakax akham saw sapxir siya: ch'is... ch'is... aka ampar q'ara warmix jiwaskakchiya kuna juyranaks q'alxay aljantawächix sawaw achakunakax jan jachapxirikit siya...". (3)
2. "...aymar timpunxa rispitu utjän mä imill wawans, waynanakans, jichha jani utjxiti. Wuliwpachaw ukham, gringunakaw uk apanistu, uka q'aranaka, suma kustumri jani utjxiti, tutalminti vida kampiyawiyxi". (4)

b) *Análisis sémico del lexema q'ara:*

Relación de sememas	S e m a s d e n o t a t i v o s			S e m a s C o n n o t a t i v o s			Glosa
/Q'araki/ <sub>1</sub>	-jaqi	- <u>yänakani</u>	+q'alanchu	----	----	----	'Pelado'
/Jaya jaqi/ <sub>2</sub>	----	----	----	- <u>yanakani</u>	-sintisiri	+apariri +sallqa	'Extranjero'

c) *Definición de significados polisémicos del lexema q'ara:*

1. Q'ara: jan kunani, q'araki. *sdo. prim.*  
'Sin nada, pelado o desnudo'.
2. Q'ara: anqa markat jan kunan jutir jaqi. Siwirar markan q'ara qara thujisir jaqinaka. *pol.*  
'Extranjero (a) que vino sin bienes morales y materiales al país'.

El lexema q'ara ostenta dos significados; el primero es denotativo y el segundo

connotativo. El ulterior significado se debe al amuy miratatayirqallu de: -yänakani ‘sin bienes’, este significado tampoco posee un lexema propio de ahí es descubierto por el lexema q’ara. Y se somete a la ley polisémica y lingüística ya señaladas anteriormente.

a) *Yuqalla<sub>s</sub> (3):*

### E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o

1. "... aka kullakanakarus añchaw philisitta, porque imill wawanakax altunkiwa, janiw yuqall wawanakakit altur sarañapakitixa porque akans ukjamarakiwa... kulijyut misturunakaw utjapxitu...". (5)
2. "Jupax achach jaqiw, amu alt'añapapuniw, maynix yuqallaskipi, ukatpi pantjasixa. Jay uka juchanak ma jilaqatax jawq'ixa, jupaxay awki lantichix aka kumunanxa, juparupuniw jaysataxa". (6)
3. "Nä amtastw uka isti... mamaxapi uka isti... sullkitajapi wal chhuxusirinx, Ent. uw, Inf.: ukat aka yuqallat thayjäsiipi, ukat thayamp thayjayaspachaxa, ukat yawri sapxixaya. Ent.: Jisa. Inf.: Jä ukampipi akham jikhaniit junt'uchirixa, ukat manqharkam jan chhuxuñapatakixa...". (7)

b) *Análisis sémico del lexema yuqalla:*

Relación de semema	S e m a s denotativos			S e m a s Connotativos			G l o s a
/Yuqalla/ <sub>1</sub>	-awki	-puquta	+chacha <sup>3</sup>	-achachi	----	----	'Muchacho'
/Wayna/ <sub>2</sub>	----	----	----	-puquta	±pantjasiri	+lisu	'Inmaduro'
/Allu/ <sub>3</sub>	----	----	----	+chacha	+lawt'iri	+sayt'u	'Pene'

c) *Definición de significados polisémicos del lexema yuqalla:*

1. Yuqalla: jan puqt'at ñä q'axu waynuchu. *sdo. prim.*  
'Muchacho adolescente'.
2. Yuqalla: jan puqt'at amuyun jaqi. *pol.*  
'Persona inmadura intelectualmente'.
3. Yuqalla: chachan chhuxurasiñapa. *pol.*  
'Miembro viril del hombre o pene'.

<sup>3</sup> Se toma chacha y no jaqi, porque éste último denota persona de ambos sexos (hombre y mujer).

El yuqalla es otro lexema polisémico que registra tres significados; un denotativo y dos connotativos. El primero es el principal, el segundo es secuela del amuy miratatayirqallu de: -puquta ‘inmaduro’ y el tercero fruto de: +chacha ‘varón’, situadas en los tres sememas. El segundo semema y su significado no disponen de un lexema propio, por tanto, su significado se expresa por el lexema yuqalla. El tercer semema y su significado sí disponen de un lexema propio como es el allu ‘pene’, el cual se convierte en sinónimo del lexema yuqalla, aunque el tercer significado es restringido al humano, porque el significado allu es para el humano y no-humano.

a) *Jararankhu<sub>s</sub> (4):*

### E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o

1. “Yaqhipax sapxarakisä, asirunakampiw qullasiñ sasaxa, Inf: ukax yaqhaya..., Ent: kunjams uka jararankhum qullasiñax, Inf: k’utañay wayk’jam, janiw naya qullirikti”. (8)
2. “Uka jayra jararankhux utanak winkuski, sapüruw ukhama, janikiy kuna lurañas utjchiti, pir kunas lurañ jamapiniwa, manq’ats atjasxchiya. Ukhamakxay tatapas yatichaschi”. (9)
3. “Chukiyawun inarakis uka ch’uxña jararankhunakaxa, ukan inas asnu law ayt’at ayt’at winkuraskix, janis kuns lurapkiti, ukaki rawajuchi... akan wali ch’amaw sarnaqaña, sumaks maq’asipxarakirista...”. (10)

b) *Análisis sémico del lexema jararankhu:*

Relación de semema	S e m a s				S e m a s			G l o s a
	d e n o t a t i v o s				C o n n o t a t i v o s			
/Jararankhu/ <sub>1</sub>	-jaqi	+winkuri	±ch’uxña	+katari	----	----	----	‘Lagarto’
/Jan kun luriri/ <sub>2</sub>	----	----	----	----	+winkuri	-luriri	+ikiri ±k’uk’illu	‘Flojo/a’
/Palla palla/ <sub>3</sub>	----	----	----	----	+ch’uxña	+winkuri	-luriri +inamaya	‘Policía’

c) *Definición de significados polisémicos del lexema jararankhu:*

1. Jararankhu: winkur katarqallu<sup>4</sup>.

*sdo prim.*

<sup>4</sup> Katari es registrada como víbora grande en Bertonio (1612:38).

‘Lagarto que siempre está tendido’.

2. Jararankhu: jan kuna lurir winkur jayra jaqi. *pol.*  
‘Flojo (a) que no realiza ninguna actividad’.

3. Jararankhu: kamachinak phuqhayir ch’uxña isin pallapalla. *pol.*  
‘Policía encargada del orden público con uniforme verde olivo’

Jararankhu es un lexema con tres significados, la primera acepción semántica es denotativa y las dos últimas son connotativas. El segundo significado se da por presencia del amuy miratatayirqallu de: +winkuri ‘flojo’, aunque tiene su propio lexema de jayra ‘flojo’, el cual se vuelve sinónimo del lexema jararankhu en torno al segundo significado. El tercer significado es beneficio del amuy miratatayirqallu de: +ch’uxña ‘verde’ presentes en primer y tercer semema, también este significado dispone de un lexema propio como palla palla ‘policía’, el que también se vuelca en sinónimo del lexema jararankhu alrededor del tercer significado. Los significados indicados llanamente acatan a la ley polisémica y lingüística.

a) *Achaku*<sub>s</sub> (5):

### **E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "... achakun putupanx juyranakax juyrapinirw siw, kamisatix tata yapuchir juyranak pirwa pirw apthapkix kikiparakiw uka achakux putu manqhipan juyranakx pirwa pirwa apkatarakirin sasaw si; uka achakux janipiniw mä akch’as jayrasirikänt siy". (11)
2. "La Pasan pä kayun achaku inasä, nayra janiw ukhanirikänti, janikiw kuna rawajus utxchiti, yaqhipar jayrapachaw, akan mä kut katupxiwa, jaqinakax amukiw chhaqtayapxi, jani khitis kamskiti... ukhamakixi ukaxa". (12)
3. "Khä achakumpikiw akan jakasta, wawanak utjiris jayaruw sarapxi, janiw amtasinipqhituti, uka jishk’a lulukiw mantshu, jan ukaspax jachiristwa, juyshu paqaqxta, kunawsapun jiwchï...". (13)
4. Kunapin achakuchi, khaykat awichakiw manq’a waxt’atax achak jiw’tayapunt sas siri, akamän jiskt’awa, kunjmrak achak jiw’tayast sas, akan ukham parlapxapuniwa,

ist'apunirit ukxa". (14)

b) *Análisis sémico del lexema achaku:*

Relación de semema	Semas denotativos	Semas Connotativos	Glosa
/Achaku/1	-jaqi + <u>lunthata</u> + <u>jisk'a</u> + <u>jaltiri</u>	----	'Ratón'
/Lunthatiri/2	----	+ <u>lunthata</u> +apaqiri +jachayiri	'Ratero'
/P'uru/3	----	+ <u>jisk'a</u> +anatiri +khitaku	'Muchachito'
/Awtja/4	----	+ <u>jaltiri</u> +q'awuqiri	'Apetito'

c) *Definición de significados polisémicos del lexema achaku:*

1. Achaku: jisk'a jaltir lunthat achaku. *sdo. prim.*  
'Ratón o roedor, considerado perjudicial'.
2. Achaku: Pã kayun lunthat jaqi. *pol.*  
'Ladrón o ratero, que hurta sin consideración'.
3. Achaku: khitak jisk'a p'uru yuqalla<sup>5</sup>. *pol.*  
'Niño/a pequeño/a'.
4. Achaku: manq'at awtjat t'ij t'ijtir puraka; saxra ura. *pol.*  
'Apetito repentino o ligero'.

Como resultado de análisis sémico, el lexema achaku presenta cuatro significados; el primero denotativo y los tres últimos connotativos, siendo principal el primero por ser el punto de generación de los tres subsiguientes significados. El segundo significado se debe al amuy miratayirqallu de: +lunthata 'ratero', el tercer significado al: +jisk'a 'pequeño', el cuarto significado al: +jaltiri 'moverse'.

a) *K'ullus (6):*

**E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "K'ullukipuniw, janiw kuna t'ulas wichhus utjiti aksanxa, utjiris qullunakankiw, phãnatx t'aqhisitakipuniw, kunapachkamay t'aqhischi, jank'as jiwirista, jiwaw kawkingchi, janiw kirusinas utjit alañataki, wali mach'awa...". (15)

<sup>5</sup> De la misma manera a registrado Cotari (1978:1).

2. "Aka wawax k'ullurakichixay, Jä ist'asiti, nayrats mach'äxtw, jinchuts ukhamakirakitw, aliqakiw jacht'askta... ukhamaks jachxayt'awayapxam kawallirunaka... kawkirak palatunakasti... akham khuchikiw akan sarnaqataxa...". (16)
3. "Khä qhisti achachix wali khuchi jaqiw, Philikit warmirux, jaqinak jak'atpach llawq'askakirichixaya, mä k'ullu jaqipuniwa, jaqinakas tuqiskarakiw, janipuniw ist'askiti, kunaskchix, janiw jaqikpachati". (17)
4. "... qullqix janiw utjiti, jaqis chukawkamak sarx qullqi layku, qullqi mayt'asiris wal k'ullusxapxi, jä churañaw sapqhiti, jupanakakiw majtasxapx, qullqi mayt'añas inimij thaqasiñakiw...". (18)
5. "Lluqall wawax k'ullupuniw jilxay manq'aschix, nän imillax ch'ama laq'akiw... uwu... lluqallax jä uskiti, chamas ch'amaniw, ukat lluqall wawax k'ulluxa, janiw kunats usuntkiti<sup>6</sup>". (19)

*b) Análisis sémico del lexema k'ullu:*

Relación de semema	S e m a s denotativos			S e m a s Connotativos				G l o s a	
/Lawa/ <sub>1</sub>	-jaqi	+ <u>k'ullu</u>	+qhulu	-chuymani	----	----	----	----	'Madera'
/Jä ist'asiri/ <sub>2</sub>	----	----	----	----	+ <u>k'ullu</u>	-ist'asiri	+munañap luriri	±jach'a	'Terco'
/Jä pinqani/ <sub>3</sub>	----	----	----	----	+ <u>k'ullu</u>	-pinqani	-yāqasiri	+khuchi amuyuni	'Descarado'
/Manuni/ <sub>4</sub>	----	----	----	----	+ <u>k'ullu</u>	+manuni	-churiri	-ist'asiri	'D. moroso'
/Lunqhu/ <sub>5</sub>	----	----	----	----	+ <u>k'ullu</u>	-usuntiri	+ch'amani	-jiwiri	'Robusto'

*c) Definición de significados polisémicos del lexema k'ullu:*

1. K'ullu: qhulu lawa, uta utachañampitak phañampitaki. *sdo prim.*  
'Tronco, madera seca para la construcción y combustible'.
2. K'ullu: jan ist'asir munañan k'ullu jaqi<sup>7</sup> (apachipas wawapasa). *pol.*  
'Terco, testarudo niña o niño; en algunos casos persona adulta'.
3. K'ullu: jan p'inqan khuchi amuyun k'ullu jaqi. *pol.*  
'Descarado, grosero, atrevido, hombre o mujer que no respetan el pudor social'.
4. K'ullu: manu patak k'ullu jaqi (warmipas chachapasa). *pol.*  
'Deudor moroso que no cumple con su deuda adquirida'.

<sup>6</sup> K'ullu fue registrado como fuerte, resistente cuerpo humano y no-humano frente a las enfermedades (Cotari, 1978:186).

<sup>7</sup> Bertonio registró como k'ullu jinchu 'duro en obedecer' (1612:65).

5. K'ullu: jan watxtir k'ullu janchin jaqi.  
'Robusto que no es propenso a enfermedades'.

*pol.*

El lexema k'ullu expone cinco significados polisémicos, un denotativo y cuatro connotativos, los cuales son consecuencia de la presencia del amuy miratatayirqallu de: +k'ullu. Para el segundo significado el amuy miratatayirqallu se traduce como 'terco', para tercero 'descarado', para cuarto 'deudor moroso' y para el quinto 'robusto'. Y no todos gozan de un lexema propio que los materialice sonora y gráficamente.

El primer significado dispone de un lexema propio k'ullu, la que posee el sema denotativo de: +k'ullu, este rasgo es el punto de articulación con los otros semas connotativos de los sememas secundarios. El segundo y el tercer significado no disponen de un lexema privativo. En cambio, el cuarto significado tiene un lexema que lo exprese, como es manu pataka 'deudor moroso', termino que llega a ser sinónimo del lexema k'ullu 'deudor moroso'. Y el quinto significado tampoco goza de un termino concreto que lo exprese. Entonces, no todo los significados tienen un lexema que los materialice sonora y gráficamente.

Naturalmente los referentes de los cinco significados varían. En el primero es madera seca y tronco, en el segundo es la actitud testaruda del jaqi, en el tercer es la actitud descarada o inmoral del jaqi, en el cuarto es la actitud irresponsable del jaqi y en el quinto es el cuerpo humano curtido con vastos anticuerpos que se defiende de los virus o enfermedades.

Este primer tipo de polisemia léxica aymara es frecuente en aymara. Los lexemas

polisémicos, en su generalidad, son sustantivos y su significado nuevo o específico deriva adjetivos. Los sememas secundarios que tienen propio lexema crean sinonimia. Asimismo, un significante, un término, un lexema o una palabra no generan significados, sino la relación de un semema principal más los sememas secundarios que poseen un amuy miratatayirqallu. Los lexemas son simples portadores de los significados.

#### 4.1.2. La polisemia por connotación a connotación

El segundo tipo de polisemia léxica aymara se identifica por la articulación de un sema connotativo del semema primario con otro sema connotativo del semema secundario (s. conn. del S<sub>1</sub> + el s. conn. del S<sub>2</sub>... → amuy miratatayirqallu = Polisemia). El cual es la segunda *ley polisémica* de la polisemia léxica aymara.

L E N G U A				
S E M Á N T I C A				Lexicología
La polisemia por connotación a connotación				
Semema Primario	A m u y m i r a t a t a y i r q a l l u	Sememas secundarios	Sdos.	L é x i c o
Semema <sub>1</sub>	→ sema den. <u>conn.</u> → ----- → ----- → Sdo <sub>1</sub>			<b>LEXEMA</b>
	→ sema ---- <u>conn.</u> → sema en común produc. ← sema <u>conn.</u> ← semema <sub>2</sub> → Sdo <sub>2</sub>			
	→ sema ---- <u>conn.</u> → sema en común produc. ← sema <u>conn.</u> ← semema <sub>3</sub> → Sdo <sub>3</sub>			
	→ sema ---- <u>conn.</u> → sema en común produc. ← sema <u>conn.</u> ← semema <sub>4</sub> → Sdo <sub>4</sub>			

La “*ley lingüística*” del segundo tipo de polisemia léxica aymara varía ligeramente del primer tipo polisemia léxico aymara:

- a) El amuy miratatayirqallu (sema en común productivo) está constituido por un

sema *connotativo* del semema primario con otro sema *connotativo* del semema secundario.

- b) Aquí el amuy miratatayirqallu relaciona entre un significado *connotativo* con otro *connotativo*.
- c) La relación del significado connotativo más connotativo produce la conexión de un semema primario y secundario.
- d) El portador del significado polisémico es el lexema del semema primario por ostentar del sema connotativo imperante, por ser punto de articulación semántica para la ocurrencia polisémica.
- e) Hay la analogía de referentes en el habla para cada significado polisémico.

Los lexemas polisémicos, del segundo tipo de polisemia léxica aymara se analiza bajo las leyes (polisémica y lingüística) arriba ya señaladas, veamos esos ejemplos:

a) *Sallqa* (7):

#### **E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "... muntinx utjarakiw sisä uka sallqanakaxa, yamas ukan axtañ samkantasiñanakjamaw si, nän phuchajaw uksanki, ukakiw ukham kuñtasiskiri, chiqach jani, jisk'an j'achaniw sisa...". (20)
2. "Sallqa... akan uka qamaqikiya, uka iwis t'ururi, ukakiy sallqachisti, khä patanakan ina wich'inkhas suput suput waqaqrart'askixay, qhinchhaw ukhamarus uka tiwulax, nänkirin jiwañapatakix akhampin jaljapxitux...". (21)
3. "qamaqiw ukham... sallqasirakikiw... Ukhamarakikiw ukaxa, tawaqunakar ingañir si janiti, waynar tukusa". (22)
4. "... sallqa jaqit utjarakiw, wali lunthata, arumanakakiw sarnaqix... iwisanaka, wakanaka ukham ukax kachsuyiri, ukat junta jaqiw qhawt'apxi... katuntapxiw, ukat khaykat wanakitaynaw... wawanakarus ukhampin uka waynax inkañirina". (23)

b) *Análisis sémico del lexema sallqa:*

Relación de semema	Semas denotativos	Semas Connotativos	Glosa
/Sallqa/ <sub>1</sub>	-uywata -jaqini +kawkinkiri ±jach'a	---- ---- ---- ----	'Silvestre'
/Qamaqi/ <sub>2</sub>	-uywata ±urqu +nas wich'uña -jaqini	+qamasani +lunthata +qhawt'iri	'Zorro'
/K'arisiri/ <sub>3</sub>	---- ---- ----	+qamasani +p'axp'aku +uñisiri	'Astuto'
/Lunthatiri/ <sub>4</sub>	---- ---- ----	+lunthata +qamasani +silluni	'Ratero'

c) *Definición de significados polisémicos del lexema sallqa:*

1. Sallqa: jan uywat tumaykaris laq'unaka, jisk'apas jach'apasa. *sdo prim.*  
'Animal no domesticado, salvaje por naturaleza, grande o pequeño'.
2. Sallqa: jan uywat tumaykaris qamasan qamaqi *ex. sem.*  
'Zorro andino, sagaz, astuto y carnívoro.'
3. Sallqa: jan axsartir qamasan p'axpak k'ari jaqi. *pol*  
'Hipócrita, astuto, mentiroso; capaz de hacer creer lo increíble'
4. Sallqa: jan axsart'ir qamasan lunthat jaqi. *pol.*  
'Ladrón, delincuente que roba a su semejante sin consideración alguna'.

El lexema sallqa revela cuatro significados, los dos primeros son de expansión semántica; aunque este caso se estudia más adelante, y las dos últimas son polisémicos. De acuerdo al análisis sémico, el lexema sallqa 'silvestre' (primer significado) crea por extensión semántica el significado 'zorro' (segundo significado). A la vez, este significado denotativo posee significado connotativo, este connotativo es la que causa significados polisémicos.

El tercer significado se debe al amuy miratatayirqallu de: +qamasani 'coraje', sema en común productivo que se halla en el plano connotativo. El cuarto significado es

consecuencia de los amuy miratatayirqallunaka de: +lunthata ‘ratero’ y +qamasani ‘coraje’ rasgos semánticos ubicados en el espacio semántico de connotativo. Así, los significados polisémicos se dan por la asociación de dos semas connotativos.

a) *K’ank’a*<sub>S</sub> (8):

### E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o

1. K’ank’a<sup>8</sup>. (24)
2. "... akan akhum k’ank’akipuniw yapum sarnaqataxa, lapasat jutirinakakiw q’uma q’um thujsix, uywampis ukham sarnaqañjamakipuniwa, yatitap ukham sarnaqiri...". (25)
3. "...uka supay k’ank’a wallparux atipt’aw, saw uka puku pukux amtarakitayn. Ukän kamax k’ank’ax wal llakisikarakitayna sipi: Tuqis... tuq... arumanthist kunjamaks willjitat sartayäxa". (26)
4. "Uka supay k’ank’a waynax wawajxatx yaqhamp sarnaqt’askakiw, kuna khuchi waynachix... wawajapi wawamp uywamp pina sarnaqaskani, jupapi kusa...". (27) (Anc)
5. "Umatax chachanakax k’ank’aripiniw tuku, takisi, ch’akusi... p’iqimp mutusi, asnuruw alkulax jaqir tukuyi... uka jaru alkulk jaqix umartaski, ukat sipin irmanur sarxaña waliw, janiw uksan umañax utjiti...". (28)
6. "... ast purintasan uka q’aranaka k’ank’anakw ast wiskhanak aparxapxitu, kustalanak aparix, awusiwunakän uka patrun duyñunaka, intuns, ukhamas kunas nänaka niya yatipt ukat, mä washhit lurt’at machaqpach apapt, ast uka pastu arintasiñataki...". (29)

b) *Los significados polisémicos lexema k’ank’a:*

Relación de semema	S e m a s d e n o t a t i v o s	S e m a s C o n n o t a t i v o s	Glosa
/K’ank’a/ <sub>1</sub>	+wañsut ñiqi +k’ak’a +jst’artata	---- ---- ---- ----	‘Grieta’
/Janchi q’añu/ <sub>2</sub>	+k’ak’a +q’añu +janchi	---- ---- ---- ----	‘Mugre’
/Urqu wallpa/ <sub>3</sub>	+kay k’ak’arata +urqu +wallpa	+ <u>warmirara</u> + <u>nuwasiri</u> + <u>uñisk’ura</u>	‘Gallo’

<sup>8</sup> K’ank’a fue registrado como “grieta, abertura o hendidura en el terreno” por Bertonio (1612:45). Actualmente en Ancoraimes se dice k’ak’a a la grieta.

/Wayna/4	----	----	----	+warmirara +lisu +anisq'ara	'Mujeriego'
/Nuwasir chacha/5	----	----	----	+nuwasiri +ch'axwiri +jachayiri	'Provocador'
/Anqa jaqi/6	----	----	----	+uñisk'ura +apariri +jä chuymani	'Persona Ext'

c) Definición de significados polisémicos del lexema k'ank'a:

1. K'ank'a: ñiq'i wañsut k'ak'aratanaka. *sdo prim.*  
'Grietas abiertas o rajaduras de la tierra reseca'
2. K'ank'a: k'ak'artat q'añu janchi (kayupas amparapasa)<sup>9</sup>. *ex. sem.*  
'Rajaduras de la piel por sucio o mugre, falta de aseo'.
3. K'ank'a: Kay k'ak'artat k'ak'arachín urqu wallpa<sup>10</sup>. *ex. sem.*  
Takis takis qachu wallpanakar patakir ququruchi. *pol.*  
'Gallo que tiene las patas agrietadas' (costra).
4. K'ank'a: anisq'ara lisu warmirar jaqi. *pol.*  
'Lujurioso adicto al sexo que trata con más de una mujer'.
5. K'ank'a: kipa kipa nuwasir uñisk'ura jaqi. *pol.*  
'Matón o presumido que abusa a los humildes'.
6. K'ank'a: aparir uñisk'ura anqa mark jutir jaqi. *pol.*  
'Extranjero, que abusa, usurpa y quebranta los bienes materiales, morales e ideales del hombre andino'.

De los seis significados, no todos son polisémicos. El análisis sémico deja ver tres etapas históricas del lexema k'ank'a:

- 1) El primer significado del lexema k'ank'a alude a 'grietas, aberturas, hendiduras' (Bertonio, 1612:45), también fue registrado como k'aka~k'ank'a 'agrietado, sucio, rajado' (Cotari, 1978:181). De acuerdo a nuestros datos, en el sector de Ancoraimas para el significado 'grietas' se registra el lexema k'ak'a, que son rajaduras reseca de la tierra mojada. Por tanto, es posible que el lexema k'ank'a en el tiempo haya sufrido

simplificaciones como en k'aka o elisión de un fonema /n/ en k'ak'a. En todo caso, las formas citadas pueden ser variaciones regionales del habla aymara. Pero, su significado ha mantenido intacto, sigue significando 'grietas, rajaduras o hendiduras de la tierra'

2) Como extensión semántica del primer significado se origina el segundo significado de q'añu 'mugre', como producto de la analogía de sus referentes. El tercer significado urqu wallpa 'gallo' también es una consecuencia de la expansión semántica por las patas agrietadas del gallo, a su vez, el significado de gallo no sólo reviste rasgos denotativos, sino también posee connotativos, son las que en definitiva provocan la polisemia léxica aymara.

3) Los rasgos connotativos del urqu wallpa, ahora k'ank'a es el eje de engranaje de los subsiguientes significados polisémicos. Así el cuarto significado es fruto del amuy miratatayirqallu de: +warmirara 'mujeriego'. A su vez, el quinto significado es resultado del amuy miratatayirqallu de: +nuwasiri 'agresivo o provocador'. Y el último significado es obra del amuy miratatayirqallu de: +uñisk'ura 'abusivo y explotador', rasgo que motivó el significado de aparir uñisk'ura anqa markat jutir jaqi 'extranjero, que abusa, usurpa y quebranta los bienes materiales, morales e ideales del hombre andino'.

Este tipo de polisemia léxica aymara no es tan frecuente, pero cuando ocurre es bastante productivo para ocasionar significados polisémicos. En su generalidad, la polisemia ocurrida expresa cualidades connotativas del hombre como la conducta.

---

<sup>9</sup> No se debe confundir con q'asarja ni con k'ank'alli que son competamente diferentes.

### 4.1.3. La polisemia por denotación a denotación

La articulación de un sema *denotativo* del semema primario con otro sema *denotativo del semema secundario* (s. den. del S<sub>1</sub> + el s. den. del S<sub>2</sub>... → amuy miratatayirqallu = Polisemia) se constituye la tercera “*ley polisémica*” de este último tipo de polisemia léxica aymara. Y la *ley lingüística* es la misma de los anteriores tipos de polisemia léxica aymara:

a) *Iraqaña*<sub>v</sub> (9):

#### E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o

1. “... tata, chhü tata llujt’ iraqanim, kuk aka wawanaka apanitayna, akullt’asiñani... kukax akan wali munawa, kukanpipiniw kawkharus mantataxa... jaqik jaqix ukhamikpin sarnaqastanxa...”. (30)
2. “Chanipasti tata... Paya payan sistway... Sarxañatakisti... janit iraqkata. Paya mayanir apasxam. Lakapasti... Janiraw jalataki, wawaskiwa...” (31)
3. “Alchhij yuqallaw qulqi iraqatayna, tatapak purinpan jawq’jayapuniw, janiw arxataskamati, ukhamat aka p’uru muru lisuw mitsuspa...”. (32)

b) *Análisis sémico del lexema iraqaña:*

Relación de semema	S e m a s d e n o t a t i v o s	G l o s a
/Iraqaña/ <sub>1</sub>	+ <u>aynacharu</u> + <u>apaqaña</u> -apkataña	‘Bajar’
/Chani/ <sub>2</sub>	-jila + <u>aynacharu</u> +chani iraqaña	‘Rebajar’
/Lunthataña/ <sub>3</sub>	+ <u>aparaña</u> +apsuña +sallqaña	‘Robar’

c) *Definición de significados polisémicos del lexema iraqaña:*

1. *Iraqaña*: mä kuns alayat aynachar apaqaña. *sdo. prim*  
‘Bajar un determinado objeto’.
2. *Iraqaña*: mä kunan chanips iraqayaña. *pol.*  
‘Rebajar el precio de una determinada mercadería’.
3. *Iraqaña*: mä kuns payiyas lunthataña. *pol.*

---

<sup>10</sup> Como traducción del gallo fue registrado ‘urqu atawallpa’ (Bertonio, 1612:248) y no k’ank’a.

‘Hurtar algo, sin que nadie se dé cuenta’.

El lexema iraqaña revela tres significados. Por tanto, asumimos que el primer significado es el principal, porque de ahí se irradia nuevos significados polisémicos. El segundo significado es motivado por el amuy miratayirqallu de: +aynacharu ‘descender o rebajar’, esto en términos económicos. Y el tercer significado es ocasionado por el amuy miratayirqallu de: +apaqaña ‘hurtar’, además, de ser un significado eufemismo, porque para tal sentido se tiene lunthataña ‘robar’, así se causa sinonimia entre iraqaña y lunthataña. En los tres significados las relaciones de semas son de denotación a denotación, el cual corrobora la existencia del tercer tipo de polisemia léxica aymara.

a) *Jaltaña<sub>v</sub>* (10):

#### **E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "...mä jamp'atuw last'x, last'x, sas saraskarakin siwa; asnux uka jamp'atur uñjasax: Chü anku jampat'u jaltam, may t'inktasaw phatan phallayäma, saw asnux jamp'atur usuchjatayna". (33)
2. "Mamajaw jaltawayx kamacht'akis tiya. Jichhasti. Kunakinisa, janiw jilanakajas akankiti, khitikis jaltarapitani... janit Rawulum khitt'asirista...". (34)

b) *Análisis sémico del lexema jaltaña:*

Relación de semema	Semas denotativos	Glosa
/Jaltaña/ <sub>1</sub>	+ <u>saraña</u> +t'ijtaña +jank'aki	'Escapar'
/Jiwxaña/ <sub>2</sub>	+ <u>saraña</u> +wiñayataki -kutiniña +samt'xaña	'Morir'

c) *Definición de significados polisémicos del lexema jaltaña:*

1. Jaltaña: jank'ak kawkituqirus saraña. *sdo. prim.*  
'Escapar o huir en alguna dirección'.

2. Jaltaña: wiñayatak sarxaña<sup>11</sup>; jiwaña. *pol.*  
 ‘Morir o irse para siempre’.

El análisis sémico revela dos significados del lexema jaltaña. La primera es principal y el segundo es rédito del amuy miratatayirqallu de: +saraña ‘ir’. El primero significa jank’ak kawkituqirus saraña ‘escapar o huir en alguna dirección’, el segundo expresa ‘ir’ o ‘irse’, acción sin retorno; wiñayatak sarxaña ‘morir o irse para siempre’. El segundo significado a creado sinonimia entre jiwaña y jaltaña. En las tres acepciones semánticas, los rasgos semánticos son denotativos, lo que corrobora la polisemia por denotación a denotación.

a) *Pichantaña<sub>v</sub> (11):*

#### E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o

1. "... wawanakax t'uns utamanqhirukiw pichantxiri... jalä... näpin uñjani... wawapura uxuyasiskaspaw, ch'amaskaspaw jupanakam uxuña...". (35)
2. "Ukxaru nawirariritak yast ch'uq pichantawayxaptxay, pirmiru qawkat'awayapxa, ukjaru yast siwull jallmintapxarakikt, quraña, ukxaru sanawr quririrakiw sarxataskapxarakkixa". (36)

b) *Análisis sémico del lexema pichantaña:*

Relación de semema	Semas denotativos	Glosa
/Pichantaña/ <sub>1</sub>	+ <u>apantaña</u> +q'añu +pichaña	'Introducir'
/Satantaña/ <sub>2</sub>	+ <u>apantaña</u> +iluntaña +phawantaña	'Sembrar'

c) *Definición de significados polisémicos del lexema pichantaña:*

1. Pichantaña: kuna q'añunaks pichañamp manqhir apantaña. *sdo. prim.*  
 ‘Barrer la basura hacia dentro’.
2. Pichantaña: mä siwars ch'uqs kuns satantaña. *pol.*  
 ‘Sembrar papa, cebada, etc.’.

---

<sup>11</sup> Jaltaña no se debe confundir con jalaña, que significa la acción misma de t'juña ‘correr’, en cambio, jaltaña implica huir o desaparecerse.

Pichantaña es un lexema polisémico con dos significados. La primera acepción semántica es primordial. El segundo significado es motivado por el amuy miratatayirqallu de: +apantaña ‘introducir’. Los dos significados muestran una relación de denotación a denotación. También se promovió sinonimia entre satantaña y pichantaña ‘sembrar’ en torno al segundo significado.

Cuatro aspectos vitales de la polisemia léxica aymara: Primero, los funcionalistas, tales como Trujillo, Ordóñez y Muñoz sostienen que la polisemia léxica no existe en el plano de la lengua, sino los significados polisémicos son simples variantes del contenido, aseveración que por sí sola cae. En realidad la polisemia se gesta en el plano del habla con la comparación de los referentes. Segundo, el cotejo de los referentes se norma y se codifica en el plano de la lengua, a través del amuy miratatayirqallu.

Tercero, la polisemia no se da por un simple sema en común o núcleo sémico común, como sostienen los estructuralistas Greimas, K Heger, B. Pottier, F. Gonzáles, Lyons, etc., sino se da por un amuy miratatayirqallu (*sema en común productivo*), en nuestro análisis sémico se identificó tres tipos de sema en común (el primero es genérico, el segundo es de extensión semántica y el tercero es la que corresponde a la polisemia. (Ver la propuesta teórica), los cuales, no todos son marcadores de la polisemia léxica, de ahí se diferenció para la polisemia como “*sema en común productivo*”, traducido al aymara “*amuy miratatayirqallu*”.

Cuarto, indicamos que la polisemia se origina en el plano del habla y en la lengua se codifica. Ahora los significados obtenidos (polisémicos) cobran utilidad en el plano del

discurso como un recurso lingüístico para la retórica que precisa las ideas de los usuarios de la lengua.

#### **4.1.4. Expresiones no polisémicas**

Son expresiones no polisémicas aymara: La metonimia, la elipsis, la expansión semántica, la etimología popular. Al igual que la polisemia, los lexemas no polisémicos poseen más de un significado y bien podrían ser confundidos con la polisemia léxica aymara.

La extensión semántica es un fenómeno semántico que posee un *sema en común* al igual que la polisemia. Para diferenciarlo llamamos *sema en común productivo* ‘amuy miratatayirqallu’ para la polisemia y para la extensión semántica *sema en común expansivo*. En tanto, la metonimia y la elipsis no tienen ningún sema en común que los relacione semánticamente.

##### **4.1.4.1. La metonimia**

La metonimia requiere que haya: *La sustitución de un término por otro* (lo que implica que no hay un nuevo significado como ocurre con la polisemia), *la contigüidad de referentes* (sea de lugar, de tiempo, de causa, todo por parte) y *no hay ningún sema en común*. Además debe crear homonimia, de lo contrario es polisemia:

a) *Ikiña<sub>v</sub>* (12):

#### **E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "... aka imilla ik chuntaliski, ikt'xañan tata... qharax yapus lurañaw, uywas anakiñaw... arumax mäkiw sari...". (37)

2. "Uka sarut latampi tiñipxirita, uka ch'ankhay tiñiñaxa, uka uwij ch'ankha, qarwa ch'ankhanakay tiñiñaxa, ikiñatakiy... q'illuy tiñix, amarillu". (38)

b) *Análisis sémico del lexema ikiña:*

Relación de semema	Semas denotativos	Glosa
/Ikiña/ <sub>1</sub>	+samt'aña +samaraña -uñnaqaña	'Dormir'
/Jana/ <sub>2</sub>	+janxata +t'arwata +sawuta	'Colcha'

c) *Definición de significados metonímicos del lexema ikiña:*

1. Ikiña: nayra jist'thapis taqi janch samart'ayaña. *sdo. prim.*  
'Hacer descansar el cuerpo' (descansar).
2. Ikiña: t'arwat sawut janxata. *met.*  
'Cama tejido de la lana' (colcha).

El análisis sémico del lexema ikiña ofrece dos significados y no hay ningún sema en común que los relacione semánticamente por tanto no hay polisemia. Los dos significados pertenecen a lexemas diferentes (ikiña y jana) con una contigüidad de referentes. El referente del primer significado es la acción de 'dormir', ésta acción requiere inmediatamente otro referente, chusi o jana 'colcha' que cubre a la persona que ejecuta dicha acción. Así el segundo referente es una complementariedad inmediata al anterior referente.

La contigüidad señalada es la que ocasiona la sustitución del lexema sustantivo chusi o jana 'colcha' por el verbo ikiña 'dormir', sustitución que provoca la transferencia del significado del chusi y jana a favor del lexema ikiña 'dormir', de ahí, el término ikiña 'dormir' sea homónimo del ikiña 'colcha'. De hecho es un ejemplo que ilustra la

metonimia y la homonimia.

a) *Manq'aña<sub>v</sub>* (13):

**E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "Kun sistas añchhita, mä tunqutsa mä papats ukax kun sañs munaspax, jani sapak manq'añati, janiw jaqimp uñch'ukiyasiñati... waxt'añapuni". (39)
2. "Ukaxa mayakipini jani mä kun jila qullqinis jiq'knati, kun mä puwri sarnaqasiskchixa, jan kunani jan manq'añanis ukat ukaruw sikira mä tunquts mä ch'uñituks ichxart'aysnay...". (40)

b) *Análisis sémico del lexema manq'aña:*

Relación de semema	Semas denotativos	Glosa
/Manq'aña <sub>1</sub>	+manq'antaña +khunintaña +laka unuqiyaña	'Comer'
/Juyra <sub>2</sub>	+juyra +yarananaka +achunaka	'Viveres'

c) *Definición de significados metonímicos del lexema manq'aña:*

1. Manq'aña: manq'a manq'aña. *sdo prim.*  
'Comer la comida' (comer).
2. Manq'aña: kunayman juyra manq'anaka. *met.*  
'Todo tipo de viveres'.

El lexema manq'aña revela dos significados de acuerdo al análisis sémico y no hay ningún sema en común que cause relaciones semánticas entre sus significados, por ende no hay la posibilidad de la polisemia. La contigüidad de referentes es un señal de metonimia, el primer significado tiene como referente la acción de manq'aña 'comer', el que, inmediatamente exige otro referente como juyra 'viveres'. Por la continuidad existente, el lexema juyra es sustituido por el lexema manq'aña, dicha sustitución causa la transferencia del significado de juyra 'viveres' en beneficio del término manq'aña 'comer'. El ejemplo es metonímico; porque cada significado tiene su propio lexema (manq'aña y juyra).

La metonimia siempre ha de causar homonimia, porque sus significados y lexemas proceden de dos orígenes separados. Aunque, su continuidad extra lingüística se mantiene invariable. La metonimia no puede ser polisemia, porque no hay ninguna relación semántica.

#### 4.1.4.2. La elipsis

La elipsis, necesariamente, exige que haya la *continuidad de nombres* (lingüístico) y que uno de ellos sea sustituido por el otro, lo que implica la transferencia del significado. Además, debe haber un cambio de *categoría lexemática*; un sustantivo se convierte en verbo, etc.

a) *Pichaña<sub>v</sub>* (14):

#### E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o

1. "...ukhamakiw sanawrix phawantaña, ukarux yast mä kham arwulit apaqañ mä ramax ukat ukampiw akham qäl raxsuñ, pichakipañay eskuwampjama pichakipxaña, ukat rishinaw... wichhump tapakipxataxa". (41)
2. "Jichhu pichañas, lawa pichañas, saxrañ pichañas ukhamaw utj... kawkirxay munsta... alt'asiwayit tata, akax uno cincuenta, lawa pichañax uchu wuliwyanu... iraqt'awayamaw". (42)

b) *Análisis sémico del lexema pichaña:*

Relación de semema	S e m a s d e n o t a t i v o s	G l o s a
/Pichaña/ <sub>1</sub>	+pichthapiña +pichsuña +t'una	'Barrer'
/Jichhu pichaña/ <sub>2</sub>	+jichhu +lawa, +yana	'Escoba'

c) *Definición de significados elípticos del lexema pichaña:*

1. Pichaña: t'unanak pichthapiña.  
'Barrer la basura'.

*Sdo. prim.*

2. Pichaña: jichhu pichañapas lawa pichañapas t'una pichaña. *elp.*  
 'Escoba de paja, escoba de palo es para barrer la basura'.

El segundo significado, del lexema pichaña, es elipsis. El primer significado goza de un solo nombre pichaña que denota acción de 'barrer' y el segundo significado presenta un nombre compuesto jichhu pichaña 'escoba de paja'. Es aquí donde se produce la elipsis; el usuario ya no señala el nombre compuesto de jichhu pichaña o lawa pichaña, sino sólo dice pichaña, ocasionándose la homonimia. Los lexemas jichhu 'paja' o lawa 'palo' son sustituidos y sus significados transferidos al lexema pichaña.

El lexema pichaña no es un caso de polisemia, los móviles lingüísticos no son precisamente semánticos, sino lexicológicos; un nombre es sustituido por otro nombre por la contigüidad de los mismos y no por una relación semántica.

a) *Piqaña*<sub>v</sub> (15):

**E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "Akupin akanx piqañax, chukiwun kuna t'ant'as utjpachax... yamas achilanakamp awichanakmpix akukupiniw, lakaxay jan utjxchitix, lakas sarxakiw awki tuqirux...". (43)
2. "Akax piqañ qala, khayax luruya sataw, ukampiw aku piqaña... qhunax yaqharakiw... ukax jupha qhunañatakiw ukirix, yaqh yaqhaw akanakax, kulturax akanakax yäniw, taqi kunas thakhiniw...". (44)

b) *Análisis sémico del lexema piqaña:*

Relación de semema	S e m a s d e n o t a t i v o s	G l o s a
/Piqaña/	+piqaña +ñut'uchjaña +luraña	'Moler'
/Qala piqaña/	+qala +luruya +yänaka	'Molino de piedra'

c) *Definición de significados elípticos del lexema piqaña:*

1. Piqaña: mä kuns ñut'u ñut'uchjaña. *sdo. prim.*  
 'Acción de moler'.

2. Piqaña: kunayman yarananak piqan qala. *elp.*  
 ‘Molino de piedra para moler seriales’.

El lexema piqaña, en su segundo significado es un caso de la elipsis. El primer significado sólo dispone de un nombre piqaña ‘moler’, el segundo significado establece un nombre compuesto qala piqaña ‘molino’. Precisamente, es aquí donde se produce la elipsis, hay una omisión del formante qala ‘piedra’ y queda piqaña no más, el significado –qala– se transfiere a favor del lexema piqaña. Así el lexema piqaña se transforma en una elipsis y su posterior homonimización.

a) *Qullaña<sub>v</sub>* (16):

#### **E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "... akax kiswarawa, akamp ñak'a t'ulampiw tubirkul ustakix sumas qullañatakixa, aka irwa di Santa mariyarakiwa ukax sumarakkiwa khä qintuxa, anchhax ukax p'usutatakiw wali...". (45)
2. "... sarxä, jalluw purxatan. Ch'ankha juñinakaw wañachatan, qhrurux ch'ankha qullañajachixay, janiw walikaspät atipt'kitanich... jikisiñ kam kullakita, mayanakn jutaraki...". (46)
3. "Awichajakiw nin qullaskir'in... janixay phusphurux utjirikchintix ukatay ukham luraskirinxa, sank'a manqhiruw mä suxu chuwampiw qhupxataskiri, ukaks anchhit amtastxä...". (47)

b) *Análisis sémico del lexema qullaña:*

Relación de semema	S e m a s d e n o t a t i v o s	G l o s a
/Qullaña/ <sub>1</sub>	+waliptayaña +k'umaraptayaña +qullxataña	'Curar'
/Ch'ankha qullaña/ <sub>2</sub>	+ch'ankha +juñi +sami +tiñiña	'Teñir'
/Nina qullaña/ <sub>3</sub>	+nina +sank'a +imaña	'Mantener fuego'

c) *Definición de significados elípticos del lexema qullaña:*

1. Qullaña: usut jaqir qullasin waliptayaña. *sdo. prim.*

‘Curar o sanar a la persona enferma’.

2. Qullaña: ch’ankha juñitanakar saminchaña. *elp.*  
‘Matizar con color a las madejas de lana’.

3. Qullaña: sank’a taypir nina qullaña<sup>12</sup>. *elp.*  
‘Retener el fuego al medio de una brasa’.

Los dos últimos significados guardan su propio lexema compuesto, en cambio el primero no. El primer significado es qullaña ‘medicar, curar enfermedades’, el segundo significado es ch’ankha qullaña (nombre compuesto) ‘matizar o dar color a la lana’; el término ch’ankha ‘lana’ es omitido, su significado transferido al lexema qullaña. El tercer significado tiene un nombre compuesto nina qullaña ‘guardar fuego’, el lexema nina ‘fuego’ es la que se omite y queda sólo qullaña ‘guardar fuego’. En los dos últimos significados se ha provocado la elipsis y el término beneficiario de los significados transferidos es el lexema qullaña, así se vuelve en homonimia.

La elipsis es un fenómeno no exclusivamente semántico, porque consiste en la omisión de un nombre, el cual implica un estudio lexicológico. El estudio semántico está en la transferencia del significado en un lexema compuesto. Por tanto, este tipo de fenómeno semántico no llega a ser polisemia.

#### **4.1.4.3. La extensión semántica**

---

<sup>12</sup> Qullaña se registró como “cubrir el fuego con ceniza” (Luca, 1983:230).

La extensión semántica es un fenómeno semántico opuesto a la restricción del significado, donde los lexemas, en base a un sema en común expansivo y denotativo, causan significados nuevos concretos o específicos. En aymara, los casos de extensión semántica siempre abordan un campo léxico semántico cuasi-familiar. Si el significado primario es sustantivo este derivará también sustantivo y si es adjetivo también derivará adjetivo.

a) *Suma<sub>adj</sub>* (17):

### **E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "Manq'añ manq'añakirakiw... qyutu ukax aku jupha... illimanik ukax p'isqi jupha, saxamak ukx k'ispiñ juphakistanirak... kast kastawa, wali sumay phayt'atax, pirmiru mult'aniñay...". (48)
2. "... khä primir... kalamín utax, ukapini primir kalamín uta, wali suma utänwa nayraxa, uw, intuns ukan pusishunatayn, ukat ukxaruw junta Ajinti, kantunal juys a... minimi kuanti ukxaru puriyxatayn". (49)
3. "Kunawsati khakt'k uka urasa kusa marax, say uk waq waq waq waqx uka khakt' ukaxa suma maraw. Tukuyxix ukhax jan suma marasatakiw. Jichha marax qamaqix khakt'askiw, puquskaniw ukham saskapta". (50)
4. "Akan... yaqhipa yatixiw piru... näs yatisktay kunjamasa salurunitat janich salurunikta ukx... yaqhi ukx sumay yatix, klar jumana salurumax jakañama wali jach'aw utjaskixa, piru..." . (51)
5. "... kunawrstix wakax mañurux uka chachawarpacha sarxptx, kunawrsatix wakax suma wakanakaki ukax ch'ullaki sar, yatchixay wakax sumxay, sapaki saranti armit yukit ayxat'asis... qhullurasa, warwich urasa pän... sarxapxarakta". (52)
6. "Uywallanakat ukhamalla. mä jaqisan sum ukallanak kuyrasipxäta... chacha warmpach... suma jakasipxäta, yapullar saranän ukhama, jan sum jakasipxätan ukha jumanakakiraki uk arkapxäta...". (53)

b) *Análisis sémico del lexema suma:*

Relación de semema	Semas denotativos	Glosa
/Musq'a/1	+suma muxsa +misk'i +munkaña	'Delicioso'
/Jiwaki/2	+suma jiwitaki +k'achacht'ata +munkaña	'Lindo'
/Kusa/3	+suma +kusa +wali +aski	'Bueno'
/Wali kusa/4	+wali suma +wali kust'ata +suti yäpa	'Bien, muy bien'
/Yatintata/5	+suma yatichsuta +suti jichuntata +suti yatintata	'Adiestrado'
/Chiqa/6	+suma sarnaqaña +chiqapa -uxuña +yaqasiña	'Correcto'

c) *Definición de significados expansivos del lexema suma:*

1. Suma: mä kuna manq'as musq'a, misk'i munkañjama. *sdo. prim.*  
'Alguna comida rica o deliciosa'.
2. Suma: mä kunas jiwa k'achacht'ataki, munkañjama. *ex. sem.*  
'Algo bonito o bonita, atrayente'.
3. Suma: mä jaqi kusa kust'ata kunatakisa. *ex. sem.*  
'Alguien es bueno para algo'.
4. Suma: mä jaqi wali kust'ata kunatakisa. *ex. sem.*  
'Alguien es muy bueno para algo'.
5. Suma: mä kuna lurañatakis wali jichuntata. *ex. sem.*  
'Diestro, habilazo para algo'.
6. Suma: jaqjam jan uxus sum sarnaqaña. *ex. sem.*  
'Vivir correctamente, haciendo caso de las normas ya establecidas'.

El lexema suma registra seis significados diferentes. Tales significados tienen un rasgo semántico en común expansivo de: **+suma**; que expresa una cualidad positiva de cada uno de los significados; común denominador que permite incrementar el caudal de significación del lexema. El sema en común expansivo de: **+suma** posibilita crear significados de expansión semántica como se evidencia más arriba.

a) *Taykas (18):*

## E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o

1. "Ukat simanaruxa, uka waynax kuntinatukiw... munat tawaqpar jikxatañatak muyupayxatäyna. Ukjam uñjasaxa, uka tawaqux jank'akiw warart'asis awkip taykapar yatiyañatak jalarakitayna..."<sup>13</sup>. (54)
2. "Mä taykax kimsa alchhip uywasina, kimpachax yuqallkamakinw siwa, ukat mä urux uka alchhinakaparux taykax satayn, wawanak ch'uq yapuchir sarapxam näx wali usutakitw, janiw yapu lurañatak ch'amas utjkiti...". (55)
3. "Mallku taykast janirat purinki, ñaw akan kuna tarinaks jant'ukpach jistway, jupa nayraqat akankañapachix... ñä jutchiy suy'tañaniy ukhamax, kamachkaraksnax, jupay mamachix...". (56)
4. "Jilir yuqajan taykapax chukawpi sari, ukaw kuna kuñtunak kus yatix, kuns parlaskakiriw, nä janikiw ukanakatak kusaxt, chuyma chhaqatakixtw, kamachxapunstx, taykar ukhamakixtw...". (57)

### b) *Análisis sémico del lexema tayka:*

Relación de semema	S e m a s d e n o t a t i v o s	Significados
/Tayka/1	+wawani -awki +warmi	Mamá
/Awicha/2	+alchhini +awktaykan taykapa +warmi	Abuela
/Mama/3	+tayka +jiliri +pasaru +yaqata +warmi	Señora
/Jaqichiri/4	+tayka lanti +jaqichiri +sutiyiri +warmi	Madrina

### c) *Definición de significados expansivos del lexema tayka:*

1. Tayka: wawan warmi. *sdo. prim.*  
'Madre que tiene hijo'.
2. Tayka: alchhin tayka awicha. *ex. sem.*  
'Abuela que tiene nieto'.
3. Tayka: jilir pasar mama. *ex. sem.*  
'Señora que ya ocupó ciertos cargos de autoridad'.
4. Tayka: jaqi jaqichir sutiyir warmi. *ex. sem.*  
'Mujer que ofició cómo madrina de matrimonio o de bautizo'.

---

<sup>13</sup> Se registró tayka para mamá (Bertonio, 1612:302), nuestros datos confirman el registro de Bertonio. No obstante Cotari registra mama para tayka (1978:359).

Otro lexema de extensión semántica es tayka, el lexema tiene cuatro significados. El análisis sémico presenta un sema en común expansivo de: **+warmi**, rasgo semántico que causa la extensión del significado, la línea de un campo léxico semántico es la warmi ‘mujer’ con algunos matices de edad y jerarquía de ex-autoridad, etc.

La expansión semántica se caracteriza por un sema en común expansivo y denotativo. Aborda un campo léxico casi familiar como en los lexemas arriba estudiados. Este tipo de casos semánticos no puede ser polisemia, porque se expande a una sola dirección. En cambio la polisemia aborda cualquier campo léxico semántico con el amuy miratatayirqallu. Como se demostró en los acápites anteriores, la metonimia, la elipsis, la extensión de significados no llegan a ser polisemia.

## **4.2. Relaciones semánticas de la polisemia léxica aymara**

La polisemia léxica aymara no es un fenómeno semántico aislado entorno a un lexema, sino junto a ella suceden relaciones semánticas de manera directa como la metáfora, En cambio, la metonimia, la elipsis, la extensión semántica y la etimología popular mantienen una relación indirecta con la polisemia.

### **4.2.1. Relación directa entre la metáfora y la polisemia**

La metáfora y la polisemia léxica aymara mantienen una relación directa y simultánea (ver los lexemas número diecinueve (19) y veinte (20)). La metáfora es una fuente

---

inagotable de la polisemia léxica aymara y consideramos un puente o un instrumento de la polisemia léxica aymara; si ocurre la metáfora también sucede, de manera simultánea, la polisemia.

El lingüista Fernández sostiene que la metáfora es una unión de un denotativo y connotativo (1984:104). La apreciación es básica. Sin dar más vueltas, nosotros establecemos las tres vertientes polisémicas ya estudiadas (ver 4.1.1; 4.1.2.; 4.1.3.) para la metáfora, porque la metáfora es la transición a la polisemia:

s. conn. del S<sub>1</sub> + el s. conn. del S<sub>2</sub>... → amuymiratatayirqallu → M → P

s. den. del S<sub>1</sub> + el s. conn. del S<sub>2</sub>... → amuymiratatayirqallu → M → P

s. den. del S<sub>1</sub> + el s. den. del S<sub>2</sub>... → amuymiratatayirqallu → M → P

La metáfora y la polisemia se diferencian por lo siguiente: La metáfora se ocupa de identificar *un sema en común productivo* entre un semema primario y un semema secundario. Mientras, la polisemia se ocupa en acumular los significados en un lexema determinado. A la metáfora no le interesa la cantidad de significado, sino el sema en común productivo, en cambio a la polisemia, el sema en común productivo, es un puente o instrumento para obtener más de un significado. La metáfora es un puente de realización de la polisemia léxica aymara, a la vez, es un instrumento de acumulación de significados, así la polisemia es almacén de significados:

a) *K'anwa*<sub>s</sub> (19):

**E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "P'isaqax ukham tunka pänrak k'anwaraki. Kiwya k'anwax jisk'itanakkiwa, ukat p'isaq k'awnasti wallpa k'anwa ukch'anakkirakiw..." (58).
2. "... mä jachawall lluqallaw, k'anwapinichixay, kunats jachxkiw, jä llamt'añapiniw, warmir uñtata, ratukiw tatap mamapar awist'asiri, jalt'ayasiniriw, jupamp jä anatañjamakit" (59).
3. "K'anwa wawawa"<sup>14</sup> (60).

b) *Análisis sémico del lexema k'anwa:*

Relación de semema	Semas Denotativos			Semas Connotativos			Glosa
/K'anwa/ <sub>1</sub>	±wallpan	wawapa	-llamt'aña +sapa	----	----	----	'Huevo'
/K'anwa Jaqi/ <sub>2</sub>	----	----	----	-llamt'aña	+ch'ismi	+usuntiri	'Delicado'
/Sapa yuqalla/ <sub>3</sub>	----	----	----	+sapa	+yuqa	-jila +jiwiri	'Hijo único'

c) *Definición de significados metafóricos y polisémicos del lexema k'anwa:*

1. K'anwa: kunayman qachu uywanakan jan uywan<sup>15</sup> wawapa. *sdo. prim.*  
'Huevo de las aves, pescados y reptiles'.
2. K'anwa: jan llamt'añ chismi usuntir jaqi. *fig. > pol.*  
'Delicado, débil, enfermizo que no se lo debe tocar ni con los dedos'.
3. K'anwa: jan llamt'añ sapa yuqall wawa. *fig. > pol.*  
'Hijo único; sin hermano'.

El lexema *k'anwa* es metafórico y polisémico a raíz de tres significados. La primera significación es principal y motivadora del resto de los significados. El segundo significado es producto del amuy miratatayirqallu de: -llamt'aña 'delicado' coexistentes en los sememas primario denotativo y secundario connotativo, la analogía de referentes es

<sup>14</sup> K'anwa es registrado como "k'anwa wawa" 'hijo único' por Bertonio (1612:48).

<sup>15</sup> Aquí por qachu uywa jan uywan nos referimos tanto wallpa, jamach'i, challwa, juq'ullu, katari, etc. las que ponen huevos.

k'anwa 'huevo' y el k'anwa jaqi 'persona delicado', siendo el factor común de los dos la delicadeza. De hecho es un significado metafórico y polisémico.

La tercera acepción semántica se debe al amuy miratatayirqallu de: +sapa 'único' registrada tanto en el semema primario denotativo y semema terciario connotativo, su identificación fue posible por la comparación de los referentes de kanwa 'huevo' y sapa yuqall wawa 'hijo único'. La metáfora está en la fragilidad del k'anwa y sapa yuqall wawa, susceptible de cualquiera desgracia por ser hijo único. Aunque su antídoto psicológico en aymara es mä sapa yuqall wawax jaxu ch'uqimp sasiwa 'el hijo único es como un papa agria'; esto para que no le suceda nada. Así entre la metáfora y la polisemia hay una relación íntima y directa.

a) *Qampus* (20):

**E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "Uka pampanakan inay qampuxa, kuntakirak munta, aliritacha... uka qampux arktasiriw, axtañ t'arwararakisä, sustjasiriw ukax, qala manqhinakan jaki...".(61)
2. "... khä qampu achachix kulirayituw, wawanakarukiw janch'ask, ni sartataps amuyaskarakit, wawanakar suns sañatakis kust'atarakiw... mä qampu achachipinichixay...". (62)
3. "...jisk'a k'isimirax, akjam sasaw asunur achikt'asirakitaynaxa: quli qampu janikiy qhuruchasimti, aka thaki maqakipt'awayakixaya, janikiy qhuruchasimti. Sasaw jisk'a k'isiritax asnur llamp'uchatayna". (63)

b) *Análisis sémico del lexema qampu:*

Relación de semema	S e m a s D e n o t a t i v o s			S e m a s C o n n o t a t i v o s			Glosa
	/Qampu/1	+jach'a	kusi	kusi +t'amphulli	----	----	
/T'axma jaqi/2	----	----	----	+t'amphulli	+ipi	+t'axpa +taxmara	'Estúpido'
/Asnu/3	----	----	----	+t'amphulli	+qampu	+sampa	'Burro'

c) *Definición de significados metafóricos y polisémicos del lexema qampu:*

1. Qampu: jach'a t'amphull kusi kusi. *sdo. prim.*  
'Tarántula peluda que tiene un movimiento rústico'.
  
2. Qampu: t'axpa ipi t'amphull jaqi. *fig. > pol.*  
'Estúpido, necio no vivaz'.
  
3. Qampu: sampa t'amphull asnu. *fig. > pol.*  
'Burro peludo'.

El lexema qampu expone significados metafóricos y polisémicos. La primera significación es tarántula, a partir de aquí, el segundo significado metafórico se origina como réditio del amuy miratatayirqallu de: +t'amphulli 'peludo'. La comparación de referentes es el pelo de la tarántula y al cabello sucio y despeinado del chacha 'hombre'. La caracterización fisonómica de los referidos quita la viveza de la tarántula y del chacha, por este careo metafórico surge el segundo significado de ipi t'amphull jaqi 'estúpido o torpe'.

El último símil metafórico de: +t'amphulli causa el tercer significado. Aquí los indicados metafóricos son el pelo rustico de la tarántula y del burro, por este comparo metafórico se origina el último significado de sampa t'amphulli 'burro peludo con pezuña'. Los tres significados del lexema qampu llegan a ser polisemia por estar relacionados semánticamente.

Dos puntualizaciones: 1) Se afirma que la metáfora crea léxico y muchos términos de sentido figurado. Según nuestro análisis, la metáfora no crea léxico ni término alguno, sino procrea significados metafóricos, como en los ejemplos k'ank'a y qampu. En un

análisis metafórico y polisémico se manipulan los contenidos<sup>16</sup> semánticos y no los lexemas<sup>17</sup> ni los términos como afirma Baylon (1994:153) y Ullmann (1976:140). Los lexemas son portadores de los significados de sememas.

También se indica que la metáfora sustituye significado uno por otro (op. cit., 1994:152) o es todo empleo de un término en sustitución de otro (Apaza, 1999:145-146). Los cuales no siempre son así, en el lexema k'ank'a qué término es sustituido tanto en el segundo y tercer significado, ninguno, por tanto, la metáfora origina significados específicos en algunos casos, en otros significados nuevos.

2) Entre la metáfora y la polisemia siempre habrá una relación directa, porque la metáfora suscita significados y la polisemia almacena todo esos significados. De ahí, la metáfora es una fuente interminable de la polisemia.

#### **4.2.2. Relaciones paralelas**

La metonimia, la elipsis, la extensión semántica y la etimología popular no mantienen ninguna relación semántica con la polisemia, aunque aparezcan de forma paralela en un lexema. Hay lexemas en donde ocurren dos fenómenos semánticos; no están vinculados semánticamente de forma directa.

---

<sup>16</sup> Contenido entendemos, en palabras de Hjelmslev, como semema que se opone al lexema (Dubois, 1998:146).

<sup>17</sup> El lexema es la unidad básica del léxico (ibid.) y supone un estudio lexicológico y no semántico.

#### 4.2.2.1. La metonimia y la polisemia

Por un lado se realiza la polisemia y por otro la metonimia; sin que entre sus significados haya una relación semántica que los concierne uno al otro. Semánticamente, al interior de un lexema, hay una ocurrencia paralela entre la metonimia y la polisemia. La metonimia se guía por la contigüidad de sus referentes y por la sustitución de un lexema por otro. En cambio, la polisemia se rige por una relación semántica materializada en un amuy miratatayirqallu:

a) *Lik'i<sub>s</sub>* (21):

#### E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o

1. "Urnunirakitpi, nä lurta isti, junt'utataytx jayumpi, ukat jak'u apsta asukarampi meskl ukat, ukarux liwaduray uchta, ukampi nä qullta, ukat qawra lik'itampi., si no mantikampi igual, pan natural apstxa". (64)
2. "Ch'är uwija kharirasiwasa tel apsxapxarakta, ukampi apxatapxtxa, kharirin kharsutaruxa... ukakiw chhaqtayaway qullawayi. Jan awisxix jiwxiipi, lik'i apsxchixay, q'al apsxixa". (65)
3. "... yapuchirin utapanx mä wali lik'i achakuw jakasirakin siwa. Aka achakux yapuchir tatar uñjasax, kipkakirakiw juyranak apthapirin sipi". (66)

b) *Análisis sémico del lexema lik'i:*

Relación de semema	S e m a s			S e m a s			G l o s a
	D e n o t a t i v o s			C o n n o t a t i v o s			
/Lik'i <sub>1</sub>	- <u>saq'a</u> <sup>18</sup>	-janchi	+qulla	----	----	----	'Sebo'
/Jaqi wila <sub>2</sub>	+wila	+jaqi	+jakkiri	----	----	----	'Sangre'
/Lunqhu <sub>3</sub>	----	----	----	- <u>saq'a</u>	+ch'amani	+purakani	'Gordo'

<sup>18</sup> Saq'a posee tres significados: Primero, significa "parte blanca de la totora que está próxima a la raíz y que es comestible" (Lucca, 1983:375) y (Gómez, 2000:202), segundo significa alto (a) relacionado con la estatura y tercero significa flaco (a) relacionado con el físico. Para que coadyuve en nuestro análisis por 'saq'a' entenderemos como 'flaco/a', sin grasa.

c) *Definición de significado metonímico y polisémico del lexema lik'i:*

1. Lik'i: uywa quña lik'inaka<sup>19</sup>. *sdo. prim.*  
'Sebo. No aplicable al sebo de la llama'.

2. Lik'i: jaqi wila. *met. > hom.*  
'Sangre humana'.

3. Lik'i: ch'aman lunqhu jaqi. *pol.*  
'Persona gorda o fornida'.

Hay metonimia y polisemia en el lexema lik'i. El primer significado es el eje de empalme de tales fenómenos semánticos. El segundo significado no muestra ningún tipo de relación semántica con cualquiera de los significados, lo que se detecta, es una continuidad de referentes (lik'i 'grasa' y el jaqi wila 'sangre') que coexisten en el cuerpo de un ser vivo. Este análisis, revela que el segundo significado es una metonimia, por que no hay ninguna relación semántica, inclusive hay una sustitución del lexema wila por lik'i. A esto, hay que agregar que el segundo significado es eufemismo, porque trata de una persona que fue extraída la sangre por un Kharikhari 'saca sebos', noticia que debe ser manejado cuidadosamente bajo el denominativo de lik'ichata.

En el tercer significado hay una correspondencia semántica de: -saq'a 'no flaco', entre el primer semema denotativo y el tercer semema connotativo. Por tanto, entre el primero y el tercer significado constituyen un caso de polisemia léxica y con el segundo significado homonimia.

---

<sup>19</sup> El lik'i no se debe confundir con llamp'u 'sebo de la llama', este último tiene connotaciones culturales, por eso, el llamp'u es ingrediente principal en las ceremonias de waxt'a, q'uwacha, akulltayaña, etc.

a) *P'iqis* (22):

**E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "Uka kuntinatun isinapast jikjir wilarar isinakan siwa; ukhamarus uka kuntinatunakax p'iqi patapanx jach'a k'uk'urachin k'uk'urachin ukhaman siw". (67)
2. "Mä tutir waynax sapakiw jan warmin jakasin siwa, uka tutir waynax tawaqunakxatak parlt'askirin sipi, walpin tawaqunakampix p'iqx junt'upiyasirin siya. Ukat aka tutir waynax warmi pinskawiruw jiwawayxatayna...". (68)
3. "Eskuy! Alkalti utjaskiwa nänakan, phuñshunpax mashrunakampi suma trawajañaw, sapa lunisa tump'tanipx, kawkhamas trawajaskapt walikit janich wal trawajapkki. Ukat juk'amp p'iqix utjarakiw... junta Eskular, uka junta eskularapi ukax tistretala uk sari...". (69)
4. "Chhü yuqall... chhü yuqalla... uwij yapu p'iqixaruw awatita, imillax khuch uta jak'aruw unjan, yapurukiw anxatirita... jayp'ust jawq'jayasitw...". (70)

b) *Análisis sémico del lexema p'iqi:*

Relación de semema	Semas Denotativos	Semas Connotativos	Glosa
/Lixwi p'iqi/1	+ <u>alayäxa</u> +sartayiri + <u>irpiri</u> +chuymani	----	'Cabeza'
/chuyma/2	+amuyt'aña +lup'iña +amuyu +amxasiña	----	'Conocimiento'
/Mark irpiri/3	----	+ <u>irpiri</u> +jiliri +sartayiri	'Gobernador'
/Amsta/4	+ <u>alayäxa</u> +patäxa +p'iqixa -ch'inäxa	----	'Superior'

c) *Definición de significado metonímicos y polisémicos del lexema p'iqi:*

1. P'iqi: lixwimp chuymap imañ t'uxlu. *sdo. prim.*  
'Cabeza, donde se halla el cerebro'.
2. P'iqi: amuyt'añ lup'iñ chuyma. *met. > hom.*  
'La capacidad comprensiva o cognoscitiva'.
3. P'iqi: marka irpir jiliri mallku. *pol.*  
'Autoridad que gobierna a un país'.
4. P'iqi: amstäxa, patäxa, alayäxa. *pol.*  
'Parte superior, cima o cumbre de un cerro'.

El lexema p'iqi abriga cuatro significados, de los cuales, el segundo es metonimia y el resto es polisemia. La primera significación es articuladora y motivadora del resto de

los significados. El segundo es una metonimia; puesto que entre sus rasgos no hay ningún sema en común productivo que los relacione semánticamente, al contrario; hay una proximidad de lugar entre sus referidos. La facultad de yatiña, amuyuña se localiza en el p'iqi 'cabeza' y el p'iqi lleva toda esa facultad de yatiña. Esta contigüidad extra lingüística motiva la sustitución del término yatiña por p'iqi y la transferencia del significado, así sucede la metonimia y por eso es homonimia.

Las dos últimas significaciones son polisémicas, porque está la relación semántica de amuy miratatayirqallunaka: +irpiri 'conductor o guía' y +alayäxa 'superior, cima'. El penúltimo significado denota la facultad de gobernar al país o pueblo y el último implica la ubicación posterior o superior.

Los ejemplos analizados son evidencias de los lexemas que exponen tanto la metonimia y la polisemia. Este paralelismo al interior de un lexema siempre hizo difícil el reconocimiento de los dos fenómenos semánticos (metonimia y polisemia); permanentemente se pensó que todo sus significados, del lexema, eran metonimia o polisemia, pero no la existencia de los dos.

#### **4.2.2.2. La elipsis y la polisemia**

Entre la elipsis y la polisemia también hay una existencia paralela en las entrañas de un lexema; por un lado ocurre la polisemia y por otro la elipsis, sin que entre ellos haya una relación íntima que los asocie semánticamente; cada cual es independiente en su evolución semántica:

a) *Nayras* (23):

**E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "Akax p'iqi, ñik'uta, nasa, jinchu, laka, nayra, nayra phich'u, chhipchinku, kunka kallamachi, jikhani, ch'ina, kayu, kayu nasa ukhamakaw, taqhi phuqhataw aymaran utji...". (71)
2. "... akax asadudak u sinu t'ant'ataki, uka payatakiwa, ukax urnu satakiraki, purki nayra timpuns urnu satakipinitanawa, jani yaqha sutix utjatapati, ukat urnu satkipinixa". (72)
3. "Jilaqatax iwalarakiw... punchuni, chalinani, awayus q'ipt'asita, chikutini, ch'uspani, alkulani, kukas janiw phaltitix..., ukhamapuniy, kukax nayrankapuniw, uka liwrus jupapiniw apnaqix sapüru. Sapüruw ukx q'ipnaqixa". (73)

b) *Análisis sémico del lexema nayra:*

Relación de semema	Semas Denotativos	Glosa
/Nayra/ <sub>1</sub>	+ <u>nayraqatankiri</u> +uñjaña +janchi	'Ojo'
/Nayra pacha/ <sub>2</sub>	+nayra +pacha +mara	'Tiempo pasado'
/Nayrankaña/ <sub>3</sub>	+ <u>nayraqatankiri</u> -qhipa +atipiri	'Delante'

c) *Definición de significados de la elipsis y la polisemia del lexema nayra:*

1. Nayra: taqikun uñjan nayra. *sdo. prim.*  
'Órgano de la vista'.
2. Nayra: nayra pachanaka. *elp. > Hom.*  
'Tiempos pasados o remotos'.
3. Nayra: nayraqatankiri. *pol.*  
'Primero o delante de todos'.

El lexema nayra muestra dos fenómenos semánticos (elipsis y polisemia). La primera significación es articuladora de los ulteriores significados. La segunda significación es elipsis, porque tiene un nombre compuesto (nayra pacha 'tiempo pasado') y una de ellas es omitida (pacha), sólo queda el lexema nayra, simultáneamente sucede una transferencia de significado del lexema pacha al lexema nayara. Es polisemia el tercer

significado, porque existe una relación semántica, patentizada a través del amuy miratatayirqallu de: +nayraqata ‘delante’. Los referidos de comparación son el nayra ‘ojo’ y nayraqatankaña ‘posesión delantera’; el ojo se halla situada en la parte delantera de la cabeza humana y la posición delantera también se sitúa en la portada, ésta confrontación de frontis motiva el último significado polisémico.

a) *Wayuña*<sub>v</sub> (24):

**E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. “Wañsuwayxi, akham ovejanakatakis jani uma utjxiti, awir kunpin ast juk’at juk’at umax wayurpän umañapatak, ni kawkhat umart’ayaña uywatakis utxiti”. (74)
2. “Way ukakiw... chatu wayuñaw pakiqas, kamacht’araki... aka jaluninanakarukiy um waytasinchii... manq’ax phãñarakiw, uywas ansuñarakiw, kunakixpas tata, tunka amparanikirists...”. (75)
3. “... nänaka ukar jichuntatapt... ukaw mawk’it nänakar kulturat wayupxitu<sub>1</sub> piru mayurmintiw mistuwayxapxi... wawanaka pruphishunalanaka, ukjamaw sarawayxapxaraki. Awkjanak nä timpu ukjanakaki akan qamxapxarakta”. (76)

b) *Análisis sémico del lexema wayuña:*

Relación de semema	S e m a s D e n o t a t i v o s	G l o s a
/Wayuña/ <sub>1</sub>	+apaña +inkuña + <u>tuqi</u>	‘Llevar’
/Chatu wayuña/ <sub>2</sub>	+chatu +kantin +katuña	‘Asa’
/Wayuri/ <sub>3</sub>	+kunkanchiri +irpiri + <u>tuqi</u>	‘Guía o norma’

c) *Definición de significados de la elipsis y la polisemia del lexema wayuña:*

1. Wayuña: kawki tuqirus mä kuns amparamp apaña. *sdo.. prim.*  
‘Llevar algo colgando en alguna dirección’.
2. Wayuña: chatu wayuña, lata wayuña, kapach wayuña. *elp. > hom.*  
‘Asa para llevar una determinado objeto’.
3. Wayuña: mä kunkancha kawki tuqir sarañatakisa. *pol.*  
‘Guía o norma que orienta a una determinada dirección’.

Wayuña es otro lexema que guarda la elipsis y la polisemia. La primera significación, del lexema wayuña, es promotora de los significados adicionales. Se produce elipsis en la segunda significación de ‘asa o agarradero’, su materialización fónica y gráfica es el nombre compuesto de chatu wayuña<sup>20</sup>, es aquí donde se trunca el nombre chatu ‘cántaro’ y su significado se transfiere en provecho del lexema wayuña. El tercer significado es polisemia por existir el amuy miratatayirqallu de: +tuqi ‘guía orientador’, el cual indica que hay normas culturales que sirven de guía o horizonte para evitar aculturaciones religiosas, educativas, etc.

Hay vastos ejemplos que revelan la coexistencia de la elipsis y la polisemia bajo un mismo lexema. En el caso de la elipsis se omite uno de los nombres compuestos (chatu wayuña, ch’uspa wayuña). Aquí permítasenos un paréntesis, es preciso anotar que los supuestos<sup>21</sup> diccionarios aymaras<sup>22</sup> registran a los nombres compuestos (elipsis) como se fuesen morfemas libres, los cuales no deben ser registrados como morfemas libres, porque así, se tiende a extraviar la etimología de la palabra, inclusive se corre el riesgo de perder los significados de los mismos, cerramos paréntesis. En cambio, la polisemia léxica experimenta una asociación semántica entre los sememas de análisis.

---

<sup>20</sup> Aquí el formante chatu varía de acuerdo al objeto que posee la ‘asa’. Entre ellos puede ser kapach wayuña, llata wayuña, wulsa wayuña, etc.

<sup>21</sup> Decimos supuestos diccionarios, porque no son diccionarios aymaras, sino son traducciones del castellano al aymara principalmente, en algunos casos traducciones del aymara al castellano.

<sup>22</sup> Es el caso del nombre compuesto de chatu wayuña (wayuña) es asentado como un morfema libre por Layme (1992:263) y por Gómez (2000:245) etc.

### 4.2.2.3. La extensión semántica y la polisemia

La expansión semántica es otro de los fenómenos semánticos que se realiza de forma paralela con la polisemia en torno a un lexema, hay un considerable número de ejemplos que corroboran ésta aseveración. Cuando ocurre este tipo de paralelismo semántico, la que más causa significados es la extensión semántica y no tan así la polisemia:

a) *Wawa<sub>s</sub>* (25):

#### E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o

1. “Wawax khäxay ññuski, ukarukiw wawa saptx... yaqhax iwis wawakiw utyaraki, wawka waw, jisk’aski ukaruy waw saptxa. Achachist wawaspatist janiy, jani wawakaspati, wawakiw wa sataxa”. (77)
2. “Mä imill wawa irpasinchi yuqall wawajampix akaruw prisint’asipxixa, papit nä akjam warminixtw papitu. Kamacht’atas wawa, karax jumax akjam warminixstax jichha kamachapxarakitasti, jani nä kuns kamskapxirismati, akat qhiparux sum qamapxitata”. (78).
3. “Paydrinux, rispitatäxill, wawanak kasaray ukat iwxi padrinux ixwi wawanakar... sum jichhax jakasipxät utjasipxät, jaqim sasa, jall ukham inkarjt’away parinuw jaqichat wawanakar...”. (79)
4. “Jilaqatax iskuylarux sarapuni, nayraqataw ukankix jupaxay awkichix... jupax iwixaniy ukaruxa... wawapachixay kunäman tuqinchay, taqi jaqitaypita, ukaxa thakhin thakhinichaxay... Ukax kunamti akham jiwasa qamastan... ukhamanakay”. (80)
5. “Pir wawast kunra yatisti, jupax wawaskiwa, jä jaqkaspat juparux, achach jaqipiniw achach jaqitanxa, jäy ukx wawanakamp khitis pantjasispax... uwu... ukhamaw ukaxa...”. (81)

b) *Análisis sémico del lexema wawa:*

Relación de semema	S e m a s			S e m a s			G l o s a
	D e n o t a t i v o s			C o n n o t a t i v o s			
/Wawa/ <sub>1</sub>	+asu	+jisk’a	+ <u>awk taykani</u> + <u>lala</u>	----	----	----	‘Bebé/a’
/Yuqa/ <sub>2</sub>	±phucha	+awk	taykani +jach’a	----	----	----	‘Hijo/a’
/Jaqichata/ <sub>3</sub>	±chacha	+awk	taykani +tamankiri	----	----	----	‘Ahijado/a’
/Markachiri/ <sub>4</sub>	----	----	----	+ <u>awk taykani</u>	+markachiri		‘Pueblo’
/Wawa jaqi/ <sub>5</sub>	----	----	----	+ <u>lala</u> <sup>23</sup>	-amuy phuqata	+puquskiri	‘Inmaduro’

<sup>23</sup> Cotari usa lala para pedir comida. Nosotros, sobre la base de la reflexión semántica, entendemos como laleo o balbuceo; palabras sin sentido específico.

c) *Definición de significados expansivos y de la polisemia del lexema wawa:*

1. Wawa: ñuñuskir jisk'a wawa. *sdo. prim.*  
'Beba o bebé de no mayor de dos a tres años'.
2. Wawa: awk taykan phuch yuqapa. *ex. sem.*  
'Hijo o hija de los padres, sin considerar la edad.'
3. Wawa: sutiyaq jaqichat wawanaka. *ex. sem.*  
'Ahijado que tiene un padrino y una madrina'.
4. Wawa: marka markachir jaqinaka. *pol.*  
'Pueblo o habitante de un país'.
5. Wawa: jam puqt'at amuyun jaqi. *pol.*  
'Inmaduro intelectualmente para asumir ciertas responsabilidades'.

El lexema wawa, de acuerdo a los datos, ha registrado cinco significados. El primero es germinador de ulteriores significados. El segundo significado exterioriza el sema en común expansivo de: **+awk taykani** 'que tiene padre y madre', es expansivo porque alude a una misma familia semántica de wawa, de ahí inclusive, sea heperonimia de: asu, muchu, imilla, yuqalla, q'axu, yuqa y phucha. La tercera acepción semántica, también, pertenece a expansión semántica por el sema en común expansivo de: **+awk taykani** 'tiene padrino y madrina'.

El penúltimo significado es polisemia como fruto del amuy miratatayirqallu de: +awk taykani 'tiene gobernador'. El último significado también es un caso de polisemia aymara, a raíz de la relación semántica de: +lala 'balbuceo'.

a) Awki (26):

**E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "... sutiñax Rufino Copa Encinas..., janiw awkixas utjit, ut utjaskiw, piru... mamamtikiw jaskasiwayt..., ast awuylitäskiwi. Näx aka markanpuniw nastha y anchhax suxtatunk kinsan maranitay... näa taqituq... wallinak sarnaqtha...". (82)
2. "... hermano, nänakatak aka umax qullawa, especialmente awkisitunaka usutäxi ukanakaw jayat wañuqt'asiri jutapxi, alwataxa qullawa, janipiniti mä jaqis mantkiti ukax umt'asipxiwa. Kulirun usutak yaqhipax wañusipxi". (83)
3. "Jupax jilil yuqajan awkipaw, janiw jupar k'arxaykirist... wawati, ukat k'arisi, näx kunati chiqapä ukakpin arst'äxa, ingá jallmintasipkistax...".(84)
4. "Primiru... dios awki, dios awki siy, mas o menos, kunamati uka risa ukhama, ast paniki qunqurt'asin asta irjix, ukat partinaka sijipxakiy...". (85)
5. "Jilaqatax akan mä awkijamay, jach'a awkiy... uw, uka Kunki ukaruw nänaka ist'aptxa, reunionaw sisa juntatakix asambleatakix ukaw muyuxa... uka lukalar juntu, ukat ukar nänaka purxapta, taqi kun, jupay yatixa, ukay komun awkix, ukaw irpnaqixa" (86).

b) Análisis sémico del lexema awki:

Relación de semema	Semas Denotativos	Glosa
/Awki/1	+ <u>wawani</u> +saphini +chacha	'Papá'
/Awkili/2	-taykali +achila +achachi +chacha	'Anciano'
/Jaqichiri/3	+awki lanti +jaqichiri +sutiyyiri +chacha	'Padrino'
/Awkisa/4	+alaxpachankiri -uñjaña +tatitu +chacha	'Dios'
/Irpiri/5	+ <u>wawani</u> +irpiri +jiliri +sartayiri	'Gobernador'

c) Definición de significados expansivos y de la polisemia del lexema awki:

1. Awki: wawan warmin jaqi. *sdo. prim.*  
'Padre de los hijos o jefe de la familia'.
2. Awki: chuymán awkili. *ex. sem.*  
'Anciano de tercera edad'.
3. Awki: jaqi jaqichir sutiyyir chacha. *ex. sem.*  
'Hombre que ofició cómo padrino de matrimonio o de bautizo'.

4. Awki: alaxpachankir wiñay awki. *ex. sem.*  
 ‘Omnipotente o todo poderoso’.
5. Awki: marka markachir irpir q’ipxarur jilir mallku. *pol.*  
 ‘Autoridad que gobierna a un pueblo’.

De los cinco significados del lexema awki, solo el último es polisémico. El segundo, tercero y el cuarto significado son extensión semántica por el sema en común expansivo de: +**chacha** ‘hombre’ y todos son sustantivos. Además, forman un campo léxico semántico de chacha ‘hombre’. El quinto significado es polisémico por el amuy miratatayirqallu de: +wawani ‘gobernado o pueblo’, el símil semántico es un hijo y un pueblo que tiene un jefe de familia o estado, esta equivalencia semántica hace que haya polisemia léxica aymara.

a) *Kunka* (27):

#### E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o

1. “Chachat karaxu, khitis kawkis nayampi, ukatrak nasxata, janiw khitis sawkaskitaspati, chachatpi karaxu. Sasaw jutkarakitayn umat jaqix, phaxsi tatalas qullu jikhanit ñarakiw kunks waysunkasax k’ajatatankan siya...”. (87)
2. “Ukat ukarux risayirix trup trupaw wawanakas jach’a jaqinakas risapxixa, t’ant’w churapxi, ukhamaw akan custumprixa. Jisk’a alama, jach’a alma kunkataw sarayasipxi...”. (88)
3. “Ukhanakar kunka ayawacht’awayä, awkixañ ch’amaw, ratukiw kalinti, jumax waynaskstaxay ukatpi sayt’asktax...”. (89)
4. “... Patakamayanpin siwilasiri, jutapxirñw... ukat pärinurus kantxatapxarakiri, märinarus kantxatapxarak... jayra padrinuy, kawkis kunkamax sasa sapxirix... jalla pärin sapxiy, ukaya...”. (90)

b) Análisis sémico del lexema kunka:

Relación de semema	Semas Denotativos			Semas Connotativos				Glosa
/Kunka/1	+janchi	+sallaña	+sayt'u	----	----	----	----	'Cuello'
/Aru/2	+kunka	+salla	±thuru	----	----	----	----	'Voz'
/Allu/3	----	----	----	+sayt'u	+waynaqaña	+warmi	musa	'Pene'
/Kirkiri/4	----	----	----	+salla	+kirkiri	+wankiri	+qhachwiri	'Banda'

c) Definición de significados expansivos y de la polisemia del lexema kunka:

1. Kunka: p'iqi wayxäsir kunka. *sdo. prim.*  
'Cuello que sostiene la cabeza'.
2. Kunka: salla aru. *ex. sem.*  
'Canal o voz humana'.
3. Kunka: chachan chhuxurasiñapa. *pol.*  
'Miembro viril del hombre'.
4. Kunka: kirkiñ phusirinaka. *pol.*  
'Grupo musical'.

De los cuatro significados del lexema kunka, el segundo significado es extensión semántica, aunque parece metonimia por la contigüidad de lugar de los referentes, pero no lo es, porque no hay ningún término sustituido. La tercera acepción semántica es polisemia, por el amuy miratatayirqallu de: +sayt'u 'largo', rasgo semántico que radica en el primero y tercer semema, por este cotejo semántico se obtiene su significado, no obstante, este significado goza de un término propio allu 'pene'. El último significado también es polisémico.

En suma, la extensión semántica y la polisemia ocurren con frecuencia al interior de un mismo lexema; no hay ninguna relación semántica, porque la polisemia y la extensión semántica sucede independientemente; no depende ni uno ni del otro; cada cual hace paralelo al interior de un mismo lexema.

#### 4.2.2.4. La etimología popular y la polisemia

La etimología popular y la polisemia léxica aymara también ocurren de manera paralela al interior de un lexema. La etimología popular es una pseudo etimología o falsa etimología, a la hora de su análisis no es más que los llamados parónimos, este tipo de casos semánticos pueden crear homonimia parcial y como tal es bastante en aymara. Y como un caso semántico que se realice de manera paralela junta a la polisemia es radicalmente limitado; en todo el acopio de datos, tan sólo se registró un solo ejemplo, lo que no implica que se haya escudriñado rigurosamente, tampoco afirmamos que es intensamente frecuente:

a) *Ch'ikhi* (28):

#### **E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "Khaya ch'ikhiy, ukallayx phichitankawa, ukallax phichitankaw... say sapxiriw akan, suyrsa imarakiriwa, aka challakun tuwliy lurapxixa". (91)
2. "Qullpax pastunakx... jaycharxapani, jani jilayxitix... aka qutar iñarpayktan uka ch'ikhi mantix manqjakam, uka qullpa utjxi jiwarayxi asta... jani pastu... khaysar awansitix...". (92)
3. "... ch'ikhi waway, kuns mäki yatiqix, wali ari chuymaniw, yaqhip wawa pisi chuyman utjarakiw, wali chuma chhaqatapxiw ukanaka, kunaymaniw wawanakax jä ma khuskhaktanti, ukhamakiw...". (93)

b) *Análisis sémico del lexema ch'ikhi:*

Relación de semema	Semas Denotativos	Semas Connotativos	Glosa
/Ch'ikhi/1	+yatiñani +khuyu +laru +risu	----	'Canto del gorrión'
/Ch'ji/2	+ch'uxña +chhuxlla +qhach'u	----	'Pasto'
/yatiqiri/3	----	+yatiñani +amuyuni +ari chuymani	'Precoz'

c) *Definición de significados de etimología popular y de la polisemia del lexema ch'ikhi:*

1. Ch'ikhi: layqa phichitankan ch'ikhitapa. *sdo. prim.*  
'El canturreo del chingolo'.
2. Ch'ikhi: ch'uxña chhuxlla qhachunaka. *elp.*  
'Pasto, césped o forraje'.
3. Ch'ikhi: ari chuyman yatiqiri. *pol.*  
'Precoz; bastante inteligentes'.

De acuerdo a los datos, el lexema ch'ikhi, registra tres significados. El primero alude al canturreo o el rezo del ave chingolo de especie gorrión, su canturreo alegre o melancólico es un indicador natural que pronostica y profetiza acontecimientos futuros; es una precomunicación de una visita o de ocurrencia venidera.

El segundo significado tiene como su referente a 'césped o pasto', de ahí que sea ch'iji y no muestra ninguna relación semántica ni extra lingüística con el resto de los significados. Lo que hay es una variación fonológica de /kh/ aspirado velar por /j/ fricativo velar, el rasgo velar es el que llevó a sustituir uno por el otro, el cual, semánticamente es una etimología popular. El último significado es polisémico a la correspondencia del amuy miratatayirqallu de: +yatiñani 'sabiduría'. Este rasgo alude a la 'facultad de conocimiento' de los referidos (ave y niño), hecho que causa el tercer significado.

Aunque no hay más ejemplos que demuestre la relación indirecta entre la polisemia y la etimología popular, no es para afirmar que no pueda hallarse lexemas que tengan

características requeridas, porque la lengua es susceptible de ser manipulado en el tiempo y espacio. En esta investigación no descartamos ni afirmamos la relación indirecta entre la polisemia y la etimología popular.

En síntesis, la polisemia léxica aymara no es un fenómeno semántico aislado, que ocurre al interior de un mismo lexema, sino en su entorno, hay casos semánticos que coadyuvan a la realización de la polisemia léxica, como la metáfora. Y otros como la metonimia, la elipsis, la expansión semántica y la etimología popular se realizan de manera paralela, sin intervenir de forma directa a la construcción de la polisemia léxica aymara.

La identificación y la definición de la metonimia, la elipsis, la extensión semántica y la etimología popular, en primera instancia, permite aislar a la polisemia y posteriormente definir la polisemia léxica aymara, como un fenómeno semántico que sucede gracias al amuy miratatayirqallu, exteriorizado a través del lexema del primer semema. El análisis sémico permite aclarar que tanto la polisemia, la metonimia, la elipsis, expansión semántica y la etimología popular son casos semánticos ajenos entre sí; cada cual es independiente sin ninguna asociación semántica.

También queda claro, que ni la metonimia, ni la elipsis, ni la expansión semántica ni la etimología popular pueden ser fuentes de la polisemia léxica aymara, sino estos son fuentes inagotables de la homonimia. Y como fuente inacabable de la polisemia es la metáfora.

### **4.3. La polisemia léxica y los saberes aymaras.**

Los lexemas polisémicos conservan los saberes aymaras, son micro-diccionarios abstractos cargados de un inimaginable de prácticas andinas acopiadas en el tiempo y espacio. Los distintos significados de un lexema permite descifrar esos saberes.

Se identificó cuatro campos semánticos de saberes aymaras: Polisemia que expresa conducta, acción contraproducente, analogía física y forma figurada. La mayor parte de esos saberes andinos muestran una fisura en la cultura aymara, ejercida por los colonos españoles en la época de la hacienda. Pero también rebelan conocimientos y prácticas aymaras. Así, los hallazgos culturales subrayan la importancia de la polisemia léxica en las actividades socioculturales del hombre aymara.

En el presente acápite se deja de lado el análisis sémico que patentiza la polisemia léxica aymara. Se asume esta postura por tres razones: Primero, quedó demostrada cuándo un significado es polisemia (ver 4.1.). Segundo, los lexemas seleccionados para este último acápite fueron, de manera interna, sometidos a un análisis sémico y todos son lexemas polisémicos. Tercero, por cuestiones investigativos, se pretende no mezclar dos aspectos inherentes a la polisemia léxica aymara, como es la explicación misma de la polisemia léxica (ya tratados en la primera y la segunda parte de este capítulo) con los saberes y prácticas andinas existentes en los lexemas polisémicos.

### 4.3.1. Polisemia que expresa conducta

Hay un importante grupo de lexemas que evidencian la conducta<sup>24</sup> aprobable o reprobable del hombre aymara. Esencialmente, los significados polisémicos son eufemismos para evitar expresiones chocantes que mancillen el pudor social. Así, se reconoce cuatro sub-campos de conducta: Polisemia que expresa conducta lujuriosa, sadismo, holgazanería y falta de experiencia.

#### 4.3.1.1. Conducta lujuriosa

Este tipo de lexemas polisémicos llevan una carga semántica que revelan conductas lujuriosas tanto del hombre como de la mujer aymara. Indudablemente este tipo de conductas es reprobada por la sociedad andina, de ahí los apelativos polisémicos que expresan repudio verbal y psicológica, aunque tengan tintes de eufemismo:

a) *Khuchi<sub>s</sub>* (29):

#### **E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "Khuchhi awatkta... alfa manq'asi uka chanchoxa... a un coral hay que meter, grano y afrecho hay que dar... come tranquilo, ukaki manq'í...". (94)
2. "... akäymilla... umat mach'a ukat jan jariqasta, kuna khuchiymillaskstax, khitin wawapaskstax janiw jaqi wawaktati... mäk jariqasim... khä tiyus k'umitam". (95)
3. "... khä parkin... Pir qhispi saptw, ukarurakiw khuchi jaqi saptx... uka mä jan p'inqan jaqipiniw, wajcha mamanakarux ast mulistakipinchixaya, mä khuchi jaqipiniskiwi... akhamaspat wajcht'añas, chachapiniw rispitureitayn...". (96)

b) *Definición de significados polisémicos del lexema khuchi:*

1. Khuchi: uywa uywat qachump achalampi.  
'Cerdo o puerco de ambos sexos'

---

<sup>24</sup> Conducta es modo de portarse, comportarse o gobernarse.

2. Khuchi: jan jariqat q' añu janchi.  
'Sucio o mugre que se impregna en la piel'.
3. Khuchi: yaqhamp sarnaqir jan p'inqan jaqi, chachas warmisa.  
'Adultero (a) que tiene relaciones extramatrimoniales'.

El primer significado del lexema khuchi, desde la colonia, se traduce 'puerco'. Sin embargo, entre los autores que registraron este lexema se detecta una leve discrepancia. El diccionario de Tarifa (1970:374), Cotari (1978:176), Paz (1989:59), Layme, 1992:182) no muestra ninguna observación lingüística ni extra lingüística con relación al lexema khuchi. Pero, Valeriano (1997) anota que el lexema khuchi es *neológico*. Haciendo un breve paréntesis, el neologismo se define como "formación nueva, creación de una nueva palabra, una expresión nueva, que todavía no se ha integrado en el lenguaje coloquial" (Lewandowski, 1972:240) o en su caso, es "toda palabra de creación reciente o recientemente tomada de otra lengua" (Dobois, et. al., 1998:441), es más, "los arcaísmos van desapareciendo poco a poco del vocabulario pasivo de los usuarios. Aparecen entonces las palabras nuevas, neologismos que pueden formar parte o no del vocabulario usado actualmente" (Baylon, et. al., 1994:218).

Por tanto, la pregunta es ¿el lexema khuchi es neologismo?, veamos. Bertonio como equivalencia de puerco registró "khuchi"; aunque también apunta puerco montes (jabalí) y como su equivalencia 'k'itha khuchi'. Aquí nace otra pregunta, ¿el jabalí 'k'itha khuchi' también fue traído del viejo mundo?, creemos que no. Es aquí donde nace la duda del neologismo del lexema khuchi. Primero, khuchi es un lexema

absolutamente aymara, porque no muestra ningún rasgo lingüístico de castellano. Segundo, ¿por qué? jabalí también se llama khuchi en composición k'itha, estas dudas amerita despejar.

En el trabajo, el lexema khuchi se asume no como neologismo, por tres razones subsiguientes: Primero, no es un lexema nueva, según Bertonio tiene alrededor de cuatro siglos. Segundo, el lexema khuchi también fue anotado para señalar 'sucio o mugre'. Tercero, el apelativo k'itha khuchi 'jabalí' no tiene otro tipo de registro ni en Bertonio ni en las locuciones verbales. Esta analogía induce a la siguiente conclusión: Desde la época de pre-colonia, el lexema khuchi ya era un apelativo que designaba al q'añu, qirari 'sucio o mugre' y al k'itha khuchi 'jabalí', pero cuando llegó el animal puerco del viejo mundo ocurre una expansión semántica por parecerse al k'itha khuchi y por ser sucio y mugriento por lo que come de todo, de ahí el animal (puerco) recibe el nombre de khuchi.

El segundo significado del lexema khuchi 'sucio o mugre' connota una conducta jayra 'flojo', esta conducta, remitiéndolos a ciertos refranes son reprobadas por la sociedad aymara: Umat mach'a, ukat ukham khuch sarnaqta '¿es que acaso hay sequía para estar mugriento?'. Las normas como jarisiñapuniwa 'siempre hay que asearse', en las décadas ulteriores, con los problemas socioeconómicos y políticas, fueron quebrantadas cuasi totalmente en los pobladores aymaras.

El tercer significado alude a la conducta lujuriosa de chacha ‘hombre’ y warmi ‘mujer’. En la cultura aymara hacer exhibiciones de impureza en vía pública o fuera de la norma aski qamaña chacha-warmi es desaprobada por la sociedad. Los que quebrantan la pureza y el pudor social son dignos de los seudónimos como khuchi ‘asqueroso o inmundo’ entre otros, que expresa el rechazo social.

a) *Qallaraña*<sub>v</sub> (30):

### **E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "Jumax när jjskt'askakit, kawkhats qallar'añ munta, näx kuns parlakiw siñor lisinshatu, kuns yatiñ muntax... nayax yatisktw, nayra kunjam sarnaqän ukaanax...". (97)
2. "... kasarañapatakix tatakuran sirwintapat mantañpän sichi... ukhamanak parlapxi, piru janiw ukx nä ñjxarakt, yaqhipanakax ukham chansamp parlapxirin... tatakuraw layraqat qallarañap tawaqurux sasa sapxirin...". (98)

b) *Definición de significados polisémicos del lexema qallaraña:*

1. Qallaraña: mä kuns qalltaña.  
'Iniciar o inaugurar alguna cosa'.
2. Qallaraña: Mä tawaq warmir munkir jan munkir waxllintaña<sup>25</sup>  
'Deshonrar la virginidad de una mujer'.

La primera acepción semántica del lexema qallaraña es qalltaña ‘iniciar o inaugurar’. Culturalmente, las que ofician esta acción son personas que gozan de un reconocido estatus social, entre ellos pueden ser: jilir awki, jilir mama ‘máxima autoridad’, pasär awki, pasär mama ‘ex-autoridad’ o en la última instancia el jefe la familia. Es una acepción semántica sin perjuicio social, así también entiende Bertonio (1612).

---

<sup>25</sup> Waxllintaña significa violar o quebrantar la virginidad de una mujer o de una doncella (Bertonio, 1612:470-144).

El segundo significado de qallaraña connota una actitud lujuriosa e inmoral impuesto por los curas eclesiásticas o católicas, la aseveración se corrobora con los enunciados como tatakuraw layraqat qallarañap tawaquru, sasaw sapxirina ‘primero el cura debe desvirginizar a la novia, así solían decir’, también hay versiones como tatakuraruw positasiña ‘al cura hay que encomendarse’, el que significa depositarse o encomendarse en manos de un cura o padre representante de la iglesia católica para ser waxllintataña ‘aflorada’.

Básicamente esto ocurría con las novias de los aymara y qhichwa parlantes que iban a contraer la nupcial matrimonial. Pusitasiña no otra cosa significa depositarse o encomendarse en la conducta inmoral del cura para ser violada, aunque, el término qallaraña sea eufemismo. “Las violaciones a las mujeres no sólo cometían los curas, sino la mayoría de los depredadores españoles que llegaron del viejo mundo” (Grillo, 2001:71).

a) *Lat’aña<sub>v</sub>* (31):

#### **E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. “Asint timpunx kusakiw kawallur lat’añir, jichha warminakax ni asnur lat’añsh ätxapxit, asint timpunx wali chamanw... patrunas wali qhurunw, chachanakarus jawq’ji takji uk luririna” (99)
2. “... jamp’atukiw ukäkanakn lat’asiski, ukak awatiskta. Jumanakast kawkhtra jutapta. Lapasat jutapta, kuñtunak awich kuñ’awayapxita. Kuna kuñtunaka, janiw kuna kuñtus akäkan utjiti...”. (100)

b) *Definición de significados polisémicos del lexema lat’aña:*

1. Lat’aña: mä kawallurus asnurs kachxataña q’ipiyasiñataki.  
‘Montar o cabalgar a un caballo o burro para ser llevado’.
2. Lat’aña: jan uywat uywanaka chaxchasi.  
‘Apareamiento de los animales no domesticados’.

La principal acepción semántica del lexema lat'aña denota acción de montar o cabalgar a un caballo o burro, la acción sólo ejecuta un humano. No obstante, tanto el caballo y el burro fueron traídos desde la Europa al continente Americano, así “un día llegaron del norte unos doscientos seres extraños. Venían forrados en láminas y redes de hierro, sentados sobre las espaldas de animales como venados grandes pero sin cuernos” (Reynaga, 1978:35), el kawallu es una voz castellana, al igual que el asno (op. cit., 1992:142-179).

La segunda designación semántica del lexema lat'aña denota una conducta lujuriosa, como el apareamiento de los animales de jamp'atu 'sapo', k'ayra 'rana', tanqa tanqa 'escarabajo'. El lexema lat'aña no es aplicable a todo los animales y definitivamente no aplicable al humano. Para la lógica aymara hay dos grandes grupos de animales: Los uywa uywatanaka 'animales domesticados' y los kunayman laq'unaka 'animales salvajes'. Los animales domesticados no hacen la acción de lat'asiña 'aparearse', sino la acción de katusiña 'concebirse' y los animales salvajes sí hacen la acción de lat'asiña, chaxchasiña, thilisiña 'aparearse'. El humano realiza la acción de anisiña, misk'isiña, mallt'asiña 'saborearse'. En suma, lat'asiña es para sallqanaka, wanakunaka 'salvajes'.

Otro lexema con tintes de conducta lujuriosas es el lisu (32), generalmente es aplicable a los jóvenes que casi siempre están enamorando con dos o tres jovencitas, de ahí el apelativo de k'ank'ajam lisu wayna 'joven mujeriego como el gallo'.

Este tipo de lexemas polisémicos expresan memorias colectivas de repudio psicológica, como el lexema khuchi. En el lexema qallaraña hay una denuncia social de las violaciones cometidos por los curas en la época de la hacienda. En el lexema lat'aña se revela la organización sistemática de las relaciones sexuales de los animales y humanos, la que se contrapone a la posición indicada del tabú sexualidad en la sociedad aymara.

#### **4.3.1.2. Conducta de sadismo**

Los significado polisémicos aymaras son depósitos de contenidos culturales que invitan a revisar la historia de los aymara parlantes. Hay lexemas que guardan rasgos culturales que muestran la alta educación alcanzada. También se tiene, por eufemismo, lexemas que almacenan memorias de arremetimiento y crueldad soportada por la cultura aymara en la época de hacienda y colonia:

a) *Qamaqi*s (33):

#### **E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "Qamaqirux anukipini asxarayix, anu asxarayi ukaru, anu may wajti yast qamaqix sunsjama sarawxix, ukat jan yaqhap anuni yast yat'asxi, qamaqix ast ukan ast saparma iwis wayusxiri". (101)
2. "... ukhamakiw jacht'askta, uka qamaqix q'utkatawayitu, qulq q'al apasxi... wak alt'ani sasaw q'utkatawayit... chhuy Lapas sarxataynax, ukhamakiw tata jacht'askt, wawast ukham utjarakispati... supaya...". (102)

b) *Definición de significados polisémicos del lexema qamaqi:*

1. Qamaqi: jan uywat tumaykaris qamasan tiwula.  
'Zorro andino, sagaz, astuto y carnívoro'.
2. Qamaqi: sallqans sallqap k'ari jaqi.  
'Astuto, malicioso que mente y engaña'.

La primera carga semántica del lexema qamaqi es ‘zorro’ andino, que goza de un amplio historial literaria en la cultura aymara. Primero, el qamaqi como tal, en la vida real, es un animal salvaje, astuto, sagaz con ojos luminosos y hace estremecer al pastor de las ovejas; de ahí qamaqix qamas apaqasi ‘el zorro se quita el coraje’.

Segundo, por cuestiones semiológicas, el qamaqi llega a caracterizar la conducta prematura del hombre andino (wayn tawaqu). La literata aymara, Jemio, sobre un total de setenta variantes de cuentos orales del qamaqi llega a la siguiente conclusión, “el zorro carece de las cualidades claves, como la capacidad reflexiva, de prevenir consecuencias, no considera las posibilidades propias ni las del otro, es un neófito absoluto en la búsqueda del éxito, no tiene conciencia de lo que es, parece no haber desarrollado la capacidad de autoconocimiento o auto reconocimiento” (1993:82-88).

Entonces, la pregunta es ¿en realidad el qamaqi ‘zorro’ tiene todas esas cualidades mencionadas?, creemos que no, sino hay una sustitución semiológica entre el wayn-tawaqu ‘el joven-la joven’ por el qamaqi ‘zorro’. Porque históricamente todo wayn-tawaqu es rebelde, no por madurez intelectual, sino por la madurez física principalmente, la cual lleva a cometer todas las características mencionadas del zorro literario. Para reorientar la rebeldía negativa del wayn-tawaqu, el chuyman jaqi ‘gente madura’ creó cuentos orales como las del zorro andino, válido para la educación del niño, adolescente y joven.

Como secuela del primer significado se produce el segundo significado del lexema qamaqi, el cual es sallqans sallqap k'ari jaqi 'astuto, malicioso que miente y engaña' a sus semejantes. Esta caracterización semántica sí es el verdadero rasgo connotativo de la conducta del qamaqi 'zorro' y del lunthat jaqi 'ladrón', la que expresa la conducta sádica de determinado persona.

Esta excavación de saberes andinos es gracias a la identificación de los vastos significados polisémicos, así sabemos que el lexema qamaqi no sólo guarda connotaciones de sadismo, sino también aspectos educativos del hombre andino.

a) *Supayas* (34):

#### **E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "Supay wawamar apspach sapxituw, masürux waliskanwa, akan anatt'asiskchixay... janixay tatapas akankchitix, kamsakis... aliqaw parlan... way way way way...". (103)
2. "Ukat jamp'atux asnurux akham saw wali uñkatarakitay siy: jinch suxu asnu, jichhapi supay asnu uñt'itataxa, nayampix nayampiniw, kunki jisk'a masinakajar jachaykta ukx amtasitaw. ssasaw satayna jamp'atuxa...". (104)

b) *Definición de significados polisémicos del lexema supaya:*

1. Supaya: jaqi ajay aptir yanqha.  
'Espíritu maligno o demonio que rapta el alma humana'.
2. Supaya: jan sint'asir chuymman jaqi.  
'Malvado que no tiene consideración alguna para someter a su semejante'.

El principal significado del lexema supaya es 'demonio', el que siempre es asumido como malévolos. Aquí hay necesidad de precisar entre el yanqha andino 'demonio andino' y el yanqha católico 'demonio católico'. El primero (yanqha andino) no es un oponente de Dios venerado por los católicos o protestantes (Rynaga, 1978:14), sino es

un espíritu malévolo que se opone a los dioses como Achachilanaka ‘Tutelares’ como: Illimani achachila, Saxam achachila, Pachjir achachila, Illamp achachila. En cambio, el demonio católico sí es un oponente al Dios Jehová, profesado en la iglesia católica. Entre ambos demonios hay diferencias y similitudes, como similitud, ambos son malignos, juegan con las almas humanas, poseen riquezas minerales (oro, diamante, etc.), como diferencia, el demonio católico es más abstracto que no se puede ver ni tocar y se halla en un lugar indeterminado, en cambio el Yanqha andino son los lugares como los ríos, lagunas, rocas donde ha caído un rayo, wak’ aninaka etc.

El segundo significado del lexema supaya es gracias al rasgo semántico del malévolo de Demonio, aquí el hombre warmi o chacha adopta las mismas actitudes del supaya, olvidándose de que ellos o ellas poseen chuyma. De ahí los dichos como: Jan chuyman jaqiwa ‘es una persona sin sentimiento o corazón’, lo que no implica que físicamente no tenga corazón, sino es insensible ‘qala chuyma’ en su conducta.

La reflexión del lexema supaya evidencia la colisión de dos religiones ajenas, una religión católica que somete y subordina a la religión andina o aymara. Pero, también es innegable la resistencia y la continuidad de la religión andina al interior de la religión dominante, como evidencia la danza de la diablada, expresión cultural que nace de los socavones o del corazón del Tiyu ‘demonio andino’ de donde extraen el precioso metal. Supaya es un lexema con mucha carga semántica cultural.

De modo igual, el lexema *anuqaras* (35) posee dos significados polisémicos como contenido cultural (1. Jan uywat tumaykaris qamasan tiwula ‘zorro andino, sagaz, astuto y carnívoro’ y 2. Jan sint’asir chuymman jaqi ‘malvado que no tiene consideración alguna para dañar la dignidad humana’). Principalmente, el segundo significado connota actitud inhumana del hombre. Los datos registrados se remonta a la época de la hacienda, donde los terratenientes sometían a los andinos: Anuqaränw Josiyax, sumpin apnaqapxitünxa ‘hasta José era malvado, supremamente nos sometía’. Así este lexema guarda una denuncia de las calamidades sanguinarias de la época de hacienda.

Recapitulando, los lexemas descritos no sólo son polisémicos, como el qamaqi que contienen enseñanzas educativas para orientar a los adolescentes y jóvenes, a la vez, lleva una conducta malévola como es k’ari ‘mentiroso’. El lexema supaya, al margen de trasladar significados perversos, muestra choque de religiones ajenas y sus resistencias. Y el último lexema retiene una denuncia cruel ejercida por los colonos en la hacienda.

#### **4.3.1.3. Conducta de holgazanería**

Hay un significativo número de cuerpos lingüístico que revela la holgazanería de algunos individuos en la cultura aymara y su reproche social como un castigo psicológico exteriorizada a través de los lexemas polisémicos que no son insultos a simple oído, pero que llevan connotaciones que señalan la haraganería de determinadas personas.

a) *Wisk'acha*<sub>s</sub> (36):

### **E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "Wisk'achax khä Pukar qarqanakan inaway, wisk'acht katuñmunta. Saya. Kawkit katkasmay, lupiwraskiw junt'urt'asir mistuni, yaqhürux chhaqarataw, pir ukan utjiw, lupinxay ina wak'jamaw aywtariri...". (105)
2. "... pir uka waynanakast kunra luristi, jayranakaw... wisk'achjam lupinak junt'usisipkix... ch'amakixiw waynanakap parlañax, näk sarxä, kunäpas, manq'at jiwarasipkakchiniy, jaqins unch'ukiyxituw...". (106)

b) *Definición de significados polisémicos del lexema wisk'acha:*

1. Wisk'acha: qarqamanqhinakan jakasir wisk'acha  
'Conejo de castilla andino que habita entre las rocas'.
2. Wisk'acha: jan kuna lurir jayra jaqi.  
'Flojo (a) que no trabaja; todo quiere fácil'.

La primera significación del lexema wisk'acha es un roedor parecido al conejo castilla con la diferencia de la cola larga. La viscacha vive en lugares rocosos y se alimenta de vegetales, generalmente se la ve en un sol resplandeciente; en otro momento se halla en su madriguera. Por la característica descrita del animal, los aymaras, lo conceptúan como un animal flojo y haragán que no hace ningún esfuerzo para ganarse el sustento alimentario de su vida.

La connotación haraganería de viscacha origina el segundo significado, refiriéndose a un humano (warmi o chacha). Hay jaqi 'persona' que posee la misma o mucho más la conducta inactiva de trabajo, aunque el apelativo de wisk'acha es eufemismo, pero, no deja de ser un repudio psicológico social en contra de la conducta holgazanería de determinadas personas. De ahí los apelativos como inamaya 'bueno para nada',

phathank q'ara, 'sin nada', mukhullu 'mango', etc. En consecuencia, el lexema wisk'acha muestra la existencia de jayra 'flojo/a'.

El lexema *jararankhu*, (37) certifica el referido haraganería. Al jararankhu (lagarto) al igual que a vizcacha, se le ve echado y soleándose por ahí. Esta particularidad del jararankhu concuerda con la holgazanería de ciertas personas; entre ellos la policía, en los puestos fronterizos la guardia no hace más que estar echados como un jararankhu, de ahí el apelativo de la descripción.

El método polisémico (más de un significado en un lexema) permite escudriñar los conocimientos culturales como la flojera de ciertos individuos. Pero, lo interesante es, cómo una lengua se da modos para registrar tales conocimientos.

#### 4.3.1.4. Falta de experiencia

Hay connotaciones semánticas que exponen sobre el estado emocional y psicológico, los cuales guardan mucho cuidado para no mellar la auto-estima de los niños; ya que hay significados y lexemas que quebrantan la honorabilidad de los wawanaka 'niñas (os)' y afectan el estado emocional de tales humanos:

a) *Añathuya*, (38):

#### **E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "... wasurirut... Sika sika alcaldia paguituw, ukat akan ispantaju lurkta sustjañapataki, añathuya jutatana, surinu sistän janñi ukaw jutatayna, wank'itunakajaw khan utji, chili wank'itunaka... jay uka chili wank'itunak uka ansux añathuyax manq'añataki". (107)
2. "... uka añathuya kunrak yati, nayampiw parlan, suyt'itpan sam, anchhitaw sarä, ukat parlapxä, Mä wawamp kunjamrak parlan. Uka yuqallar mäk jutaxam sam, jupakiw ukan jilir jaqjam parlantir...". (108)

*b) Definición de significados polisémicos del lexema añathuya:*

1. Añathuya: juysh thujsa añasku.

‘Zorrino que posee un líquido fétido como defensa’.

2. Añathuya: janir amuy puqt’atan wawa.

‘Inmaduro intelectualmente o incapaz de considerar las consecuencias’

El sentido denotativo del lexema añathuya es el ‘zorrino’, el que se caracteriza por poseer un líquido fétido; utilizado como un instrumento de auto defensa. Entorno al añathuya se tejió creencias culturales que a ciencia cierta puede o no tener razón. Una de esos credos dice janiw añathuyamp chhukatayasiñati, qhinch’tasiriwa ‘hay que evitar ser orinado por el zorrino, porque es de mala suerte’. Ante tal cometido, hay que revolver la chompa o lo que lleve puesto, de esta manera se interfiere o se evita el roseado de la orina. Otro dogma tiene que ver con la edad del jaqi ‘hombre o mujer’, el cual a la letra dice añathuy aycha manq’irix janiw jank’as chuymaniptirikiti ‘él que consume la carne del zorrino; no suele envejecer físicamente’.

Empero el añathuya ‘zorrino’ en afán de recolección de su alimento suele devastar con todo el sembradío de patata, oca, papaliza etc., no para consumirlas, sino para buscar gusano llamado laqatu. La devastación agrícola no es de agrado del agricultor, porque hecha a perder el trabajo y el producto que le iban a servir de alimento al granjero.

Esa devastación de los sembradíos, sin duda, es un acto total de desinteligencia del añathuya, al cual tampoco se lo puede exigir ni reprochar tal actitud y conducta

inhumana, porque es un ser irracional. Pero ver la misma actitud en un humano, ya es un episodio de falta de razonamiento, lo que en aymara se dice *jan chuymani*<sup>26</sup> ‘sin lógica o raciocinio’. Esta comparación de actitudes suscita el segundo significado, en esta dirección se dice *uka añathuya kunrak yati* ‘ese inmaduro que sabe’, alusión dirigida a un humano; en su generalidad a los niños (as). En ciertas ocasiones, hay niños que asumen responsabilidades sin considerar lo bueno y lo malo que acarrea los compromisos, aunque los niños se hallan en un proceso de aprendizaje y maduración intelectual. De ahí, el eufemismo *añathuya* que no hiere ni lastima el sentimiento de los niños.

a) *Chaqallu*<sub>s</sub> (39):

#### **E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "... *jawasa janiraw achutakit, jichhäskiw... chaqalluskiw jä manq'añjamakit, alwirjas ukhamakirakiw, pir anatatak achuqaniw... ukhatakix achuqapuniriw...*". (109)
2. "... *juma kuns yata, amukiskam wawataw... chaqallump sasisktaw, wawax janit am ist'añ puyrkt, tatamak ist'asp lakam khart'am siritam.. tuqisiriw ukham ist'asax*". (110)

b) *Definición de significados polisémicos del lexema chaqallu:*

1. *Chaqallu: janir puqt'at jawasa.*  
'Haba tierna, aun no apto para el consumo'.
2. *Chaqallu: jan puqt'at amuy wawa.*  
'Inexperto, no calificado para asumir responsabilidades'.

El lexema *chaqallu* encierra dos saberse aymarases de carácter agrícola y conducta inmadura. El *jawasa* ‘haba’ en su proceso específico de producción recorre cuatro etapas principales: Primero aparece *amuchu* ‘botón de la flor’, de este período pasa a

---

<sup>26</sup> *Chuyma* es un lexema que encierra la tetra lógica aymara: *Chuyma* como corazón y amor, *chuyma* como lógica o conocimiento, *chuyma* como hígado e insensible, *chuyma* como bofe y humilde. El estudio de *chuyma* es toda una tesis, aquí sólo hacemos algunos esbosos como adelanto de una próxima investigación.

panqara ‘flor’, de la flor pasa a chaqallu ‘haba tierna’, este chaqallu es asumida como un alimento aun no apto para el consumo humano, luego pasa a ser jawasa ‘haba’; achu ‘producto’ que es apto como alimento humano.

Precisamente, la etapa de chaqallu es el punto de comparación con la conducta inmadura del hombre, de ahí el segundo significado como polisemia. Aunque, el apelativo chaqallu<sup>27</sup> es atribuible a los wawanaka (niños/as) por estar en la fase de aprendizaje y maduración intelectual, lo que no implica que los niños no tengan sus responsabilidades y conocimientos. Pero, sí se lo aplica a un adulto, el término señalado, es señal de un insulto de descalificación de maduración cognoscitiva.

a) *Qinaya*<sub>s</sub> (40):

#### **E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. “Wali qinayrantirjamakis ukhaw parlasipxirit awkinakax, jani jichhax kalkulxapt, armataw completamente, nä waynitukt uka marax sapxiriw, jupha maraniw, yasta jupha puquntapiniriw, ch’uqix kutirp maraniw, kutir marapiniriw, jichhax inamayakixiw...”. (111)
2. “... qinayaskipi, kamachkaraksnax, ukhamakipiniw wawanakaxa, achach jaqikipiniw achach jaqix. Ukatxay säwisx utjchix, wawatat achach jaqitach sañas. Janiw walikit”. (112)

b) *Definición de significados polisémicos del lexema qinaya:*

1. Qinaya: uma q’ipnaqir lluntaya<sup>28</sup>.  
‘Nube o chubasco que carga la lluvia’.
2. Qinaya: janir puqt’at amuyun wawa.  
‘Inmaduro intelectualmente para asumir responsabilidades’.

---

<sup>27</sup> Este lexema chaqallu posee como sus sinónimos a: yaxana, llamu, llullu, qinaya, urpu.

<sup>28</sup> Lluntuya se registra como sinónimo de qinaya (Bertonio, 1612:289).

El lexema polisémico de qinaya descubre dos conocimientos aymaras, el primero relacionado con la meteorología y el segundo la conducta inmadura del hombre. La primera acepción semántica del lexema es ‘nube’, en la cual hay que distinguir dos aspectos: Primero diferenciar entre qinaya ‘nube’, urpu ‘neblina’ y jujuri ‘vapor’. El qinaya es una carga de líquido gaseosa que se halla en el cielo y el urpu es vapor que se mueve por el ras de las montañas. El jujuri no se debe confundir con el urpu que también es ‘vapor’, este último emerge de la tierra después de la caída del aguacero.

Segundo, es preciso exteriorizar el tipo de qinayanaka identificados, las cuales son: qhisim qinaya ‘crepúsculo’, qinaya ‘nube normal’, patarat qinaya ‘nube escalinata’. Los tipos de qinaya señalados ocasionan paradigma de aguaceros como: Chhijchhi ‘granizo’, uma jallu ‘aguacero’, khunu ‘nevada’. El primer tipo de nube (qhisim qinaya) transporta el granizo, la que es perjudicial para las plantaciones agropecuarias, cuando cae arrasa con las plantaciones; sin fijarse que cosas está devastando.

La devastación del granizo es el meollo de analogía con la actitud de un niño (a), que también arrasa sin consideración alguna con algunos bienes. Así surge el segundo significado de uka wawax qinayamp sasiwa ‘ese niño o niña es comparable a una nube’ porque no mide ninguna consecuencia venidera. Por tanto, el lexema qinaya no denigra al reprender a un niño. Ahí está lo educativo y lo psicológico.

Los lexemas añathuya, chaqallu, qinaya brindan, cada uno de ellos, dos tipos de conocimientos. Primero, todos llevan conocimientos culturales, como el roseado de la

orina o el consumo de la carne de añathuya, el lexema chaqallu permite ver los cuatro procesos de maduración del haba y el lexema qinaya muestra los tipos de nubes y paradigma de lluvias. Segundo, por efecto polisémico, todos los lexemas aluden a la inmadurez intelectual de los niños (as). Los apelativos como ipi, asnu, sunsu mellan la auto-estima de los mismos; afectando psicológica y emocionalmente. En cambio, decir al niño qinaya, chaqallu, urpu no tienen los mismos perjuicios psicológicos.

En suma, los lexemas que conllevan conocimientos de conducta son rasgos culturales positivos y negativos en algunos casos. El rescate de esos saberes andinos es gracias a la polisemia léxica como método de excavación de esos conocimientos, que sin duda, desenredarlo esas marañas de juicio se haría cuesta arriba en otra circunstancia.

#### **4.3.2. Polisemia por la acción contraproducente**

Los lexemas polisémicos de acciones contraproducentes conllevan conocimientos negativos para el humano y la naturaleza, registrados en el tiempo y espacio.

a) *Naksuña*<sub>v</sub> (41):

#### **E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "... ukas suma ch'uxñañapänw, lupixay q'al naksuwaychix, anatatak sumpin ch'uqix achuqaskir, jichha marax kunjamachinix... achu ch'uqix munatapuniy, aka q'ara purak chukt'itat sasa". (113)
2. "Uwij wanumpikiw... janit uka kimik awunumpix. Yaqhipax apanipxarakiw, ukat uraq pirtiy sakiw sisxapxarak, kunjamachi, naksxiw sakiraki sisxapxarak, laq'unak jiwarayx, ukanakampikiw uraqix mantinis sapxiw; pir janiw sum altantükt uwij wanumpikipiniw satapt, Kimikux naksxiw sapxiw, laq'uqallunak jiwaray, ukanakampikiw uraqix mantinis...". (114)

*b) Definición de significados polisémicos del lexema naksuña:*

1. Naksuña: má kuns nakhantaña, phichhantaña.  
'Acción de quemar algo'.

2. Naksuña: kunayman laq'uqallunak jwayas uraq jwayaña.  
'Hacer improductivo la tierra matando los gusanos'.

El lexema naksuña expone como uno de sus saberes la acción negativa que daña el ecosistema. Naksuña es acción de 'quemar o calcinar' algo por efecto de nina 'fuego', el cual no sólo incinera las cosas, sino también carboniza a los seres vivos, particularmente a los microorganismos que habitan en el ras de la tierra y en el subsuelo de la tierra. En analogía a esta incidencia sucede el segundo conocimiento de: kunayman laq'uqallunak jwayas uraq jwayaña 'esterilizar la tierra matando los microorganismos'.

Históricamente la cultura aymara se ha caracterizado por alta sabiduría alcanzada en cuanto a la agricultura, de ahí se le atribuye como la cuna de la agricultura (Earls, et. al., 1990:37) y creó más de doscientas variedades de papa (Reynaga B., 1978:12), la cual se debe al conocimiento sistemático del suelo y subsuelo, riego hidráulico, la fertilidad de la tierra, etc.. En esta dirección, uno de los componentes es el uso acertado de los abonos. Aquí hay que diferenciar entre el abono natural y el fertilizante químico. Tradicionalmente el agricultor andino siempre usó el abono natural (uywa wanu 'estiércol de los animales') y no los fertilizantes químicos que son una aplicación reciente. Como empleo de los fertilizantes químicos, las consecuencias fueron devastadoras para el uraqi 'tierra', porque con ello se envenenó y se mató a los microorganismos que cohabitan y mantienen la fertilidad del uraqi, así se esterilizó la

tierra, convirtiéndola en improductiva, de ahí uraqix naksutawa o kapsutawa. Así este lexema guarda como uno de sus significados polisémicos una denuncia de maltrato al ecosistema del subsuelo.

a) *Pituña<sub>v</sub>* (42):

#### **E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "Akan akukipini pituñax, jä t'ant'ax utjiti, markan utjix... ukhamakipiniw akan sarnaqatax, ukat uka t'ant'ax jä purak acht'ayaskit, ratukiw mánq'at awtjasxi, ukat aku akt'asitax janirakipi... sist'atakiskta...". (115)
2. "... chacha warmir jä mitisiñat, pituñaw, chacha warmi uxuyañaw... kuna uñjasas jä uñjt sañaw, tistiwut sayt'xam sasixiriw... ukakanakar saraña sunsiraw, ukat jä mitisirikt...". (116)

b) *Definición de significados polisémicos del lexema pituña:*

1. Pituña: kuna akus umamp jirthapiña.  
'Mezclar o revolver con agua cualquier tipo de harina'.
2. Pituña: chacha warm uxuyaña; apthapiña.  
'Disgustar personas'.

El lexema pituña guarda sabidurías contraproducentes que causa una acción negativa de enfado entre los humanos. La primera identificación semántica es la acción akump umamp jirthapiña 'mezclar agua con gofio', para tal efecto es preciso indicar los tipos de gofios en aymara: Siwar aku 'gofio de cebada', jawas aku 'gofio de haba', aqallpu 'harina de quinua', tunqu jak'u 'harina de maíz', etc. los cuales son alimentos tanto por los humanos y animales.

Ciertamente, el segundo conocimiento se germina a la imagen y semejanza de agitar entre dos cosas, como aku con uma o chacha warmi 'entre maridos' o jaqipura 'entre

personas'. La agitación para el andino es un hecho intranquilizante que los provoca una acción de uxuña 'guerra verbal o física'. Pituña implica cinco procesos de uxuña: Primero está kunat pithapiña ¿por qué irritarlos?, aquí es el motivo o el móvil justificante. Segundo está el uxuyiri 'el provocador', el que causa todo ese revuelo, generalmente son humanos. Tercero, hay pitthapitanaka 'afectados' que son los afectados de pituña o uxuña. Cuarto es p'amp'achaña 'ajusticiar' por un (os) kija jawq'iri o taripiri 'ajusticiador'. Quinto, llega el chuymachthapiña 'hacer perdonarlos' a los que fueron afectados y los provocadores.

Ésta es la manera como funciona la justicia familiar o social en la cultura aymara, descrita de misma manera por Plaza (1985:42). Por consiguiente, el lexema pituña sostiene como uno de sus saberes los elementos jurídicos de la sociedad aymara.

Tanto el lexema naksuña y pituña, culturalmente, connotan una acción negativa que afecta a terceras personas, sea humanos y no humanos. Así el primer lexema es una querrela silenciosa de uraqi 'tierra'; la forma cómo están siendo asesinados sus propiedades orgánicas. El segundo lexema, revela la naturalidad de los componentes del sistema jurídico y su funcionamiento legal en la cultura aymara. Estas excavaciones culturales son posibles a la multiplicidad de significados identificados en un lexema, llamado polisemia léxica aymara.

### 4.3.3. Polisemia por la anomalía física

Otro de los campos semánticos que aborda la polisemia léxica aymara es la analogía física entre el humano y las cosas, hecho que crea significados polisémicos. Al margen de almacenar exquisitas sabidurías y experiencias de la cultura aymara:

a) *Chatu<sub>s</sub>* (43):

#### **E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "... janiw uma chatux utjxit, waltik waynaqasxapt, jalunirampi... chatunakax nayraw utjänx, q'ala p'akirasx... phukhunaks alumniñ phukhukixiw, q'ala kampiyataw, chukawunjamakipinw sarnaqxapt...". (117)
2. "Chatuku pilut takt'asinkañan, khaykat yuqallnkaruw aphiyt'añan... Silikum jawsaniwayät, näx uqutut jawsaniwayä, mä papayat anatt'añan, laqy...". (118)

b) *Definición de significados polisémicos del lexema chatu:*

1. Chatu: uma wayuñanaka.  
'Cántaros o jarras medianas para llevar agua'.
2. Chatu: jan jiltat jisk'a jaqi.  
'Hombre de estatura pequeña'.

Denotativamente, chatu significa 'cántaro', utensilio que se usa para el traslado del agua. El material usado para la fabricación del chatu es el chillu 'arcilla especial para la cerámica'. En este recipiente fácilmente se trastea alrededor de diez o más litros de agua y el tamaño del cántaro es relativamente barrigudo y pequeño, por ésta apariencia fisonómica del chatu, al 'hombre pequeño' se le dice chatu, muq'u, iququ, tiqi.

Es aquí donde inicia un nuevo significado polisémico, acá cabe apuntar dos aspectos inherentes al significado de chatu: a) En la parte occidental de Bolivia, chatu o iququ goza de un amplio connotación cultural, traducido en la feria tradicional de alasita,

donde el personaje chatu o iqiqu es Dios de abundancia. b) Esta descripción cultural chatu o iqiqu es posible que emerja de la cultura Pukina, porque el lexema iqiqu es sinónimo de chatu y es vocablo de origen Pukina (Aguiló, 1991:8), en donde significa “amo, padre, señor, dios”. Esa sería la explicación, el por qué Dios de la abundancia el iqiqu.

a) *K'ispiñas* (44):

### **E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "... akan kunanaks... juphat phayasiptax. Phayasiptx: p'isqi, k'ispiña, pitu ukjhamanaka...". (119)
2. "Isix phurthapikiw... q'al k'ispiñaruw tuku, ukax jan suma apthapisitat ukhama, akham k'ispiñar tukutapuniy k'amisaxa, pantalunats ukhamaraki...". (120)

b) *Definición de significados polisémicos del lexema k'ispiña:*

1. K'ispiña: jupha qhunatat q'apit manq'a.  
'Galletas de quinua elaboradas artesanalmente'.
2. K'ispiña: phurthapit isi.  
'Arrugado o ajado; ropa sin planchar'.

Por la comparación física, el lexema k'ispiña muestra exquisitos conocimientos. A partir de jupha qhunatat q'apit manq'a 'galleta de quinua elaborada artesanalmente' se remonta a uno de los conocimientos de alta calidad, ejercida por las aymar warminaka 'mujeres aymaras'. Conocimiento que se ponía a prueba a las nueras, para que ellas demuestren sus aptitudes como warmi 'esposa', como tayka 'madre', como mama 'señora'. Prueba que era supervisada por la taykch'i 'suegra' o tiyala 'cuñada'.

Para tal cometido, la taykch'i dotaba de un considerable manojito de quinua. A su vez, la nuera para mostrar su aptitud de mujer debe hacer un manjar de k'ispiña de quinua, esa

k'ispiña debe ser exquisitamente deliciosa; de ninguna manera agria o algo parecido. A partir de los resultados, la t'aykch'i, juzgará y dará predicciones preliminares de la nuera, para bien o mal de la familia, ahí está, la alta calidad de conocimiento de la mujer aymara.

El segundo conocimiento del lexema k'ispiña nada que ver con toda la descripción anterior, sólo hay un pequeño enlace entre la forma de la k'ispiña y el ajado o arrugado de las ropas. Por esa apariencia de q'apthapita 'arrugado' se produce el último significado. Otro lexema que también anuncia connotaciones culturales es el *k'ayra<sub>s</sub>* (45), por su aspecto exterior (k'ayra<sup>29</sup> 'rana') se tiene el segundo significado de qhulul jaqi 'flaco'.

Los lexemas que connotan anomalías físicas como chatu, k'ispiña de ninguna manera expresan insultos para los humanos ni para los inanimados, no hay rasgos semánticos que mellen la integridad psicológica de las personas. Los apelativos como chatu o k'ayra no son arrogantes ni eufemismos de ninguna clase de intención malévol, conocimientos que son sumamente arraigados en la cultura aymara.

#### **4.3.4. Polisemia por la forma figurada**

Los lexemas que ostentan significados polisémicos por forma figurada guardan conocimientos culturales de los aymara parlantes. Las sabidurías identificadas conducen a conocimientos tejidos en el tiempo y espacio, transportados por la lengua.

---

<sup>29</sup> Pikaltu es registrado y traducido como rana (op. cit., 1992:209).

a) *Pallqa*<sub>s</sub> (46):

### **E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "Oharürux thakhi pallqan jikisipxañan, las uchu... uywa ansu... Janit ancha alwaki. Kamisarakist, urkamat ikit kunarak, lluqalls thujasantayasitaw... xa xa xa xa... ". (121)
2. "... lak pallqanakax jä jachayañat, tatitun munatanakaw, ampar mukhullis, kay kujunakas ukhamarakikiw, taqpachaniw tatitun munata... ukanakax qur jachaqir siw, uka jachapax jä kunampis aptañjamakit...". (122)
3. "Nayrjaw pallqax utjän, jä jichha utjxit, pantalunakixiw, iwis pallqanakaw utjänx, ukax kusa junt'uriw, aka pantalunanakax jaä thays jarkt'askit, wali simplinakakixiw... lapan yamas chutanakax jamañ p'iyaks tapt'asxapix... kuna timpüxchix...". (123)

b) *Definición de significados polisémicos del lexema pallqa:*

1. Pallqa: thakhi payar jaljtatawja.  
'Bifurcación de la carretera o río'.
2. Pallqa: laka ispill qhaxlljata.  
'Labio leporino'.
3. Pallqa: kayur thathantasiñ isi.  
'Pantalón para cubrirse los pies' (pantalón).

La primera significación del lexema pallqa es 'bifurcación de la carretera' o la unión de dos caminos en uno o la división de un camino en dos. La segunda significación del lexema es el 'labio leporino' como secuela de la bifurcación de los referentes. Culturalmente, las personas que poseen esta característica física son consideradas como tatitun munata 'elegido o amado por la divinidad'. Aquí es menester hacer dos puntualizaciones: a) Estas personas son potencialmente candidatos a ejercer como yatiri 'el que sabe o persona con poderes', su confirmación como yatiri podrá ser a través de un illapan purita 'golpeado con rayo' (Huanca, 1989:57) o t'aqqhata 'bendecido' por

un ch'amakani 'conocedor del poder de la oscuridad' a partir de tales confirmaciones ofician o ejercen como yatiri.

b) Los labio leporinos, sean yatiris o no, son altamente respetados por la sociedad aymara, por la consideración de munata 'amado', tal atención hace que las personas de defectos físicos se sientan normales sin perjuicios psicológicos ni físicos. Así el nivel educativo andino es superior de lo que uno se imagina.

La tercera acepción semántica del lexema pallqa es 'pantalón', sin embargo, a tal significado nadie registró ni el propio Bertonio. Se sospecha que el significado es una asignación contemporánea. No obstante, Delia Millan al estudiar sobre las vestimentas del área de influencia quechua en la región andina esboza "waralliku" para 'calzoneras, especie de pantalones' (s/f.,58). A su vez, M. Mamani indica "puntillu" para 'pantalón' (2001:149) en qhichua. Esta divergencia de términos permite conjeturar que aun no está definido el término waralliku ni para el qhichwa ni aymara, lo que quiere decir que hay una necesidad de un estudio específico para definir sobre el referente pantalón y del lexema waralliku. No obstante, Chukiwanka cuando describe sobre el vestuario de Tupak Katari no menciona sobre el pantalón, sino habla de un urku con faltilla (1996:92). En todo caso, se ve la necesidad de un estudio profundo sobre este vestuario, aquí no se profundiza por cuestiones del tema de estudio.

a) *Pinkillu*s (47):

### **E l c o n t e x t o l i n g ü í s t i c o**

1. "Musiñukrak thuqt'apxix, nayraw tarqayritan pinkilluyritanaxa, jichhax janiy ukhamakqhitix. Musiñux jiwakiy, jiwasan isi lurt'at wayit pullirani ukhama thuqt'apxixa, jiwasan sawt'at awayunis ukhama". (124)
2. "Mä pinkill waynampikiw siw Juwanitaxay. Khitirakipachast. Uka Panchu Panchu sapxirixä, uka waynay. Uka isikilitat mä saq'a waynax jalantawayaskirix uka. Ukapì. Tawaqunakax kunj's munxakchix...". (125)
3. "... quri pinkill tukartasiwayä. Imilanakan tatap samay xa, xa, xa, ,xa... khä marjachanakar jikxatxapxañän...". (126)

b) *Definición de significados polisémicos del lexema pinkillu:*

1. Pinkillu: jallupacha phusartasiw quyqu.  
'Flauta de caña hueca, instrumento musical de viento de la época de lluvia'
2. Pinkillu: saq'a k'ayra wayna.  
'Flaco estirado físicamente'.
3. Pinkillu: chhuxu chhuxurt'asiñ allu.  
'Miembro viril del hombre'.

El primer significado del lexema pinkillu es 'flauta', instrumento musical de viento con cinco huecos pulsables y tocada en la época de lluvia. Su fisonomía es relativamente delgada y larga. El segundo significado, es un hombre 'flaco estirado', adjetivo que no tiene connotaciones atentatorias contra la integridad psicológica de la persona.

La tercera designación semántica del pinkillu es el 'miembro viril del hombre', aquí se debe destacar tres etapas trascendentales del allu 'pene' humano. Para los niños es phichichu, para los adolescentes phichilu, para los adultos allu, aunque por eufemismo existen apelativos como apilla, pinkillu, yuka, yuqalla, tarqa, tatama, etc. Y para los animales el uso genérico es allu. De manera que, el lexema pinkillu es principio del

ovillo de saberes andinos, al igual que el lexema *phujus* (48). El cual descubre dos significados polisémicos como carga cultural: 1. Phuju: uma umañ phuch'u 'pozo o manantial de agua', 2. Phuju: wawa p'iq phuju 'membrana gelatinosa del cráneo de los recién nacidos'.

El lexema *pallqa* y *pinkillu*, a través de sus significados, brindan la ocasión para desentrañar los atributos culturales que embarcan esos lexemas. Así el lexema *pallqa* vislumbra los aspectos educativos de los aymara parlantes. Y el lexema *pinkillu* es otra ventana que posibilita desenrollar enseñanzas de la flauta y su época de uso.

Los significados polisémicos de un lexema inducen a descubrir diferentes conocimientos, se descifró invalorable saberes y práctica aymara. Los lexemas polisémicos son transportes de micro conocimientos y sus significados son códigos de las diferentes sabidurías.

# CAPÍTULO V

## 5. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

### 5.1. Conclusiones

1. Las discusiones teóricas de la polisemia léxica aún son precarias, porque se continúa en la disyuntiva de la polisemia y la homonimia. De acuerdo a nuestros resultados, los dos fenómenos son diferentes. La polisemia léxica aymara se halla ubicada en el plano de la lengua y no así en el habla como sostienen los funcionalistas.
2. El análisis sémico sí es válido para explicar la ocurrencia de la polisemia léxica aymara. Pero, el sema en común y el núcleo sémico común no son criterios fiables para explicar la polisemia léxica aymara.
3. La polisemia léxica aymara implica una correlación semántica entre el significado denotativo y connotativo materializado en amuy miratatayirqallu de dos o más sememas primarios y secundarios.
4. No todo los significados polisémicos tienen lexemas que los materialice gráfica y fónicamente (Ej.: Jan puqt'at amuy wawa 'inexperto') de ahí la necesidad de la polisemia léxica aymara.

5. La polisemia y la homonimia son dos fenómenos semánticos totalmente diferentes. La homonimia no implica ninguna relación semántica como la polisemia. De ahí el signo lingüístico es asimétrico.
6. En un lexema polisémico no sólo sucede un caso semántico, sino más de uno (metáfora y polisemia, polisemia y homonimia, polisemia y metonimia, etc.) como en los lexemas: K'ank'a, lik'i, p'iqi, wayuña. Los significados polisémicos pueden o no estar relacionados de manera directa.
7. Los lexemas polisémicos son portadores de los saberes andinos como la conducta, acción contraproducente, analogía física y forma figurada. Principalmente se reconoció lexemas polisémicos que expresan conducta del hombre de la época de hacienda: Polisemia que expresa sadismo, lujuriosa, holgazanería, etc.
8. La polisemia léxica bien podría ser utilizado como un método de estudio para la etimología de los lexemas y saberes, así descubrir los significados de una palabra y averiguar los conocimientos de una cultura.

## **5.2. Replanteamiento de las hipótesis**

*a) La primera hipótesis expresa:* “La polisemia léxica aymara es el resultado de una relación de dos sememas por, al menos, un sema en común”.

Se refuta ésta hipótesis. La polisemia léxica aymara es la consecuencia del amuy miratatayirqallu ‘sema en común productivo’. El cual descubre tres tipos

de polisemia léxica aymara: Por denotación a connotación, connotación a connotación y denotación a denotación en un semema primario y secundario.

*b) La segunda hipótesis:* “La polisemia léxica aymara es el resultado de los procesos semánticos de: la metonimia, la elipsis y la etimología popular”.

Se refuta ésta hipótesis. La polisemia léxica aymara no es el resultado de los procesos semánticos de la metonimia, la elipsis, la etimología populara ni por la extensión semántica. La polisemia se produce por el proceso metafórico, con la cual son inseparables. En cambio, la metonimia, la elipsis, la etimología popular son procesos semánticos de la homonimia por no tener ninguna relación semántica.

La extensión semántica tiene bastante aproximación con la polisemia, por el sema un común expansivo. Pero la extensión semántica se expande en una sola dirección y cuasi familiar como en el lexema suma y tayka. En cambio, la polisemia léxica coge cualquier campo semántico para realizarse.

*c) La tercera hipótesis dice:* "Los lexemas polisémicos aymaras revelan los saberes aymaras relacionados con la actitud, educación, saberes prácticos de la vida cotidiana de los aymara hablantes”.

Esta hipótesis se apoya. Los lexemas polisémicos sí son portadores de los saberes aymaras. Se reconoció campos semánticos como: Polisemia que expresa conducta lujuriosa, sadismo, holgazanería y falta de experiencia, por acción contraproducente, por analogía física y por forma figurada.

### 5.3. Contribución teórica

En lugar del sema en común y el núcleo sémico común del estructuralismo se propone el amuy miratatayirqallu (sema en común productivo) como correlación<sup>1</sup> del significado denotativo y connotativo de un semema primario y secundario. El amuy miratatayirqallu se debe a la siguiente razón. En el estudio de la polisemia léxica aymara se identificó tres tipos de sema en común: El primer sema en común es genérico, aparece siempre entre dos o más lexemas (no marcador de polisemia), el segundo sema en común es marcador de extensión semántica (no marcador de polisemia), el tercer sema en común sí es marcador de la polisemia léxica aymara, de ahí “sema en común productivo”, traducido al aymara “amuy miratatayirqallu”.

Por tanto, el amuy miratatayirqallu (Ver figura N° 4) implica la analogía de dos o más semas en un semema<sup>2</sup> primario y secundario (Ver figura N° 5) ocasionado por la correlación del significado denotativo y connotativo. Por eso un lexema<sup>3</sup> es portador de más de un significado, gracias al semema primario por tener sema predominante<sup>4</sup> al ser eje de articulación de los significados polisémicos.

---

<sup>1</sup> Por correlación se entiende la relación recíproca del significado denotativo y connotativo.

<sup>2</sup> Por el semema entenderemos como un conjunto de semas, sea de denotativo y de connotativo, que llegan a constituir el significado de un lexema.

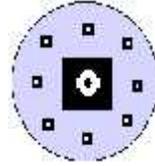
<sup>3</sup> El lexema se definió como el conjunto general de los semas por Greimas. Nosotros entenderemos por lexema como el conjunto de sememas denotativos y connotativos que llegan a constituir el significado del mismo. Así evitamos la confusión que podría darse entre lexema y semema. El lexema estudia los significados de un léxico. Y el semema es parte del lexema y que expresa el significado parcial del lexema.

<sup>4</sup> Esta dominación del significado denotativo se asemeja bastante a las normas culturales identificadas por la literatura boliviana. Quien, nos habla de las “normas culturales andinas”, estas normas están orientadas hacia los actos humanos y no humanos, los cuales tienen la “función de subrayar los límites” de lo humano frente a lo animal, de lo social frente a lo asocial y de lo cultural frente a lo acultural. Demuestra que lo social cultural es dominante e inaccesible para el animal y subraya la importancia y la necesidad de sujetarse a las normas establecidas por la cultura (Jemio, 1993:29).

## FIGURAS DE LA PROPUESTA TEÓRICA

**FIGURA: N° 4 Amuy miratatayirqallu**

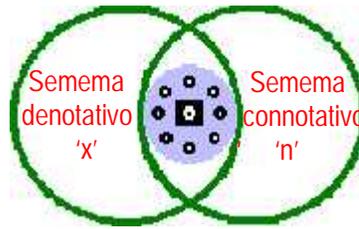
El amuy miratatayirqallu es producto de la combinación de un (o más) sema denotativo del semema 'x' más el sema connotativo del semema 'n'



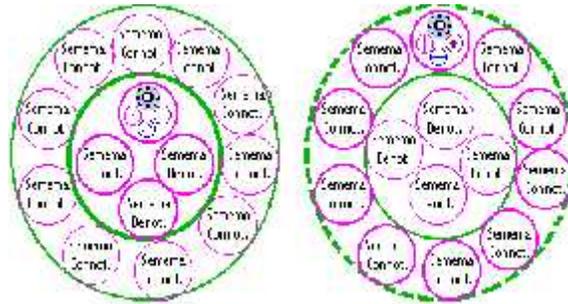
Amuy miratatayirqallu aparece en dos o más sememas primario y secundario

**FIGURA: N° 5 Intersección de dos sememas**

Semema 'x' es primario por gozar de un sema denotativo predominante y por tener un lexema propio



Semema 'n' es secundario por poseer un sema connotativo o denotativo subordinado al semema primario y por no tener un lexema propio



Fuente: Elaboración propia

El lexema 'x' siempre tendrá un semema primario, el cual poseerá un 'sema denotativo o connotativo predominante frente al semema secundario.

El lexema 'n' sólo existirá en algunos casos (por eso la circunferencia entre cortado), pero siempre habrá el semema 'n' y gozará de un 'sema connotativo o denotativo' subordinada al sema predominante.

#### **5.4. Recomendaciones**

Se sugiere investigar la categoría léxica semántica más productivo de la polisemia léxica aymara, la polisemia y la lexicografía, la polisemia y la diastrática y diafásica, polisemia al nivel de sufijo y sintáctico, polisemia y los significados denotativos connotativos. Otro estudio es el concepto polisémico del pacha, del chuyma. Y de forma específica se debe estudiar la metonimia, la elipsis, la expansión semántica, la etimología popular, parónimo y la homonimia, etc.

## AYMARA DE ESTUDIO

<i>AYLLUS Y COMUNIDADES DE LAS TRES CUENCAS DE ESTUDIO</i>		
<b>CUENCA DEL LAGO TITQAQA</b>	<b>CUENCA DEL RÍO DESAGUADERO</b>	<b>CUENCA DEL LAGO POOPO</b>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kisuña</li> <li>2. Qhusana</li> <li>3. Turrini</li> <li>4. Lluxllata</li> <li>5. Laqhüma</li> <li>6. Qalamarka</li> <li>7. Ch'uñuñ Pata</li> <li>8. Qiriwati</li> <li>9. Uqula</li> </ol> <p style="margin-top: 10px;">(Las comunidades de la Cuenca del Lago Titqaqa pertenecen a la provincia Omasuyos de cantón Ancoraymes)</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ch'iyar Umani</li> <li>2. K'ullu K'ulluni</li> <li>3. Patacamaya</li> <li>4. Taypi llanga</li> <li>5. Machaq Uyu</li> <li>6. Qullüma</li> <li>7. Kulli Kulli</li> <li>8. Pasto Grande</li> <li>9. Aysa Qullu</li> <li>10. Qurpa</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cruce Realenga</li> <li>2. Ch'alla Pata</li> <li>3. Llapa Llapani (Uru aymarizado)</li> <li>4. Pampa Aullaga</li> <li>5. Urinuka</li> <li>6. Ch'iwu</li> <li>7. Rasa Pata</li> <li>8. Poopó</li> <li>9. Phuñaka (Uru aymarizados)</li> <li>10. Calsal Vinto</li> <li>11. Abaroa</li> <li>12. Isla de Pasa (Territorio Uru)</li> <li>13. Sora Sora</li> <li>14. Wari</li> <li>15. Killakas</li> <li>16. Toledo</li> <li>17. Uma Laka</li> </ol>

## BIBLIOGRAFÍA

- AGUILÓ, Federico  
1991 *Diccionario kallawayá*. La Paz-Bolivia: ediciones MUSEF.
- ALBÓ, Javier y otros  
1992 *Literatura aymara antología*. La Paz-Bolivia: ediciones CIPCA/hisbol JAYMA.
- ALAVI, M. Zacarías**  
1994 *Un estudio de la metáfora aymara de Achiri-Pacajes*. UMSA: Tesis de licenciatura.
- ALONSO, Martín**  
1967 *Lenguaje y lenguas, ciencia del lenguaje y arte del estilo*. Madrid: s/e.
- APAZA, A. Ignacio  
1999 *Los Procesos de la Creación Léxica en la Lengua Aymara*. Bolivia: ediciones MAGANETA.
- BERTONIO, Lvdovico**  
1984 (1612) *Vocabulario de la lengua aymara*. Cochabamba: ediciones CERES, IFEA MUSEF.
- BAYLON, Christian y otros**  
1994 *La semántica*. Buenos Aires: ediciones Paidós SAICF.
- BERRUTO, Gaetano**  
1979 (1976) *La semántica*. México: ediciones Nueva Imagen S. A.
- BLOOMFIELD, Leonard**  
1964 (1933) *Lenguaje*. Lima Perú: s/e (reeditada).
- BRIGGS, T. Lucy**  
1993 *El idioma aymara. Variantes regionales y sociales*. La Paz: ediciones ILCA.
- CARDONA, Giorgio**  
1991 *Diccionario de lingüística*. Barcelona: ediciones ARIEL S.A.
- CERRON, P. Rodolfo**  
2000 *Lingüística Aymara*. Perú: s/e.
- COTARI, Daniel y otros

- 1978 *Diccionario aymara castellano*. Cochabamba: ediciones Universo LTDA.
- 1996 **CHUKIWANKA, Inka Waskar**  
*Historia y antropología política del Qullasuyu*. Chukiyawu: s/e.
- 1983 **DE LUCA, D. Manuel**  
*Aymara–Castellano, Castellano–Aymara*. La Paz-Bolivia: ediciones CALA.
- 1998 (1979) **DUBOIS, Jean y otros**  
*Diccionario de lingüística*. Madrid: ediciones Alianza.
- 1990 **EARLS, John y otros**  
*Tecnología andina. Una introducción*. La Paz-Bolivia: ediciones Hisbol.
- 1981 **EBBING, Juan E.**  
*Gramática y diccionario aymara*. Paz Bolivia: ediciones Don Bosco.
- 1985 **FODOR, Janet D.**  
*Semántica. Teoría del significado en la gramática generativa*. Madrid: ediciones Cátedra, S. A.
- 1984 **FERNÁNDEZ, G. Ángel y otros**  
*Introducción a la semántica*. Madrid: ediciones Cátedra, S.A.
- 1984 **GARCÍA, S. J. Juan**  
*Gramática aymara*. La Paz-Bolivia: ediciones Crispin.
- 2000 **GOMEZ, B. Donato**  
*Diccionario básico del idioma aymara*. La Paz: ediciones La Razón.
- 1976 (1971) **GREIMAS, A. J.**  
*Semántica estructural*. Madrid: ediciones GREDOS.
- 2001 **GRILLO, A. Máximo**  
*La ciencia y tecnología incaica*. Perú: ediciones Juan Gutemberg, editores Impresores.
- 1989 **GUTIERREZ, O. Salvador**  
*Introducción a la semántica funcional*. Madrid: ediciones SINTESIS.

- 1985 *GUZMÁN, de R. Ivan*  
*Problemática Logica-Lingüística de la Comunicación Social con el pueblo aymara.* La Paz: s/e Ottawa IDRC.
- 1988 *HARDMAN, M. y otros*  
*Aymara: Compendio de estructura fonológica y gramatical.* La Paz-Bolivia: ediciones ILCA.
- 1974 *HEGER, Klaus*  
*Teoría semántica hacia un a semántica moderna.* Madrid: ediciones Alcalá.
- 1996 *HERNÁN, R. Luis*  
*Estructura y funcionamiento del lenguaje.* Lima-Perú: ediciones Derrama Magisterial.
- 1996 *HERNÁNDEZ, Sampieri Roberto y otros*  
*Metodología de la investigación.* Colombia: ediciones McGRAW-HILL INTERAMERICANA DE MÉXICO.
- 1989 *HERNÁNDEZ, Humberto*  
*Los diccionarios de orientación escolar. Contribución al estudio de la lexicografía monolingüe española.* Tübingen: s/e.
- 1989 *HUANCA, L. Tomás*  
*El yatiri en la comunidad aymara.* La Paz-Bolivia: ediciones CADA.
- Instituto Nacional de Estadística  
2001 *Idioma Materno de la Población de 4 años de edad y más.*  
Bolivia:<http://www.ine.gov.bo/beyond/esn/TableViewer/Wdsvieww/disviewwp.asp?ReportId=1187>
- JEMIO, J. Lucy  
1993 *Literatura oral aymara.* La Paz-Bolivia: ediciones Carrera de literatura-UMSA.
- 1992 *LAYME, P. Felix*  
*Diccionario aimara castellano.* La Paz: PRESENCIA.
- 1985 *LEECH, Geoffrey*  
*Semántica.* Madrid: ediciones ALIANZA S. A.
- 1972 *LEWANDOWSKI, Theodor*  
*Diccionario de lingüística.* Madrid-España: ediciones CÁTEDRA S.A.
- 1977 *LYONS, John*  
*Semántica lingüística.* Barcelona: ediciones PAIDÓS.

- 1999 *MAMANI, M. Silvestre*  
*Aprendizaje de la lengua aymara*. La Paz-Bolivia: s/e.
- 2001 *MAMANI, M. Mario y otro*  
*Contacto lingüístico converge diverge el préstamo lexical del castellano en el quechua*. La Paz-Bolivia: Edición Artes Graficas Latina.
- s/f. *MILLAN, de P. María Delia*  
*Lexicografía de la vestimenta en el área de influencia del quechua*. Buenos Aires: s/e.
- 1995 *MIRANDA, C. Filomena*  
“Variación fonológica en el aymara de Aroma y Omasuyo”. En: *Lengua Revista* N° 5. La Paz: ediciones UMSA Lingüística.
- 1992 *MONTAÑO, A. Mario*  
*Guía etnográfica lingüística de Bolivia*. La Paz-Bolivia: ediciones Don Bosco - Tomo III.
- 1999 *MUÑOZ, N. M. Dolores*  
*La polisemia léxica*. Cádiz-España: ediciones E.C.V.S.A.
- ONOFRE, Santiago  
2001 *Estudio del léxico agrícola de la papa en la provincia Ingavi*. La Paz – Bolivia: Tesina de técnico superior UMSA.
- PARDINAS, Felipe  
1991 *Metodología y técnicas de investigación en ciencias sociales*. México: ediciones Siglo veintiuno editores.
- PAREDES, A. Reynaldo  
1997 “Base de datos relacional aplicada a la frase verbal de la lengua aymara”. En: *Lengua Revista* N° 7. La Paz: ediciones UMSA-Lingüística.
- PAZ, T. Hugo  
1985 *Moderno vocabulario incaico*. Sucre-Bolivia: s/e.
- PLAZA, M. Pedro y otros  
1985 *Etnias y lenguas de Bolivia*. La Paz-Bolivia: ediciones FOCET Color S.R.L.
- 1972 *POTTIER, Bernard*  
*Presentación de la lingüística. Fundamentos de una teoría*. Madrid: ediciones Alcalá.
- 1978 *REYNAGA, B. Ramiro*  
*Tawantinsuyu 5 siglos de guerra qheswaymara contra*

- España. Chukiapu-Kollasuyu: ediciones MINKA.*
- 2001 *RICOEUR, Paul*  
*La metáfora viva. Madrid: ediciones Trotta.*
- 1996 *ROJAS, Íbico*  
*Estudios de lingüística general. Perú: ediciones San Marcos.*
- 1978 *ROSA, Nicolás*  
*Léxico de lingüística y semiología. Buenos Aires: s/e.*
- 1985 *SÁNCHEZ, Solar E.*  
“La teoría del significado de la palabra” En “*El Bronce*”. Madrid:  
Ediciones Alcantara
- 1998 *SAUSSURE, Ferdinand*  
*Curso de lingüística general. Perú: ediciones VLACABO*  
e.i.r.l.
- 1970 *TARIFA, A. Erasmo*  
*Suma Lajjra Aymara Parlaña. La Paz-Bolivia: ediciones*  
Don Bosco.
- 1976 *TRUJILLO, Ramón*  
*Elementos de la semántica lingüística. Madrid: ediciones*  
CATEDRA, S.A.
- 1976 *ULLMANN, Stephen*  
*Semántica. Madrid: ediciones AGUILAR.*
- 1988 (1974) *URIARTE, M. Felipe*  
*Metodología de la investigación científica y técnicas de*  
*estudio. Lima-Perú: s/e.*
- 1997 *VALERIANO, T. Emmo*  
*Aymara Quechua. Método de enseñanza simultanea.*  
La Paz-Bolivia: ediciones Anthropos.

# ***A N E X O S***

# **A N E X O 1**

TRANSCRIPCIÓN DE DATOS RECOLECTADOS DEL EJE ACUÁTICO DEL  
POOPÓ Y TITIQRQA

TRANSCRIPCIÓN 'A' (Cuenca del lago Poopó)

TRANSCRIPCIÓN 'B' (Cuenca del río Desaguadero)

TRANSCRIPCIÓN 'C' (Cuenca del lago Titiqarqa Ancoraimes-Omasuyos)

# **A N E X O 2**

DATOS REGISTRADOS EN EL CUADERNILLO DE INVESTIGACIÓN

# **A N E X O 3**

INSTRUMENTO METODOLÓGICO DE ACOPIO DE DATOS:

➤ FICHA DE ENTREVISTA

# **A N E X O 4**

FICHA DE ESTRUCTURACIÓN DE LA POLISEMIA LÉXICA AYMARA

# A N E X O 1

## TRANSCRIPCIÓN “A” CORRESPONDIENTE A LA CUENCA DEL LAGO POOPO

### T E M A L I B R E

INSTITUTO DE ESTUDIOS BOLIVIANOS  
PROGRAMA DE COOPERACIÓN ASDI/SAREC

## “LECTURAS ESPACIALES AYMARAS: UNA VISIÓN LINGÜÍSTICA ENCICLOPÉDICA DE LA CUENCA DEL LAGO POOPÓ Y EL RÍO DESAGUADERO”

### JARARANKHU

#### 1. CASSETTE 14 COLOR ROJO (CLP)

Inf.: qullawa kalinturataki, ch'aphinakaxa janiw qullakiti.

Enc.: ukat kuna kayunaksa p'akhasipxi, usuchjasipxi uka kunampisa qullasipxixa.

Inf.: animalar uchañatakixa ch'aphinakawa uka phuskalla, karwansu, ch'akha thaya, grano ukat k'utt'añay ukat qhitt'ayañawa ukampiw q'awantañaxa pä simana.

“Ent.: *“Yaqhipaxa sapxarakisa asirunakampiw qullasiña sasaxa, Inf.: ukax yaqhaya..., Ent.: kunjamsa uka jararankhum qullasiñaxa, Inf.: k'utañay wayk'jama... janiw naya qullirikti”*. (8)

Enc. 2, jurma ussti.

Inf.: justupawa chhaqhaskiri.

### K'NK'A

#### 2. Cassett 15 Negro (CLP)

Inf. Intuns, ukataki uka **maq'anti** yasta, las, las tris <tres> ukawka kawkirus diskansxañapuniy <descanzar> , ukat uka **maq'äpt**, ukat nänaka hasta mientras niya uka kaminunakanx<camino> , jayu munapxi, **phasi**, phasa sañaw uka **ch'aqhu** sañ kunächi phas ukanakanti [...] kampiyasinipxi <se cambian> **ullullampi**, o si no **papallampi**, ukat ukallanak **maq'asisa** saraptha; khäts ukhamakiraki [ukjamakiraki] .

Enc. Khäts ukhamakiraki.

Inf. Thakhinx, taqi kläs prduktunakall <clase de productos> utjix.

Enc. Utjaraki.

Inf. Intuns, ukham [ukjam] ast sarapt, asta... yaqhipan hasta día entero, asta khä Kapinuta sañaw uka riyu <río>, payür qawra sarawa, intuns, ukan jan **maq'ataw** ast diskans <descanzar> , diskanstana <descanzar> , khä timpun <tiempo> uka **ashindädunakan** <hacendados> nu wi, duyñunin <dueño> uraqinaka, alkilasisan <alquilarse> pastull **maq't**ayasipxiritha, si un <si no>, jan alkilxapt <alquilar> “... ast purintasan uka q'aranaka **k'ank'anakw** ast wiskhanak aparxapxitu, kustalanak aparx, awusiwunakän <eran abusivos> uka patrún <patrón> duyñunaka <dueño> , intuns, ukhamas [ukjamas] kunas nänaka niya yatipt ukat, mä washhit lurt'at machaqpach apapt, ast uka pastu arintasiñataji <arrendarse>” (29).

Enc. Aaa, kunas uka... uka arintaña.

Inf. Arintaña <arrendar> , isti... digamos uka uraqit jumax duyñütax <dueño> ukat **akallar** **maq't**ayasä aka **washhit** pagäm <pagar> sas uk pagaptha <pagar> .

Enc. Uka washhitu kunas.

Inf. Uka **waskh**, sogá.  
Enc. Uka waskhít satax.  
Inf. **Waskha** sañaw ukanx.

## IKIÑA

### 2. CASSETTE No 12 Color: ROJO (CLP)

Inf. Ukax istixa mä pay q'ip aptañataki, nayas waw q'ipxarusta ukat t'ulamp q'ipxarusikirakta, ukat q'ip akar **xaqrunchasta** ukat patxat sawut tilamp paltantast, waw akar **xaqranchast** q'ip ukar xaqranchast t'ul kallxarusta.

Entr. ä patxaruxa.

Inf. a ukham ukat patxarux sawumpi.

Entr.: Kunas uka sawuxa.

Inf.: Ukaxa **ikiña** sawtan, awayu.

Entr.: Sawut tilatampi.

Inf.: ¡ha! Tilatapi.

Entr.: Ukat janit wawar usuchkist manqharusti.

Inf.: Jani kustunxall.

Entr. ä así.

Inf. ukham sacrificapt nanaka.

Entr. Ya ve.

## SUMA

### 6. Cassette Nro.12 negro (CLP)

#### LAS RECOMENDACIONES DE LA FAMILIA A LOS RECIÉN CASADOS

- jaqixa pä, chachamp warmimp kasarax ukat kamsapxis uka warmina tatparu, chachan tatpar mamparu, kams, kunäms sapx sipxix.

Inf. Ukxa sumaya, rispitañaxill <ya es respetado>.

Enc. Ukax ukax kumpär sapxiti, kun sapxicha.

Inf. Kumpäri <compadre>.

Enc. Kumpäri, janit yaqha sutimp utjki.

Inf. Janiw.

Enc. Aaa, ukatsti, kasarask ukjasti jaqisti padrinunirakiti.

Inf. Aa [jisa] payrinuniw <padrino>.

Enc. Uka padrinust kun luri.

Inf. Paydrinuxa <padrino>, jani kunsá, ukhama [ukjama] yasta padrinus <padrino> ukham [ukjam] yasta rispitañaxill <respetado>, wawanaka uka istu kasarax <Hace casar> ukham [ukjam] ukjax rispitañaxpachall <respetado>.

Enc. A ukat kun iwxitit padrinux janicha.

Inf. Aa [jisa], iwxi ukax.

Enc. Kamsasas iwxitit, ukat mäk'it parlt'itaya.

Inf. ...Yasta sum jichhax **jakasipxanta** siw, **utjasipxanta**, jaqim sasa, jall ukham [ukjam] yasta inkarjt'awipxi <encargar>.

Enc. Ukxarusti, uywanakatsti parlt'arakit, yapuchañanakat janicha.

Inf. "Uywallanakat ukhamalla. mä jaqisan sum ukallanak kuyrasipxäta... chacha warmpach... **suma** jakasipxäta, yapullar saranän ukhama, jan **sum** jakasipxätan ukha jumanakakiraki uk arkapxäta..." (53) yapus siya. (CLP.10.6)

Enc. Aaa...ukat jaqinakatsti, jaqinaka kamachañaw sapxis.

Inf. Jaqinakax mä, mä janiraki mä **kuskä**karaktanti, yaqhipa sum... kuna yapur **saririst**, ukat impiryasiñas <envidiarse>, pir <pero> yast awksa yatirakist ya, jani ukas katuñat sä [siya].

Enc. Kuna uywanaks akan uywasipxata.

Inf. Jani tantu <tanto> uywanixapti, yaqhipa... **khuchilla** utj, yaqhipan **uwijalla** utj ukhamaki [ukjamaki]; jani, Warinaka musp **iñisipxit** jalla, ukat janiw uywsa aa mirayasiñamati.

## LIK'I

2. (CLP)

Ent. Uk kuyntt'ita awer, kunjamasa.

Inf. Ukhama akhax, kharsupxi ast, uks jaktapiniraktwa.

Ent. Kunjams jaktäpxtax.

Inf. Jan awisxixa, jani pertxiy, ukat awisasiski ukatsti jaktayapxta, mä uwij, iwijxa apt... apsuwapxta, ch'är uwij kharirasiwapxt ukat til[a] apsupxta.

Ent. Ch'är uwija.

Inf. *“Ch'är uwija kharirasiwasa tel apsxapxarakta, ukampi apxatapxta, kharirin kharsutaruxa... ukakiw chhaqtayaway qullawayi. Jan awisxix jiwxi, **lik'i** apsxchixay, q'al apsxixa”* (65) (sangre).

Ent. Aah ya.

Inf. Sí.

Ent. ¿Chha utjaskatapati?

Inf. Chha utjaskiw, sarnaqaskapxiw ast, pero makinariampiki apschix, janixay estx.

Ent. Kunjam makinariampirak apspach.

Inf. Tilak apsxixi siw indiccionampi como ordena.

Ent. Umm.

Inf. Umjm.

Ent. Kawkhans ukham apspachax.

Inf. Ah, qulqininaka akan apsupxix, uka pampan.

2. CASSETTE No 12 Color: ROJO (CLP)

Inf.: Ornonirakitpi, ornor pero naya lurta orno, primero orno de gas lurkata ukat gasa mak'ull jilxatatjamaki ukat ornor jichha t'ulallat lurasta jay uk alxast diario, diario alxasta ukaxa nä pan natural lurt jani naya uka panaderunäkam uka kuna kicosa jani, jani nä uñt ukachiq, uka qullx ukampi p'usurañaw saki, nä jani.

Entr.: Ukat, juma kunampis jan uk p'usurañatikix.

Inf.: *“Urnunirakitpi, nä lurta isti, junt'utataytx jayumpi, ukat jak'u apsta asukarampi meskl ukat, ukarux liwaduray uchta, ukampi nä qullta, ukat qawra **lik'i** rampi., si no mantikampi igual, pan natural apstxa”* (64) (sebo).

Entr.: Qawra lik'i entonces utilistax mantik lanti.

Inf.: ä xä, manteca igual también.

Entr.: Jumax akan uywanirakipachataw no.

Inf.: no, no, no.

Entr.: janit uywawanikta.

Inf.: Janiw.

## P'IQI

1. CASSETTE No. 10 Color: ROJO (CLP)

Inf.: Uka puydiraki uka, kustumwri utjatanax, sañani uka niñu siski janti jay ukanaxaya, jichha irmanupi mayxt'ayxarakistux, irmanunaka mayxt'ayxistux, janirakis uka nayra kustumbri por que, nanakanx, akax kumunidadachixay, janixay asinda, ukat akax San Andrisatakix, “ayunaxxiriyatwa”, wawanaka, imillwawa, “anjilitu” sataw ukax, yuqallwawanakax “anjilit” sataw, ast ayunranttapxirita, achichilanakaka risaña yatichapxitu, ukat “q'ara qunquri istasiwn lurantapxirita”, jichha uka chhakxiw,

irmanunaka janiwa munjapxiti, ni ayunaña, ukat phistanakan. uka ch'allasiñiriw, aka pachamamaru sasa, achilanakax ch'allasipxiri, ukaru wirjin luqtawi, sasa uwijanakampi asta kharjapxiri, jichha uka chhakiw. Entr.: Ukat uka kawkhans ukanakaxa, khitis uk p'iqtiri.

Inf.: Ukxa, nayrax awkinaka pasadunakapi, awki pasadu, jilaqata alkaldis, sataw utjapxi nanakan.

Entr. Uka, utjaskiti jichhasti.

Inf. Uka utjaski, pero no, irmanunakaxiy, iski, janiki kuks akullt'añ yatjapxiti yasta, misk'iki apnaxapxi, dulsisitu ukana uka, ukatja ukataxich sakiraktwa nä awisp urasa.

Entr. Jis uk sapxapiniw kawkhans.

Inf. Ukhama, akan, ukat irmanunakax sinti, iglisiar mantasaxa aliluy, aliluya, sasa wäli

khumart'asipxix, pero, may nistusasti jupanaka primiru inimigu, uraqxata, jupanak

pura nuwarasisipki, ukhamaki, janikiw walixtanti, kunaruki purt'chiñani, wawanakas

sinti malcriaduxaraki janikiw no se utxiti janiw, idukasiwn sistan, ansas mal ejemplo

yatiqañ utji, malcriaduki hermano. (autoridad)

**TRANSCRIPCIÓN “B”  
CORRESPONDIENTE  
A LA CUENCA DEL RIO DESAGUADERO**

**T E M A   L I B R E**

INSTITUTO DE ESTUDIOS BOLIVIANOS  
**PROGRAMA DE COOPERACIÓN ASDI/SAREC**

**“LECTURAS ESPACIALES AYMARAS: UNA VISIÓN LINGÜÍSTICA  
ENCICLOPÉDICA DE LA CUENCA DEL LAGO POOPÓ  
Y EL RÍO DESAGUADERO”**

**WAYUÑA**

2. C001, N-A, L03, A11-00, E01 I2 4 2 (CRD)

Ent. Uywanakatsti.

Inf. Uywanakat nchhaxa palt'awayarakiman ninkhar palt'asktan uywanakatx añchhax minusjankxakta akanakan mä yuntaki pä yuntaki ukjamak uywasipta, janiw juk'amp jilx uywkaptixa, u... nänakax sulaminti wirturirump [...] wirturirump ast ukjam timpu jan utjapxituti siksma ninkharasa.

Ent. Yapat waljat umaxa.

Inf. “*Janiw juk'itakiskis piru yast nänaka ukar jichuntatapta, m... jichuntataptw intuns ukaw mawk'it nänakar m... kulturat wayupxitu, piru mayurmintiw mistuwayxapxi, wawanaksnat wawanakaxatxa... nä akan chha wawanitpi pruphishunalanaka ukjamaruw sarawayxapxaraki, jani añchha awkjanakan nä timpuk ukjanakaki yast akan qamxapxaraki*” (76) ukat janiraki añch, klar liyixay nayr purchitayna, ukat iwal ki Achakachikipxarakta, akan awk'it ast mä priparatjama ukjam dukturanakapxi, lisiñshadunak ukjamkamakiwa, janiw añcha... desetet utjkitixa, si no que sarawayxapx sarawayxapx ukjamakiwa. Mä lisiñshatun utpa khäxa, lisiñshaduw ukax Maryu Rojas sata, akan wal qamaran Santa Crusaruw sarawayxi, wal qamir istiraki millunaryutaki akat Cochabambankarakiw akax, uka isti... catetratiku de la Universidad ukjam walw mistxapxi, akat Dukturanaka wali ast chha jani añchha aknxapxiti, klaru

jumanakhamaxapxarakiwa. Wawanakasa ukjam mist mist ukjamakixiwa, akankkapt ukanakakiy kuna awturidadanaks kathapxapt ukjama, ist ukjamakiw jilata anchh urasan wali sum palt'asiwiysin yuspagarapsmawa.

## **WAWA**

### 1. C003, N-A, L03, A11-00, E01 I2 4 2 (CRD)

#### **MATRMONIO**

Inf. “Mä imill wawa irpasinchi yuqall wawajampix akaruw prisint'asipxixa, papit nä akjam warminixtw papitu. Kamacht'atas wawa, karax jumax akjam warminixstax jichha kamachapxarakitasti, jani nä kuns kamskapxirismati, akat qhiparux sum qamapxitata” (78) (Hijo sin considerar la edad) jumax jumat munasi juma purat munasipt iju? U si no jaqich ruwthapiptama ukaw utjixa, ukat chha nänak puraw papit munasipt. A' juma pur munasipstaxA, nä chhax mamitamar jani yatiykti, ni phamillamarus yatiykti, yatyniwa, jumas kun satatas imill wawa, nä uk satatwa, jä ukjamax ya juma imill wawax uk satastaxa gustmat utaxax gustmat wawaxa, jan gustmaxa sarxakma añchhicha janiw urasaskiw taqi kunasa, nä irpnuqt'anxamsasin sas saña, ukat jichhax papit mamit perdunit nax yuqall wawampini winu iju ukhamayataxa, nayax pirdun ist pirdunsmaw iju, qunt'asxapxam, intuns aruminthiw näx yatiyir papitumä ak sarax sas “ya”. Yatiyanxañ yatiyasinsti ukayp'u irpanirapxitay, yatiyasax wali qhuruw yaqhipax purtasipxix, kunjama imill wawa karax yuqall wawamaw yuqall wawamaw mulistaraqituxkunay kawkiw sasaw parlapxir ukat, ukham suma arump mat'añax akhamakirakitansa mamalas akham akhamaw yasta [...] akitat kumprint'it sas añch ukham sañachi. Phamillan sumay parlt'itax “iyaw” sakiraki intuns ukat yasta, “ ukayp'uw pirunt'asxa ukayp' anakinirapxit si” janti iyaw sas uka jayp'u ukan mä sawarus mä juywis jayp'us ukapini anakiñaraki. Ent. A'... sawar...

Inf. U' juywis jayp'u lunis jayp'us. Martis wirnisax janipiniw anakiñarakitix. (hijo)

## **AWKI**

### 1. Cassett 7 Negro. (CRD)

#### **JUT'U UMXATA - PHUTINXATA**

Ent. Jilata jumax akan jichhax kunsä luraskta, kuna sutinis akhaxa, aka umax kunjama, khitinakas akar jutiri, kun qullati janicha, kunat aka ukhamaski, ukanakat mak'it amuyt'ayitasma ukhasti jilata.

Inf. Si walikiwa “... hermano, nänakatak aka umax qullawa, especialmente awki situnaka usutäxi ukanakaw jayat wañuqt'asiri jutapxi, alwataxa qullawa, janipiniti mä jaqis mantkiti ukax umt'asipxiwa. Kulirun usutak yaqhipax wañusipxi” (83). (anciano) Ent. Ummm.

Inf. Jayanakat jutapxi t'axsusiri ukham, nänaka ukhamakiw kuwrasipxarakta, sapa uru turnu sararaki.

Ent. Sapür irasipxtax.

Inf. Si irasiptaw comunidadawa, aka utjapxitu jilaqatas, secretario generalanaka jupanakaw ak uñji, ukat ukanakapí ordenex, khitis mä ur uñjäta, jumaw uñjata ukhamanak. ukat yaqhipa deskuyturakiw utjxi, yaqhipa janiw jutxapxarakiti.

Ent. Aä ya.

Inf. Uw ukhamakixaptwa.

Ent. Ukat akä... umastí kunanakanipachasa, aka pachpatakt mistu.

Inf. Pachpatakiw, pachpatakiw mistu, uw ukatak mistu, janiw yaqhachiqat.. Payaw atkipankipan utjakirakiw.

### 2. Cassett 7 Negro. (CRD)

Inf. Ukatakiw uka qullpax khusax.

Ent. Aäaaa, ukatä ukax ukatakikirakiy alasipxix jaqix.

Inf. Ukatakikiwa, peru yaqhip t'axsuñatak alaqt'asipxapuniw, ukham.

Ent. Aä ya, ukaxay.  
 Inf. Yustpacha (de por si) uraqit mistuxa.  
 Ent. Aä ukay qullpax.  
 Inf. Ukapï.  
 Ent. Ukat akax k'arati.  
 Inf. K'arapï akaxa, suma ukay puquyix.  
 Ent. Aä ya.  
 Inf. Ukamp jariqasiña, ukat jawun jamakiw apsu, champunjama suma juphuqiyixa, lawas sarayixa.  
 Ent. Aä si.  
 Inf. Uw.  
 Ent. Awir yant'aw jichha (aquí el entrevistador hace la prueba del qullpa), jichhax awira, uka estu ukat kuñt'askistänax? Jilaqatat, uka jilaqata utjaskiti jichhax janikich utjxi.  
 Inf. Utjaskiw utjaskiw.  
 Ent. Ukat kuñt'ita, jilaqatax kuns luri äkan, kunas jupan obligacionapax, kunanaks...

tama jaqt awati, kuns ukxat kuñt'it mäwk'ita.

Inf. "Jilaqatax akan mä awkjamay, jach'a awkiy... uw, uka Kunsi ukaruw nänaka ist'aptxa, reunionaw sisa juntatakix asambleatakix ukaw muyuxa... uka lukalar juntu, ukat ukar nänaka purxapta, taqi kun... jupay yatixa, ukay komun awkix, ukaw irpnaqixa". (86) (autoridad).

### **KUNKA**

3. III C002, N.B , L003, A-11-00, E01, I1 3 2 (CRD)

Inf: Pärin irpaqä ukaw kant'ix (inaudible).

Ent. Awir pärin irpaqiri ukat juma kuynt'apxit ukhamax.

Inf. Pärin irpaqataxa, mas o menos kantapix yas... kunamti... awichit kant'kix ukhampini. "Jalayastay, jalayastay" sapxi ukat. Maysti, "**mä ququt jalayast**" (paloma) si, mä palum jalayast si "**quri jalwarux uywax u...**" sinu isti... ya... "apill kayamp kayampiw uywax" sapxi sinu isti... yast... kuna... "ch'uñu phut, ch'uñu phuthimp uywa" sapx, "papa muntamp uywa" sapx, ukanakkiraki, jani ast, "quri jalwaru uywax" jila part sapxi.

Inf2: Ukat nayra siwilasiñax jani... utapachpankirikpakitix nu bi, ukat asta... may ist'irit nä mä tiyat ast kantasa... kuna jawirat mistunt sirichi, uka jawirat mistunt...

Inf: Taypi jawirat mistunt.

Ent. Kawki jawira.

Inf Taypi jawirat.

Inf.Oh... taypi jawirat. oh ukat...

Inf2: Apachitan kun taparuw mistunta sas ast kántt'asis purintkirixay, murxat murxata purintapxirichit. Jani pachpat siwilasiña.

Inf: Aka pataxat siwilasiña, K'arajatutay utjana nutayrux. Uh... jani akan ishtanshanakan utjakaintix nutayrux, "Q'arajatunpin utjan. Akans Patakamayanpin, ukat ukar siwilasiri jutapirín...

Inf2: Ukat pärinurus kantxatapxarakiri, märinarus kantxatapxarak.

Ent. Padrinurus kamsapxarakiristi.

Inf2: (canta) "Jayra padrinuy, kawkis **kunkamaxa**", sasa sapxirix.

Ent. Uka kunkast kunapachas.

Inf2: Uka kunax ukax...

Inf: **jall** pärin sapxi ukay" (90)

## NAKSUÑA

### 1. CASSETTE R. de Q. 03 (Qurpa) (CRD)

Inf. Ukanakxa... siempre umanchaqanakan ukax utjix, jallupachas mask lurapxaraktw uka siwullxa... kunjamati khaysan lurapk ukhamrak lurapt, janiw alxañatak lurapkt, mä jisk'it antujutakkiw lurapt ukxa. Umas utjkixa ukjan lurapt ukxa, qarpxatañächixay siwullax, lurapxaraktw, trawajipxaraktw <trabajar>, pir jani aski khaysanakanjam trawajiptix <trabajar>, uksanakan niyas trawajipxi <trabajar>, aliqak lurt'asipt siwullx, suma achuskarakix, umamp qarpxatt'apt ukhama achuskarakix siwullax, ukat jayrasxapxaktay, aliqat trawajiñay.

Janiraki aksan altauntük ukanakampis ukat kawkituqs sarawaxapt ukham chachäkirix ukham yunkastuqs, siwrärtuqs <ciudad> sarxapt ukhamakipxaraktay, uraqi jisk'a jisk'akix, jani uywas uywasinjamäkitix, yaqhipa mä pä wakitan, mä kimsa wakitan, yaqhipanaka wali qamirinaka mä paqallq wakanis utjix.

Enc. Ukat jumanakax kuna wanumpis sataptax.

Inf. “Uwij wanumpikiw, uwijampikiw.

Enc. Janit uka kimik awunumpix.

Inf. Janiw, janiw, yaqhipax apanipxarakiw, ukata... uraq pirtiy <perder> sasakiw sixxapxarak, nusi kunjamachi, **naksxiw** sakiraki sixxapxaraki, laq'unak jiwarayx, ukanakampikiw uraqix mantinis sapxiw; piru janiw sum altantükt [...] uwij wanumpikipiniw satapt”, (114) yaqhachaqanakats ruwt'asipt ukhama [...] uka uwij wan muntunasipt aliqat, jichhat muntunatäxiy ukax yaputakix.

Enc. Jay ukat uka uwijanak kunams jumanakax jachusiptax.

Inf. Uwijanax, ukhama... janiw waljapkchitutix, yaqhipanxay utjchix mä sinas <cien>, utjchix, akanakan mä trint, mä wintjam <veinte>, aymaratak ukat maya paya saki jakt'asipt, jakt'asiñanakas chhaqkich sasa, tunkäskiwi, pusi tunkaw sasa, qall kuna uka jakt'ataki, ansusiñatak jakt'asipt, anantañatak jakt'apxarakt aywisax <a veces>, [...] punkut uwij jakt'asxapt yast, anst'asiñatak jakt'asxapxarakt ukhamaki.

## TRANSCRIPCIÓN “C” CORRESPONDIENTE A LA CUENCA DEL LAGO TITIQAQA

### TEMA LIBRE

#### LA POLISEMIA LÉXICA AYMARA

### SIWIQ'ARA

#### 1. Cassett N° 3. Turini – Ancoraimes (CLT)

Ukat jukux ukham siwiq'aran wankxayatax janipuniw arskataynati, ukham kantkiriruw tawaqunakax jikxatapxatayna, ukats llakitakipuniskataynawa. Ukham pachas tawaqunakamp waynanakamp wal thuqt'apxatayna. Ukhax niyarakiw willtañampixarakitayna; ukhaw jukux kant'asjam arsxatayna: – antutita kullka, antutita kullaka, pachaw willi willi kullaka, pacha q'axa q'axa kullaka, juku juku juku...; tawaqunakax ukham ist'asax janipuniw antutañ munapkataynati. –Aka waynx uñkatapuniñani sasaw amparat tawaqunakax wayxasipxatayna. “Inamayaw jukus siwiq'aras jalxañatak amparanakap siwiq'arax charankups liwt'asiwayxarakitayna. Ukat tawaqunakax sapxatayna: kuna siwiq'arampirak thuquyatansti” (1) sasaw asnu charan ankuk aytaxpaxatayna.

#### Q'ARA

##### 4. Cassett N° 1. Kisuna - Ancoraymes (CLT)

Ukat ukjakamax yapuchirin ijma warmipax usntkawix jiwxarakitaynapi, ukat uka warmin phamillanakapax sapuyunx walpin akham sas jachapxir siwa: -way... way... way... way... wali suma warminawa, tatutu kunatrak irpart'asiwayapxista, jichhax khitirak khuyapt'ayistani, way... way... way... Sasaw markamas warminakax wal pin jachir sipi. Ukat uka lik'i achakitux ijma warmi imaskän ukürux jupax sapuyurux taqpach achakunakampiw chiyar isin isintat ukjam sarapxarakitayn siwa, sapuy pampanx janq'u pañuyulunakas apt'asit ukhamarakiw jupanakax wälpin jachapxarakir sipi. Ukat uka achakunakax janiw ijma warmitjam jachpkänt siwa, jan ukast akjan saw jachapxarakin sipi: -ch'is... ch'is.. ch'is... ch'is... aka supay qhinchha qachu anu warmix jiwaskakchiya, kuna importitu, ch'is... ch'is... ch'is... Sasaw uka achakunakax ijma warmin amayapxanx jachapxir sipi; uka achakunakax janip ijma warmitjam jachapkatayntixa, jan ukast akham saw jachapxiritayna: -ch'is... ch'is.. ch'is... ch'is... yapuchiriy... yapuchiri... Ch'is... ch'is.. ch'is... ch'is... yapuchiriy yapuchiri. Sasaw uka achakunakax jachapxän siwa; yaqhip achakunakax akham saw jachapxarakir sipi: -ch'is... ch'is.. ch'is... ch'is... jichhast kamacht'arakiñani, khitikis yapu lurani... ch'is... ch'is.. ch'is... ch'is... Sasaw yaqhip achakunakax jachapxatayna. Ukat nä "...ijma warmir imatxapx, achakunakax akham saw sapxir siya: ch'is... ch'is... aka ampar q'ara warmix jiwaskakchiya kuna juyranaks q'alxay aljantawachix sawaw achakunakax jan ajachapxirikit siya..." (3). wali jik'un jik'un jachapxir sipi; ukat mayni achakqallux akham saw wal jacharakir siwa.

#### ACHAKU

##### 2. Cassett N° 1. Kisuna - Ancoraymes (CLT)

Ukat uka yapuchirin utapanxa mä wali lik'i achakuw jakasirakin siwa. Aka achakuxa, yapuchir tatar uñjasaxa, kipkikirakiw jupax wali juyranak apthapirin sipi; aka "*achakun putupanx juyranakax juyrapiniruw siw, kamisatix tata yapuchir juyranak pirwa pirw apthapix kikiparakiw uka achakux putu manqhipan juyranakx pirwa pirwa apkatarakin siwa; uka achakux janipiniw mä akch'as jayrasirikant siya*". (11) (ratón), ukham aka achakux wäli mink'asisax janiw kuna manq'at t'aqhisin uñt'karakint jupaxt siwa, aka achakun manq'apax yapuchirinjam wali uskuntarakiruw siwa, ukjamaw jupax sarnaqasın sipi. Ukat mä kutix tata yapuchirix akatjamatak usuntatayna siwa, uka usust jan uñt'at usurakinaw sasaw si. Ukham nä mararakiw yapuchirix usuntaxarakitayna; uka chachax ukham uskawirupiniw jiwawayxarakitayna. Uka yapuchirin warmipaxa, chacha jiwatatx wali llakitakiw sarnaqxatayna siwa; janiw kuna lurañs atxarakitaynat SIPI.

#### K'ANK'A

##### 1. Cassett N° 4. Laqhüma - Ancoraymes (CLT)

ukat mäkirakiw k'ank'ampir pukupukumpirux jawsapxarakitaynaxa, ukat akjam saw jupanakax sasipkatayna: -Arumantix wali wiiljtapaniw juma pukupukum k'ank'ampir sartayapxitäta, jan ukast panpachaniw k'uk'urachit jiyiyasipxäta. Sasaw Apux uka uywanakar sarakitayna. Ukän kamaxa, aka pani chhiqhan wallpanakax thithiyasitakiskänsiwa. Ukatpi pukupükürux walpinrak Apur llunk'usin amtarakitaynaxa: -Arumantix nayapuniw Apurux wali willjtat satyaxa, ukjamat "...uka supay k'ank'arux atipt'aw, saw uka puku pukux amtarakitayn. Ukän kamax k'ank'ax wal llakisikarakitayna sipi: Tuqis... tuq... arumantix kunjamaks willjtat sartayäxa" (26). (gallo). ikjkächa, janipiniw akch'as walikaspati, kunaks kamacht'axa. Sasaw k'ank'ax llakirakitaynaxa.

#### QALLTAÑA

##### 2. Cassett N° 6. Laqhüma - Ancoraymes (CLT)

Ukat asnux janis kuna juch lurkasp ukjamakirakiw sarxarakitaynaxa. Ukat uka qhipürux uka pampanakan mä kusikusiw wawas q'ipt'asit sarnaqaskarakitayn siwa. Uka kusikusir uñjasax uñisk'ur asnux akham saw sarakitayna: -Kusi kusi asnuw taqxattama.

Akjam sasaw uka kusiskusirux jiwayarakitayna. Ukat uka khuri chiqanx "...mä jamp'atuw last'x, last'x, sas saraskarakin siwa; asnux uka jamp'atur uñjasax: Chü anku jampat'u jaltam, may t'inktasaw

*phatan phallayäma, saw asnux jamp'atur usuchjatayna*". (33) (escapar), Ukat jamp'atux asnurux akham saw wali uqurasis uñkatarakitay siwa: -Jinch suxu sartin asnu, jichhapí juma supay asnux uñt'itaxa, nayampix nayampiniwa, kunki jisk'a masinakajar jachaykta ukx amtasitaxa. Sasaw jamp'atux satayna, ukat chiqapuniw jamp'atux asnur jinchut saliwrantatayn siwa. Ukat uka qhipürunakax yustupakiw asnun lakapa p'usutatxarakitayna. Ukat uka asnux t'aqhiskawipuniw jiwaxarakitayn siwa.

#### TAYKA

4. Cassett N° 3. Qalamarka - Ancoraymes (CLT)

*"Mä taykax kimsa alchhip uywasina, kimpachax yuqallkamakinwa siwa, ukat mä urux uka alchhinakaparux taykax satayna. wawanaka, ch'uq yapuchir sarapxam, nayarax wali usutakitwa, janiw yapu lurañatak ch'amas utjkiti, sasaw satayna"* (55) (abuela). Ukham sasaw uka taykax alchhinakapar jathanak apxaruyatayn siwa. Alchhinakapax iyaw sasaw sarapxatayna, piru ukat janiw yapuluriris kunas sarapxirikataynati. Ukhamaw uka jayra alchhinakapax inakiw qullupatan winkurasipkiritayn siwa. Ukat niya jayp'u tuqirux utaparuw aywiqamxapxiritayn siwa, ukhamaw yapu pachans qawañ pachans taykax quq phayawayasin alchhnakapar khitiritayna.

5. Cassett N° 6. Ch'uñun pata - Ancoraimes (CLT)

Ukjam uka Ch'umphu Allqamir thawkiriruxa, mayak uka jiwat waynax pantiyumat ataws khamar liwsus uks aks liwi liwiw mistsuwayxarakitayna. Ukjam liwi liwi aynachar saraqkiriruw mä jach'a muyu muy thayax jalt'anisin altur chhaqtayawayxatayna. Uka thayax qullu tuqiruw k'achat k'achat muystawayxarakitayna. *"Ukat simanaruxa, uka waynax kuntinatukiw... munat tawaqapar jikxatañatak muyupayxatayna. Ukjam uñjasaxa, uka tawaqux jank'akiw warart'asis awkip taykapar yatiyañatak iskapxarakitayna"* (54) (mamá). Ukat qhipürux uka kuntinatux jank'akirakiw uka iskapir tawaqun utapx wali jach'a ch'aman thayampix jararxarakitayna. Ukampirus uka jach'a thayap chikt'ataw thuquritayna. Uka wayna kuntinatux jaypachaw uka ayllunkir jaqinakarux axsarayatayna. Ukampirus arumanakax uka qullu patanakanx walrak jachiritayna, akjam sasina: – !Kunakirak akjamar puriñatak juchapacha; nayar munir tawaqunakas akjam uñjasax jayatw iskapimxi. Ukjam sasina uka kuntinatux arumanak arnaqaskamiw juk'at juk'at chhaqtawayxarakitayna.

#### QAMPU

1. Cassett N° 6. Lluxllata - Ancoraymes (CLT)

Ukat mä kutix akjam saw asnux kachnaqaskatay siwa: -Qanchs... qañchs... qañchs... janiw khitis nayar aliq uñch'ukiskitniti, uktrak taqhataskirista. Sasaw asnux arusitayna. Ukat ukawjitanx mä jisk'a k'isirmitaw wali qarín qarín mä jach'a llaqa q'ipisinkarakitayna; ukat asnux k'isimirar uñjasax jach'a sampa sillupampix thakhit jarkt'arakitaynaxa. Ukat *"...jisk'a k'isimirax, akjam sasaw asunur achikt'asirakitaynaxa: quli qampu janikiy qhuruchasimti, aka thaki maqakipt'awayakixaya, janikiy qhuruchasimti. Sasaw jisk'a k'isirmitax asnur llamp'uchatayna"* (63) (Asno). Ukat asnux k'isirmitar akham saw satayna: -Chhu jisk'a qhisti k'isirmqallu thakhija chiq maqakipañ munasax nayraqat aka purakanakat jat'tita, ukjaw pasawayataxa. Sasaw uka asnux jisk'a k'isimirar jisk'achatayna. Ukjam ist'asax jisk'a k'isimirasti, pasañatakix achkt'asiskakinaw siwa: -Quli sampa asnu past'ayakitaya, jan ukjamamti, miraskatawa, miraskatawa. Jay ukjam sasaw k'isimirax asnur achikt'asikipunitayna.

#### LIK'I

3. Cassett N° 1. Kisuna - Ancoraymes (CLT)

Uka chacha warmix juyranakapax janipiniw t'aqt'irikän siwa. Kuna mach'a maranakansa, awtipachanakansa, jalant pachamaranakans jurpax utjaskakirin siwa. Ukat uka yapuchirin warmipaxa, ukjam juyranakan utjatapatx jani kunakiw juyranakx apsuwayasin aljantirin siwa; qhathunakansa, tintanakansa, kuna alañatakis uka warmipax juyrampikiw taqikuns chhalaskirin siwa. Ukat uka *"... yapuchirin utapanx mä wali lik'i achakuw jakasirakin siwa. Aka achakux yapuchir tatar uñjasax, kipkakarakiw juyranak apthapirin sipi"* (66) (Gordo); aka achakun putupanx juyranakax juyrapiniriw

siwa, kamisatix tata yapuchir juyranak pirwa pirw apthapkix kikiparakiw uka achakux putu manqhipan juyranakx pirwa pirwa apkatarakirin siwa; uka achakux janipiniw mä akch'as jayrasirikänt siwa, ukham aka achakux wäli mink'asisax janiw kuna manq'at t'aqhisin uñt'karakint jupaxt siwa, aka achakun manq'apax yapuchirinjam wali uskuntatarakiriw siwa, ukjamaw jupax sarnaqasïn sipi.

### P'IQI

#### 2. Cassett N° 2. Kisuna - Ancoraymes (CLT)

*“Mä tutir waynax sapakiw jan warmin jakasin siwa, uka tutir waynax tawaqunakxatäk parl't askirin sipi, walpin tawaqunakampix **p'iqx** junt'upiyasirin siya. Ukat aka tutir waynax warmi pinskawiruw jiwawayxatayna...”* (68) (pensamiento). Ukat uka wanarux phamillanakapax mäkirakiw imantxapxarakitayna. Ukat uka qhipürunakax uka waynan pantiwunapat mä wila ch'ar sillq'ukiw jüstaskän siwa, ukatx tutukanakas uka sapuy pampan walpin muyurakir sipi, ukat uka waynan amayapax uka tutukamp chikaw mistsuwayxarakitaynax siwa. Ukat uka amay samañapax ch'usakixarakitaynaw siya. Phamillanakapax ukjam amuyasax uka waynan ajayupar ch'amakayañ amtapxarakitayn siwa, waynan ajayup qhispiyañataki.

#### 3. Cassett N° 2. Qhusana - Ancoraymes (CLT)

Ukat uka qhipürust mä iwij awatir imillaruw uka kuntinatux uñstxarakitayn siwa, uka imillax ukham jiwataxarakikin siwa. Ukat juk'am jayp'uruxa, ña chika wilalup urasax uka kuntinatux walja kuntinatunakampiw warmicharanakas q'ipt'at q'ipt'at thuqurt'askan siwa, aka jant'a quta pharat pamapnakanxa. Uka pampanakanx uka kuntinatunakax walpin wankarasipkän sipipi; wankaranakas tixt'asisa ukhama. *“Uka kuntinatun isinakapast jikjtir wilarar isinakan siwa; ukhamarus uka kuntinatunakax **p'iqi** patapanx jach'a k'uk'urachin k'uk'urachin ukhaman siw”* (67) (cabeza). Uka qhipürux kuntinatun jilir jilapax mäkirakiw tatakuramp misxatayatayna; ukjam misxatayatast uka kuntinat waynax mäkirakiw chhaqwayxarakitayna siwa, ukhamakiw aka kuñtuxa. (cabeza)

# ANEXO 2

## TRANSCRIPCIÓN DE DATOS CASUALES “D” REGISTRADOS EN EL CUADERNILLO DE CAMPO

Omasuyos-Ancoraime  
(Cuenca del lago Titicaca)

Del 6 al 15 de octubre de 2001

Los datos subsiguientes han sido registrados casualmente en el proceso de recolección de datos; conversaciones en la movilidad, saludos casuales, pláticas en la chacra, pastoreo, etc. De ahí que la referencia sólo es fecha y lugar. El único criterio que ha seguido es ser sospechoso de llegar a conformar parte del fenómeno de la polisemia léxica aymara.

### SIWIQ'ARA

“Akan **siwiq'ar** sasax khä tawaqurukiw sasipkixay, jacha tansipinaxay sapchi, jaqix akan sutichasiskakiw, janiw walikit ukaxa...”. (2), kunayman sutichasipxi... waynanakat yamas kuntuchi, saylulu, uqututu... ukhamanakaw utji... (Kisuna, 6 de octubre)

### YUQALLA

Uka ukhamapï pir... “jupax achach jaqiw, amu alt'añapapuniw, maynix **yuqallaskipï**, ukatpï pantjasixa. Jay uka juchanak mä jilaqatax jawq'ixa, jupaxay awki lantichix aka kumunanxa, juparupuniw jaysataxa”. (6) (Turini, 7 de octubre)

### JARARANKHU

“Uka jayra utanak **jararankhur** uñtat winkuski, sapüruw ukhama, janikiy kuna lurañas utjchiti, pir kunas lurañ jamapiniwa, manq'ats atjasxchiya... Ukhamakxay tatapas yatichaschi...”. (9) (Laqhüma, 9 de octubre Anc.)

“Chukiyawun inarakis uka ch'uxña **jararankhunakaxa**, ukan inas asnu law ayt'at ayt'at winkuraskix, janis kuns lurapkiti, ukaki rawajuchi... akan walich'amaw sarnaqañ, sumaks maq'asipxarakirista...”. (10) (Turini, 7 de octubre)

### ACHAKU

“La Pasan pä kayun **achaku** inasä, nayra janiw ukhanirikänti, janikiw kuna rawajus utxchiti, yaqhipar jayrapachaw, akan mä kut katupxiwa, jaqinakax amukiw chhaqtayapxi, jani khitis kamskiti... ukhamakixi ukaxa”. (12) (Laqhüma, 10 de octubre)

“Khä **achakumpikiw** akan jakasta, wawanak utjiris jayaruw sarapxi, janiw amtasinipqhitudu, ukayshk'a lulukiw mantshu, jan ukaspax jachirista, juysu paqaqxta, kunawsapun jiwchï...”. (13) (Turini, 7 de octubre)

“Kunapin achakuchi, khaykat awichakiw manq'a waxt'atax **achak** jiw'tayapunt sas siri, akamän jiskt'awa, kunjmrak achak jiw'tayast sas, akan ukham parlaxapuniwa, ist'apunirit ukxa”. (14) (Turini, 7 de octubre)

### K'ULLU

“**K'ullukipuniw**, janiw kuna t'ulas wichhus utjiti aksanxa, utjiris qullunakankiw, phäñatx t'aqhisitakipuniw, kunapachkamay t'aqhischï, jank'as jiwirista, jiwaw kawkinkchï, janiw kirusinas utjit alañataki, wali mach'awa...”. (15) (Luxllata, 8 de octubre)

“Aka wawax **k’ullur**akichixay, Jä ist’asiti, nayrats mach’äxtw, jinchuts ukhamakirakitw, aliqakiw jacht’askta... ukhamaks jachxayt’awayapxam kawallirunaka... kawkirak palatunakasti... akham khuchikiw akan sarnaqataxa...”. (16) (Turini, 7 de octubre)

“Khä qhisti achachix wali khuchi jaqiw, Philikit warmirux, jaqinak jak’atpach llawq’askakirichixaya, mä **k’ullu** jaqipuniwa, jaqinakas tuqiskarakiw, janipuniw ist’askiti, kunaskchix, janiw jaqikpachati”. (17) (Laqhüma, 9 de octubre)

“... qullqix janiw utjiti, jaqis chukawkamak sarx qullqi layku, qullqi mayt’asiris wal **k’ullus**xapxi, jä churañaw sapqhiti, jupanakakiw majtasxapx, qullqi mayt’añas inimij thaqasiñakiw...”. (18) (Qala marka, 12 de octubre)

“... lluqall wawax k’ullupuniw jilxay manq’aschix, nän imillax ch’ama laq’akiw... uwu... lluqallax jä uskiti, chamas ch’amaniw, ukat lluqall wawax **k’ulluxa**, janiw kunats usunkiti ”. (19) (Ch’ñuñ pata, 13 de octubre)

#### *SALLQA*

“... muntinx utjarakiw sisä uka **sallqan**akaxa, yamas ukan axtañ samkantasiñanakjamaw si, nän phuchajaw uksanki, ukakiw ukham kuñtasiskiri, chiqach jani, jisk’an j’achaniw sisa...”. (20) (Kisuna, 6 de octubre)

“**Sallqa**... akan uka qamaqikiya, uka iwis t’ururı, ukakiy sallqachisti, khä patanakan ina wich’inkhas suput suput waqaqrart’askixay, qhinchhaw ukhamarus uka tiwulax, nänkirin jiwañapatakix akhampin jaljapxitux...”. (21) (Qhusana, 6 de octubre)

“... **sallqa** jaqit utjarakiw, wali lunthata, arumanakakiw sarnaqix... iwisanaka, wakanaka ukham ukax kachsuyiri, ukat junta jaqiw qhawt’apxi... katuntapxiw, ukat khaykat wanakitaynaw... wawanakarus ukhampin uka waynax inkañirina”. (23) (Laqhüma, 11 de octubre)

# ANEXO 3

## INSTRUMENTO METODOLÓGICO DE ACOPIO DE DATOS FICHA DE ENTREVISTA DIRIGIDA

Número ..... Encuestador .....  
Lugar ..... Fecha .....

### DATOS GENERALES

Apellidos y nombres: .....  
Edad: ..... Sexo .....

### CAMPO LEXICO SEMANTICOS DE LA POLISEMIA EN AYMARA

UMSA – Lingüística

Univ.: Gumercindo Mamani M.

<i>Léxico polisémico por indagar</i>	<i>Significado o el concepto del léxico polisémico por indagar</i>	<b>Probables significados</b>
<b>I. Léxicos de agricultura</b>		
1. Kunanakarus <u>saphi</u> sas sapxtaxa:		
Raíz .....	kunata .....	Ayunakan saphipa
Linage .....	kunata .....	.....
.....	kunata .....	.....
2. Kunanakarus <u>k'ichiña</u> sas sapxtaxa:		
Pelliscar .....	kunata .....	Janchir k'ichiña
Deshojar .....	kunata .....	Llaqaraña
Quitar fruto.....	kunata .....	Siwar k'ichiña
Torc. Estómago .....	kunata .....	Purak k'ichi
.....	kunata .....	.....
3. Kunanakarus <u>laq'a</u> sas sutichapxtaxa:		
Tierra .....	kunata .....	Uraq laq'a
Añilen .....	kunata .....	Samichañ laq'a
.....	kunata .....	.....
4. Kunanakarus <u>ch'uqi</u> sas sutichapxtaxa:		
Papa .....	kunata .....	Amka ch'uqi
Crudo .....	kunata .....	Janir qhatita
Sobrio .....	kunata .....	Ch'uqi chuyma
.....	kunata .....	.....
5. Kunanakarus <u>chaqallu</u> sas sapxtaxa:		
Habita tierna.....	kunata .....	Chaqall jawasa
Pers. Inmaduro.....	kunata .....	Jichhaw jilawir jaq
.....	kunata .....	.....
.....	kunata .....	.....